



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
**Qeveria-Vlada-Government**

---

**PROJEKT LIGJ PËR TRANSPORTIN RRUGOR**

**DRAFT LAW ON ROAD TRANSPORT**

**NACRT ZAKONA O DRUMSKOM TRANSPORTU**



<b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b>	<b>REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Approves:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p><b>LIGJ PËR TRANSPORTIN RRUGOR</b></p>	<p><b>LAW ON ROAD TRANSPORT</b></p>	<p><b>ZAKONA O DRUMSKOM TRANSPORTU</b></p>
<p><b>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p>	<p><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p>
<p><b>Neni 1 Qëllimi i ligjit</b></p>	<p><b>Article 1 Purpose of Law</b></p>	<p><b>Član 1 Cilj zakona</b></p>
<p>Qëllimi i këtij ligji është rregullimi dhe zhvillimi i sektorit të transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave, qasjen e hapur dhe jo diskriminuese në treg, ofrimi i shërbimeve në tregun e sektorit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave si dhe rregullimin e regjimit të ngasjes dhe pushimit.</p>	<p>The purpose of the present law is to regulate and develop the sector of the road transport of passengers and goods, an open and non-discriminatory access to the market, provision of services in the market of the road transport of passengers and goods sector as well as to establish driving and resting regime.</p>	<p>Cilj ovog zakona je regulisanje i razvoj sektora drumskog transporta putnika i roba, otvoren i ne diskriminirajući pristupom na tržište, pružanje usluga na tržište drumskog sektora putnika i roba kao i regulisanje režima vožnje i odmora.</p>



<b>Neni 2</b> <b>Fusha e zbatimit</b>	<b>Article 2</b> <b>Scope of the Law</b>	<b>Član 2</b> <b>Oblast sprovođenja</b>
<p>1. Ligji rregullon kushtet e qasjes në treg te operatoreve të transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave që përdor të paktën një mjet motorik ose një tërësi mjetesh pesha e mjetit e të cilëve është mbi 3,5 tonë dhe jo më pak se 6 tonë pesha e ngarkesës për të kryer transportin e mallrave, ose të paktën me një automjet i cili është teknikisht në gjendje te rregullt, për nga lloji i konstruktimit dhe pajisjeve, për të transportuar më shumë se 8+1 ulëse, përfshirë edhe ngasësin për të kryer transport të udhëtarëve.</p> <p>2. Ligji rregullon kushtet e realizimit të shërbimeve të transportit rrugor të mallrave dhe udhëtarëve, që kryhet nga operatorët e transportit rrugor që janë të themeluar në Kosovë e që kryejnë transport vendor ose ndërkombëtar dhe nga operatorët e transportit jorezident që kryejnë transport ndërkombëtar që kanë në destinacion Kosovën ose kalojnë tranzit.</p> <p>3. Përveç tjerash, ligji cakton kushte dhe kriteret lidhur me kohëzgjatjen e ngasjes, kohën e pushimit për drejtuesit e automjeteve</p>	<p>1. The present law regulates conditions pertaining to the access to the market of the operators of the road transport of passengers and goods, using at least one motor or a group of motor vehicles for transportation of goods, whose weight is above 3.5 tons and not less than 6 tons, or at least one motor vehicle which, as to the type of construction and equipment, is in good technical conditions, with more than 8 + 1 seats, including the driver, for the provision of transportation of passengers.</p> <p>2. The present Law regulates conditions pertaining to the services of the road transport of goods and passengers, provided by road transport operators set up in Kosovo, carrying out domestic and international transport and by non-residential transport operators carrying out international transports whose final destination is Kosovo or just passing through as transit.</p> <p>3. In addition, the present law determines conditions and criteria pertaining to the driving duration and resting duration for motor vehicle</p>	<p>1. Zakon reguliše uslove pristupa na tržište operatera drumskog transporta putnika i roba koji upotrebljava najmanje jedno motorno sredstvo ili jednu celinu sredstava čija težina prevoznog sredstva je iznad 3.5 tone i ne manje od 6 tona težine tereta za obavljanje transporta roba, ili najmanje s jednim vozilom koje je tehnički u ispravnom stanju, u pogledu vrste konstrukcije i opreme, da transportuje sa više od 8+1 sedišta, obuhvatajući i vozača, da obavlja transport putnika.</p> <p>2. Zakon reguliše uslove ostvarivanja usluga drumskog transporta roba i putnika, koje se obavljaju od operatera drumskog transporta koji su osnovani na Kosovu i koji obavljaju domaći ili međunarodni transport i od operatera nerezidentnog transporta koji obavljaju međunarodni transport i imaju za destinaciju Kosovo ili tranzitno prolaz.</p> <p>3. Između ostalog, zakon određuje uslove i kriterijume vezane s vremenskim trajanjem vožnje, vremenu odmora za vozače vozila</p>



<p>që kryejnë shërbime të transportit rrugor të mallrave dhe udhëtarëve, për nevoja të veta ose të personit tjetër, si dhe modalitetet e përdorimit të tahografit.</p>	<p>drivers who are carrying out services of the road transport of goods and passengers for their own needs or other persons' needs as well as modalities regarding the use of tachograp.</p>	<p>koji obavljaju usluge drumskog prevoza roba i putnika, za njihove potrebe ili druga lica, kao i modaliteta upotrebe tahografa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Përkufizimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Definicije</b></p>
<p>1. Shprehjet e përdora në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Ministria” nënkupton Ministrinë përkatëse për transport;</p> <p>1.2. “Komunë” nënkupton njësinë themelore territoriale të vetëqeverisjes lokale në Kosovë, e përcaktuar sipas Ligjit përkatës për Vetëqeverisje Lokale;</p> <p>1.3. “Rrugë publike” nënkupton një sipërfaqe me rëndësi të përgjithshme për komunikacion, në të cilën mund të lëvizë çdo kush me kushte të caktuara me ligj dhe të cilën organi kompetent e ka shpall rrugë publike;</p> <p>1.4. ”Operator-taksi” nënkupton veprimtarinë e transportit të udhëtarëve e cila ushtrohet nga personat fizik dhe</p>	<p>1. Terms used in the present law have the following meaning:</p> <p>1.1. "Ministry" means the relevant Ministry of Transport;</p> <p>1.2. “Municipality” means the basic territorial unit of the self-government in Kosovo defined by the relevant Law on Self-Government;</p> <p>1.3. "Public Road" means a surface of general importance for the traffic where everyone can move under the conditions set by law, and that the competent authority has announced as a public road;</p> <p>1.4. ”Taxi-Operator” means the activity of passengers’ transport exercised by physical and juridical persons;</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju ova značenja:</p> <p>1.1. “Ministarstvo” je ministarstvo nadležno za promet;</p> <p>1.2. “Opština” podrazumeva osnovnu teritorijalnu jedinicu na Kosovu, utvrđenu prema Zakonu o lokalnoj samoupravi;</p> <p>1.3. “Javni put” je površina od opšteg interesa za promet kojom se mogu kretati vako shodno uslovima propisnaim zakonor i koji je nadležno organ proglasio javnim putem;</p> <p>1.4. ”Operater-taksi” podrazumeva delatnost transporta putnika koji se vrši od fizičkih ili pravnih lica;</p>



<p>juridik;</p> <p>1.5. “Stacion i autobusëve” nënkupton objektin me infrastrukturën përcjellëse të licencuar nga Ministria me qëllim të ofrimit të shërbime për operatorët e transportit rrugor të udhëtarëve dhe udhëtarët;</p> <p>1.6. ”Vend-ndalje ” nënkupton sipërfaqen e ndërtuar dhe të shënjuar posaçërisht, e caktuar për ndaljen e autobusëve e që mundëson hyrjen, përkatësisht daljen e sigurt të udhëtarëve dhe bagazheve;</p> <p>1.7. “Transport bilateral” nënkupton transportin e udhëtarëve ose të mallrave ndërmjet Kosovës dhe shteteve të tjera;</p> <p>1.8. “Itinerar” nënkupton aktin i cili përcakton kahun e lëvizjes së automjeteve në linjë;</p> <p>1.9. “Lëshues i licencës” nënkupton organin i cili sipas dispozitave të këtij ligji është kompetent për lëshimin e licencës;</p> <p>1.10. “Certifikatë e automjetit” nënkupton</p>	<p>1.5. “Bus station” means the premises and associated infrastructure licensed by Ministry for the purpose of providing services to the road passenger transport operators and passengers;</p> <p>1.6. ”Bus stop ” means a constructed and particularly marked surface designated for buses to stop and to allow a safe embarking and disembarking of passengers and luggage;</p> <p>1.7. “Bilateral transport” means transport of passengers and goods between Kosovo and other countries;</p> <p>1.8. “Itinerary” means an act which determines the direction of the movement of vehicles in the line;</p> <p>1.9. “License issuer” means the authority, which in accordance with the provisions of present law is competent to issue the licence;</p> <p>1.10. “Vehicle certificate” means the</p>	<p>1.5. “Autobuska stanica” podrazumeva objekat s pratećom licenciranom infrastrukturuom od Ministarstva radi pružanja usluga operatorima drumskog prevoza putnika i roba;</p> <p>1.6. Stajalište ” podrazumeva posebno izgrađenu i zabeleženu površinu, određenu za stajanje autobusa koja omogućava sigurno ukrcavanje i uskrcavanje putnika i prtljaga;</p> <p>1.7. “Bilateralni transport” podrazumeva transport putnika i roba između Kosovo i drugih država;</p> <p>1.8. “Itinerar” podrazumeva akt koji utvrđuje pravac kretanja vozila na linijama;</p> <p>1.9. “Izdavalac licence” podrazumeva organ koji prema zakonu je nadležan za izdavanje licence;</p> <p>1.10. “Uverenje vozila” podrazumeva</p>
---	--	--



<p>dokumentin të cilin e lëshon organi kompetent për çdo automjet veç e veç dhe i cili përmban të dhënat për: lëshuesin e organit kompetent, operatorin e transportit, numrin e licencës, përkatësisht lejes, shenjën (targat) e regjistrimit, markën tipin, numrin e shasisë së automjetit, kapacitetin bartës, llojin e transportit që mund të kryhet, datën e lëshimit të certifikatës, vulën dhe nënshkrimin;</p> <p>1.11. “Operator i transportit rrugor të mallrave” nënkupton veprimtarinë e çdo operatori transportues të mallrave që kryen transport për nevoja personale dhe palë të tretë, me anë të mjeteve motorike ose të mjeteve të kombinuara;</p> <p>1.12. “Operator i transportit rrugor të udhëtareve” nënkupton veprimtarinë e çdo operatori që vepron me anë të mjeteve motorike që janë të përshtatshme për bartjen e më shumë se nëntë personave, përfshirë edhe vozitësin, dhe të destinuara për këtë qëllim, shërbimet e transportit të pasagjerëve për publik ose për kategori të veçanta të përdoruesit në këmbim të pagesës nga personi i transportuar ose nga</p>	<p>document issued by the competent authority for each vehicle separately containing the following data: competent issuing authority, transport operator, the number of the license, respectively of the permit, license plates, type, vehicle chassis number, carrying capacity, type of transport which may be carried out, issuing date of the certificate, the stamp and signature;</p> <p>1.11. “Operator of the road transport of goods” means the activity of each operator of the road transport of goods, carrying out transports on their own account or on the account of third parties, through the usage of motor vehicles or other combined assets;</p> <p>1.12. “Operator of the road transport of passengers” means the activity of each operator, operating by means of motor vehicles suitable for transportation of more than nine persons, including the driver, designated for this purpose, for services of transportation of passengers in public or for particular categories of users in exchange of a payment by transported person or by transport organizer;</p>	<p>dokument koji izdaje nadležni organ za svako vozilo posebno i koje sadrži podatke za: izdavaoca nadležnog organa, operatera transporta, broj licence, odnosno dozvole, registrarske oznake (tablice), marku, tip, broj šasije vozila, kapacitet nosivosti, vrstu transporta koji se može obavljati, datum izdavanja uverenja, pečat i potpis;</p> <p>1.11. “operater drumskog transporta roba” podrazumeva delatnost svakog transportnog operatera roba koji obavlja transpor za sopstvene potrebe i treća lica, putem motronih sredstava ili kombinovanih prevoznih sredstava;</p> <p>1.12. “Operater drumskog transporta putnika” podrazumeva delatnost svakog operatera koji deluje putem motornih sredstava koja su podobna za transport više od devet osoba, obuhvatajući i vozača, i namenjenih za ovu svrhu, usluge trasporta putnika za javnost ili za posebne kategorije korisnika u razmeni plaćanja od transportovanog lica ili od organizatora transporta;</p>
--	--	---



<p>organizatori transportit;</p> <p>1.13. “Menaxher transporti” nënkupton një person fizik i cili posedon certifikatën e kompetencës profesionale për menaxher (CPC) i punësuar nga një operator i transportit rrugor me anë të një kontrate, të cilët në mënyrë efektive dhe të vazhdueshme menaxhon aktivitetet e transportit të atij operatori;</p> <p>1.14. ”Shërbim i rregullt special” do të thotë shërbim i rregullt të organizuar, i cili ofron bartje të një kategorie të caktuar udhëtarësh duke përjashtuar udhëtarët e tjerë;</p> <p>1.15. “Transport publik” nënkupton transportin të cilin në kushte të njëjta mund ta shfrytëzojnë të gjithë shfrytëzuesit e shërbimeve të transportit;</p> <p>1.16. “Transport publik linjor i udhëtarëve” nënkupton transportin i cili kryhet në relacionet e caktuara dhe sipas rendit të udhëtimit, çmimeve dhe kushteve të përgjithshme të transportit të përcaktuara paraprakisht;</p>	<p>1.13. “Transport manager” means the physical person holding the Certificate of Professional Competence for manager (CPC) employed by an operator of the road transport by means of a contract, who effectively and continuously manages operator’s transport activities;</p> <p>1.14. ”Regular special service” means the regular and organized service, providing the transportation of a certain category of passengers, excluding other passengers;</p> <p>1.15. “Public transport” means the transport which under equal conditions is suitable to all users of transport services;</p> <p>1.16. “Regular public transport of passengers” means the transport performed on given routes and timetable, prices, terms and under previously laid down conditions;</p>	<p>1.13. “Menadžer transporta” podrazumeva jedno fizičko lice koje poseduje uverenje stručne nadležnosti za menadžera (UPN) zaposlen od jednog operatera drumsog transporta putem jednog ugovora, koji efektivno i stalno menaduje aktivnosti transporta tog operatera;</p> <p>1.14. ”Specijalna redovna usluga” znači redovnu organizovanu uslugu, koju pruža prevoz jedne određene kategorije putnika isključujući druge putnike;</p> <p>1.15. “Javni transport” podrazumeva transport koji pod jednakim uslovima mogu da koriste svi korisnici usluga transporta;</p> <p>1.16. “Javni linijski transport putnika” podrazumeva transport koji se vrši na određenim linijama i prema redu vožnje, cena i prethodnih utvrđenih uslova transporta;</p>
---	--	---



<p>1.17. “Kabotazh” nënkupton secilin transport të udhëtarëve ose të mallrave që kryhet në territorin e Kosovës ndërmjet pikave të veçanta të cilin e kryen operatori transportues jorezident;</p> <p>1.18. “Licencë” nënkupton aktin me të cilin operatori i transportit rrugor lejohet të ushtrohet veprimtaria e transportit rrugor të udhëtarëve ose mallrave, stacionet e autobusëve dhe terminaleve të mallrave;</p> <p>1.19. “Leje e transportit” nënkupton aktin e caktuar me këtë ligj ose me marrëveshje ndërkombëtare në bazë të cilës kryhet transporti rrugor i udhëtarëve ose i mallrave;</p> <p>1.20. “Leje (CEMT)” nënkupton lejen multilaterale për kryerjen e transportit rrugor ndërkombëtar të mallrave në territorin e shteteve anëtare të CEMT-it, me automjetet e regjistruara në një nga shtetet anëtare të CEMT-it;</p> <p>1.21. “(CEMT)” nënkupton konferencën Evropiane e Ministrave të Transportit;</p>	<p>1.17. “Cabotage” means each transport of passengers or of goods performed within Kosovo territory between specific points performed by a non-resident transport operator;</p> <p>1.18. “License” means the act by which the road transport operator is allowed to exercise the activity of the road transport of passengers or of goods, bus stations and terminals of goods;</p> <p>1.19. “Transport permit” means the act provided for by present law or by international agreement based on which the road transport of passengers or of goods is performed;</p> <p>1.20. “Permit (CEMT)” means the multilateral permit for the performance of international road transportation of goods throughout the territory of CEMT member states, by using motor vehicles registered in one of the CEMT member status;</p> <p>1.21. “(CEMT)” means European Conference of Ministers of Transport;</p>	<p>1.17. “Kabotaž” podrazumeva svaki transport putnika ili robe koji se obavlja na teritoriji Kosovo između posebnih tačaka koje vrši nerezidentni transportni operator;</p> <p>1.18. “Licenca” podrazumeva akt s kojim operater drumskog transporta dozvoljava da se obavlja delatnost drumskog transporta putnika i roba, auktoBUSke stanice i terminali roba;</p> <p>1.19. “Dozvola transporta” podrazumeva određeni akt u ovom zakonu ili međunarodnom sporazumu na osnovu kojeg se obavlja drumski transport putnika i roba;</p> <p>1.20. “Dozvola (CEMT)” podrazumeva multeralnu dozvolu za izvršenje međunarodnog drumskog transporta roba na teritoriji država članica CEMT-ta, sa registrovanim vozilima u jednu od država članica CEMT-ta;</p> <p>1.21. „(CEMT)“ podrazumeva Evropsku Konferenciju Ministara Transporta;</p>
---	---	--





<p>1.22. “Linjë” nënkupton relacionin ose tërësinë e relacioneve të kryerjes së transportit në komunikacionin rrugor, prej stacionit fillestar deri në stacionin, përkatësisht deri në vend-ndaljen përfundimtare, në të cilën transportohen udhëtarët sipas rendit të udhëtimit të regjistruar dhe të publikuar me një ose me më shumë nisje;</p> <p>1.23. “Linjë ndër-urbane” nënkupton linjën e cila zhvillohet në rrugët publike magjistrale dhe regjionale të Kosovës dhe që lidhë dy apo më shumë Komuna;</p> <p>1.24. “Linjë ndërkombëtare” nënkupton linjën e cila stacionin fillestar e ka në territorin e Kosovës ndërsa atë përfundimtar jashtë territorit të Kosovës”;</p> <p>1.25. “Linjë urbane” nënkupton linjën e cila i lidh dy e më tepër stacione, gjegjësisht vend ndalje brenda kufijve urban të një Komune;</p> <p>1.26. “Linjë urbane-periferike” nënkupton linjën e cila i lidh dy e më tepër stacione, gjegjësisht vend ndalje brenda territorit të</p>	<p>1.22. “Line” means the route or collection of routes for the performance of transport in the road traffic, starting from the initial station (departure point) to the final station respectively destination, where passengers are to be transported according to the registered and published timetable with one or more departures;</p> <p>1.23. “Interurban lines” means the itinerary taking place in Kosovo public highways and regional roads connecting two or more Municipalities;</p> <p>1.24. “International line” means the route (line) with the initial station (departure point) within Kosovo territory and final destination outside of Kosovo territory;</p> <p>1.25. “Urban line” means the route (line) connecting two or more stations, respectively bus stops within urban borders of a Municipality;</p> <p>1.26. “Urban- suburban line” means the line connecting two or more stations, respectively stops within the territory of a</p>	<p>1.22. “Linija” podrazumeva relaciju ili celinu relacija izvršenja transporta u drumskom transportu, od početne do krajnje stanice, odnosno na krajnjem mestu stajanja, u kome se transportuju putnici prema registrovanom i objavljenom redu vožnje s jednim ili više polazaka;</p> <p>1.23. “Međugradska linija” podrazumeva liniju koja se odvija u javnim magistralnim i regionalnim putevima Kosovo koja povezuje jednu ili više opština;</p> <p>1.24. “Međunarodne linije” podrazumeva liniju koja početnu stanicu ima na teritoriji Kosovo, dok krajnu van teritorije Kosovo”;</p> <p>1.25. “Gradska linija” podrazumeva liniju koja povezuje dve ili više stanice, odnosno mesta stajanja unutar gradskih granica jedne opštine;</p> <p>1.26. “Gradsko-periferna linija” podrazumeva liniju koja povezuje dve ili više stanice, odnosno stajališta na</p>
--	--	---



<p>një Komune;</p> <p>1.27. “Linjë udhëtarësh” nënkupton linjën në të cilën kryhet transporti ndërmjet stacionit fillestar dhe përfundimtar, përkatësisht vend ndaljes së autobusëve me ndalje të obligueshme në të gjitha stacionet, përkatësisht vend ndaljet e autobusëve përgjatë rrugës së përcaktuar në rend të udhëtimit;</p> <p>1.28. “Linjë direkt” nënkupton linjën në të cilën kryhet transporti ndërmjet stacionit fillestar dhe përfundimtar të autobusëve, përkatësisht të vend ndaljes së autobusëve, e përcaktuar në rend të udhëtimit pa u ndalur nëpër vend ndalje përgjatë rrugës;</p> <p>1.29. “Linjë ekspres” nënkupton linjën në të cilën kryhet transporti ndërmjet stacionit fillestar dhe përfundimtar të autobusëve, përkatësisht vend ndaljes së autobusëve të përcaktuara në rend të udhëtimit duke u ndalur edhe në ndonjë stacion të rëndësishëm të autobusëve, përkatësisht në vend ndalje të autobusëve të përcaktuara në rend të udhëtimit;</p> <p>1.30. “Transport linjor ndër-urban”</p>	<p>Municipality;</p> <p>1.27. “Passengers’ Line” means the route of transportation being performed between the initial and final station, respectively between mandatory bus stops throughout all stations, actually bus stops along the route designated in the timetable;</p> <p>1.28. “Direct line” means the route of transportation being performed between initial and final bus station, respectively bus stops designated in the timetable without stopping at the bus stops along the route;</p> <p>1.29. “Express Line” means the route of transportation being performed between the initial station and final bus station, respectively bus stops designated in the timetable, with stops in some other important bus stations actually bus stops designated in the timetable;</p> <p>1.30. “Interurban transport line” means</p>	<p>teritoriji jedne opštine;</p> <p>1.27. “Linija putnika” podrazumeva liniju na kojoj se obavlja transport između polazne i krajnje stanice, odnosno autobuskog stajališta s obavezanim iskrcavanjem na svim stanicama, odnosno autobuskim stajalištima tokom utvrđenog puta u redu vožnje;</p> <p>1.28. “Direktna linija” podrazumeva liniju u kojoj se obavlja transport između polazne autobuske stanice, odnosno autobuskog stajališta, utvrđen u redu vožnje bez zaustavljanja na mestima stajanja tokom puta;</p> <p>1.29. “Ekspres linija” podrazumeva liniju u kojoj se obavlja transport između polazne i krajnje autobuske stanice, odnosno autobuskog stajališta utvrđen u redu vožnje zaustavljajući i na nekoj važnoj autobuskoj stanici, odnosno na mestima stajanja u redu vožnje;</p> <p>1.30. “Međugradski linijski transport”</p>
---	---	--



<p>nënkupton transportin publik të udhëtarëve ndërmjet dy ose më tepër komunave, kurse mund të kryhet si transport linjor i udhëtarëve, ekspres ose direkt;</p> <p>1.31. “Marrëveshje ndërkombëtare” nënkupton çdo marrëveshje bilaterale ose multilaterale e cila e obligon Kosovën dhe e cila ka të bëjë me transportet në komunikacionin rrugor;</p> <p>1.32. “Transport në linja ndërkombëtare” nënkupton transportin publik rrugor të udhëtarëve ndërmjet Kosovës dhe shteteve të tjera;</p> <p>1.33. “Udhëtar” nënkupton personin / personat fizik të cilët transporton nga operatorët e transportit rrugor me kompensim dhe i cili në bazë të kontratës ka të drejtë transporti;</p> <p>1.34. “Transport i veçantë linjor” nënkupton transportin e vetëm një numri të caktuar të udhëtarëve i cili kryhet në bazë të kontratës me shkrim ndërmjet operatorit të transportit dhe porositësit të transportit, me ç’rast transportin e paguan porositësi;</p>	<p>public transport of passengers between two or more Municipalities, which may be performed as line, express or direct transport;</p> <p>1.31. “International agreement” means each bilateral or multilateral agreement that is mandatory to Kosovo, and is related to road traffic transport;</p> <p>1.32. “International line transport” means public road transport of passengers and goods between Kosovo and other countries;</p> <p>1.33. “Passenger” means physical person that is transported by road traffic operators for a compensation, who based on contract has right to be transported;</p> <p>1.34. “Special transportation line” means transportation of a certain number of passengers which is carried out on basis of a written contract between the transport operator and the transport requestor, where transport is paid by the requestor;</p>	<p>podrazumeva javni transport putnika između dve ili više opština, a može da se obavi kao linijski transport putnika, ekspres ili direktno;</p> <p>1.31. “Međunarodni sporazumi” podrazumeva svaki bilateralni ili multilateralni sporazum koji obavezuje Kosovo i koji se odnosi na transport u drumskom saobraćaju;</p> <p>1.32. “Transport u međunrodnim linijama” podrazumeva javni drumski transport putnika između Kosovo i drugih država;</p> <p>1.33. “Putnici” podrazumeva fizičko lice/osobe koje se transportuju od operatera drumskog transporta uz naknadu i koji na osnovu ugovora ima pravo transporta;</p> <p>1.34. “Posebni linijski transport” podrazumeva transport samo jednog određenog broja putnika koji se obavlja na osnovu pismenog ugovora između operatera transporta i naručioca, kojom prilikom transport plaća naručilac;</p>
---	---	---



<p>1.35. “Transport në komunikacionin rrugor” nënkupton çdo transport të udhëtarëve ose të mallrave, duke përfshirë edhe ngasjen e automjetit të zbrazët ose të pangarkuar;</p> <p>1.36. “Transport në komunikacionin e brendshëm rrugor” nënkupton transportin rrugor të udhëtarëve dhe mallrave brenda territorit të Kosovës;</p> <p>1.37. “Transport në komunikacionin ndërkombëtar rrugor” nënkupton transportin rrugor të udhëtarëve dhe mallrave ndërmjet dy ose më shumë shteteve;</p> <p>1.38. “Transport nga ose për shtetet e treta” nënkupton transportin rrugor të mallrave ose të udhëtarëve të cilin e kryen operatori i transportit i cili nuk ka selinë/vendqëndrimin në shtetin në të cilin e fillon, përkatësisht e përfundon transportin;</p> <p>1.39. “Transport i lirë i rastit i udhëtarëve në komunikacionin rrugor” nënkupton transportin me të cilin një grup</p>	<p>1.35. “Transport in the road traffic” means each transport of passengers or of goods, including the driving of empty or unloaded motor vehicles;</p> <p>1.36. “Transport in the domestic road traffic” means the road traffic transport of passengers and of vehicles within the territory of Kosovo;</p> <p>1.37. “Transport in the international road traffic” means the road traffic transport of passengers and of goods between two or more status;</p> <p>1.38. “Transport from or to the third countries” means road traffic transport of goods and of passengers performed by a transport operator, which has no office /residence in the state where it initiates or finishes the transportation;</p> <p>1.39. “Free casual transport of passengers in the road traffic” means the transport by which a previously designated group of</p>	<p>1.35. “Transport u drumskom saobraćaju” podrazumeva svaki transport putnika ili roba, obuhvatajući i upravljanje praznog ili neutovarenog vozita;</p> <p>1.36. “Transport u unutrašnjem drumskom saobraćaju” podrazumeva drumski transport putnika i roba unutar teritorije Kosovo;</p> <p>1.37. “Transport u međunaraodnom drumskom saobraćaju” podrazueva drumski transport putnika i roba između dve ili više država;</p> <p>1.38. “Transport od ili za druge države” podrazumeva drumski transport roba ili putnika koje obavlja operater transporta koji nema sedište/mesto boravka u državi u kojoj počinje, odnosno završava transport;</p> <p>1.39. “Slobodni slučajni transport putnika u drumskom saobraćaju” podrazumeva transport s kojim jedna grupa prethodno</p>
--	--	--



<p>paraprakisht i caktuar i udhëtarëve transportohet sipas kushteve që janë dakorduar me kontratën ndërmjet operatorit të transportit dhe porositësit të transportit e i cili nuk është transport linjor publik, transport i veçantë linjor, transport i lirë i kohëpaskohshëm;</p> <p>1.40. “Transport i lirë vajtje-ardhje udhëtarëve në komunikacionin rrugor” nënkupton transportin me anë të cilit, me një varg udhëtimesh të nisjes dhe të kthimit grupet e udhëtarëve të formuara paraprakisht transportohen nga e njëjta vendnisje deri në të njëjtin vend të destinacionit. Secili grup i cili ka kryer udhëtimin në nisje, kthehet në vend nisje me të njëjtën ose me udhëtimet e mëvonshme të të njëjtit operator të transportit;</p> <p>1.41. “Transport për nevoja vetanake” nënkupton transportin e personave ose të mallrave të cilin e kryejnë pa kompensim personat fizikë ose juridikë, për t’i plotësuar nevojat e prodhimit ose të shërbimeve në kuadër të veprimtarive të veta;</p>	<p>passengers is transported in accordance with the conditions agreed upon by a contract established between the transport operator and the transport requestor, which is not a public transport line, special transport line or free casual transport;</p> <p>1.40. “Freedeparture–arrival transportation of passengers in the road traffic” means transportation by which groups of previously designated passengers are transported through a range of departures and returns from the same departure point to the same destination. Each group which completes the trip shall return to the departure post with the same or with latter trips provided by the same transport operator;</p> <p>1.41. “Own account transport” means the transport of passengers or of goods performed without compensation by physical or juridical persons, in order to meet the needs of production or of services within the frame of their activities;</p>	<p>određenih putnika se transportuje prema uslovima koji su namenjeni ugovorom između transportnog operatera i naručioca transporta koji nije posebno javni linijski transport, slobodan i povremen;</p> <p>1.40. “Slobodan transport za polazak-dolazak u drumskom saobraćaju” podrazumeva transport putem kojeg, u jednom nizu putovanja polaska i povratka grupe prethodno formiranih putnika se transportuju s istog mesta polaska do istog mesta destinacije. Svaka grupa koja je završila putovanje u polasku, vraća se na mestu polaska s istim ili kasnijim putovanjima istog transportnog operatera;</p> <p>1.41. “Transport za sopstvene potrebe” podrazumeva transport lica ili roba koji obavljaju bez naknade fizička ili pravna lica, radi ispunjenja potreba proizvodnje ili usluga u okviru svojih delatnosti;</p>
--	--	--



<p>1.42. “Transport për palë të tretë” nënkupton transportin e mallrave me automjet transportues apo tërësi të mjeteve të transportit të kryer me qëllime komerciale për personat tjerë fizik dhe juridik;</p> <p>1.43. “Operator i Transportit” nënkupton personin fizik ose juridik, vendor ose të jashtëm i cili posedon licencën për kryerjen e veprimtarisë së transportit në komunikacionin rrugor;</p> <p>1.44. “Fletudhëtim” nënkupton formularin e përcaktuar të cilin operatori i transportit duhet ta ketë gjatë kryerjes së transportit rrugor të lirë të udhëtarëve në transportin e brendshëm dhe në atë ndërkombëtar;</p> <p>1.45. “Fleturdhëresë e rrugës” nënkupton formularin e përcaktuar i cili përmban numrin e regjistrimit të autobusit me të cilin kryhet transporti linjor i udhëtarëve, emërtimin e linjës, kohën e fillimit dhe të mbarimit të udhëtimit, të dhënat për personelin e automjetit dhe drejtimin e qarkullimit të tij, nënshkrimin e personit të autorizuar për lëshimin e fletëurdhëresës</p>	<p>1.42. “Transport for third parties” means the transport of goods by a transporting motor vehicle or a collection of motor vehicles performed for commercial purposes for other physical and juridical persons;</p> <p>1.43. “Transport operator” means the physical or juridical person, local or international, which owns the license for the performance of activities of transport in the road traffic;</p> <p>1.44. “Waybill” means the designated form which must be in possession of the transport operator during the performance of the free road transportation of passengers in the national and in the international transport;</p> <p>1.45. “Routing order sheet” means the designated form containing the registration number of the bus by which line transport of passengers is performed, the name of the line, departure and arriving time of the trip, data pertaining to the personnel of the motor vehicle and direction of the course, signature of the person authorized to issue the routing order sheet as well as the</p>	<p>1.42. “Transport za treću stranu” podrazumeva transport roba s transportnim vozilom ili celokupnim transportnim sredstvima izvršenih s komercijalnom namerom za druga fizička i pravna lica;</p> <p>1.43. “Operater Transporta” podrazumeva fizičko ili pravno lice, domaće ili strano koji poseduje licencu za obavljanje delatnosti transporta u drumskom saobraćaju;</p> <p>1.44. “Putni list” podrazumeva utvrđeni formular kojeg operater transporta treba da poseduje tokom obavljanja slobodnog drumskog transporta putnika u unutrašnjem i međunarodnom transportu;</p> <p>1.45. “Putni nalog” podrazumeva utvrđeni formular koji sadrži registarski broj autobusa sa kojim se obavlja linijski transport putnika, naziv linije, vreme polaska i završetka putovanja, podatke za osoblje autobusa i pravac njegovg kretanja, potpis ovlašćenog lica za izdavanje putnog naloga kao i rubriku za obeležavanje prispelosti i polaska s</p>
--	--	---



<p>së rrugës si dhe rubrikën për shënimin e arritjes dhe të nisjes nga stacioni i autobusëve ose nga vend ndalja e autobusëve në transportin linjor;</p> <p>1.46. “Relacion” nënkupton distancën ndërmjet dy vendeve të linjës të cilat në rend të udhëtimit janë shënuar si stacione të autobusëve, përkatësisht si vend ndalje të autobusëve;</p> <p>1.47. “Tërësi e mjeteve të transportit” nënkupton kombinimin e një mjeti tërheqës edhe të paktën një rimorkio ose gjysmë rimorkio;</p> <p>1.48. “Operator transportues i vendit” nënkupton personin fizik ose juridik me seli/vendqëndrim në Kosovë i cili posedon licencën për kryerjen e transportit ose kryen transport për nevoja vetanake në përputhje me këtë ligj;</p> <p>1.49. “Operator transportues i jashtëm” nënkupton personin fizik ose juridik i cili posedon licencën e shtetit të vet për kryerjen e transportit të udhëtarëve ose të mallrave ose i cili kryen transportin për</p>	<p>column where the arrival and departure from the bus station or from the bus stop in the transport line is to be indicated;</p> <p>1.46. “Route” means the distance between two places of the lines, which in the timetable are indicated as bus stations, respectively bus stops;</p> <p>1.47. “Overall transport vehicles” means the combination of a towing vehicle and of at least one trailer or semi-trailer;</p> <p>1.48. “Domestic transport operator” means the physical or juridical person with its headquarter/residence in Kosovo, which owns the license for the performance of transports, or performs own account transports in compliance with the present law;</p> <p>1.49. “External transport operator” means the physical or juridical person that owns the license issued by the country of its origin for transportation of passengers’ or of goods or the physical or juridical person</p>	<p>autobuske stanice ili s autobuskog stajališta u linijskom transportu;</p> <p>1.46. “Relacija” podrazumeva udaljenost između dve mesne linije koje su u redosledu putovanja zabeležene kao autobuske stanice, odnosno kao autobuska stajališta;</p> <p>1.47. “Celokupnost transportnih sredstava” podrazumeva kombinaciju jednog vučnog sredstva i najmanje jedne prikolice ili polu- prikolice;</p> <p>1.48. “Domaći transportni operater” podrazumeva fizičko ili pravno lice sa sedištem/mesnim boravkom na Kosovu koji poseduje licencu za obavljanje transporta ili obavlja transport za sopstvene potrebe saglasno s ovim zakonor;</p> <p>1.49. “Strani transportni operater” podrazumeva fizičko ili pravno lice koje poseduje licencu svoje države za obavljanje transporta putnika ili roba ili koji obavlja tranporst za sopstvsene</p>
---	--	---



<p>nevoja vetanake, kurse selinë/vendqëndrimin e ka në shtetin tjetër;</p> <p>1.50. “Terminali i mallrave” nënkupton objektin me sipërfaqe përcjellëse i licencuar nga Ministria që të ofrojë shërbime për pranimin dhe përcjelljen e automjeteve transportuese të operatorëve transportues;</p> <p>1.51. “Fletëngarkesë” nënkupton aktin i cili shoqëron mallin dhe duhet të përmbajë: datën dhe vendin e lëshimit, emrin dhe mbiemrin ose emërtimin e dërguesit, pastaj adresën e tij, emrin dhe mbiemrin ose emërtimin e operatorit të transportit, shenjën e regjistrimit të automjetit, datën dhe vendin e ngarkimit të mallit, emrin dhe mbiemrin ose emërtimin e marrësit dhe vendin e shkarkimit, shënimin e sasisë dhe të llojit të ngarkesës, listën e dokumenteve që i bashkëngjiten fletëngarkesës, shpenzimet e transportit dhe shpenzimet e tjera;</p> <p>1.52. “Transport tranzit” nënkupton transportin e udhëtarëve ose të mallrave nëpër territorin e Republikës së Kosovës</p>	<p>that performs own account transports, whereas its headquarter/residence is based in another country;</p> <p>1.50. “Terminal of goods” means the building along with other additional facilities licensed by the Ministry to provide services pertaining to the reception and dispatching transport vehicles of the transport operators;</p> <p>1.51. “Consignment note” means the act accompanying goods, which should contain: the date and place of issuance, name and last name or naming of the sender, then its address, name and last name or the naming of the transport operator, motor vehicle registration sign, date and place of goods freight, name and last name or the naming of the recipient, unloading site, amount and type of load, the list of documents attached to the consignment note, transport expenditures as well as other expenditures;</p> <p>1.52. “Transit transport” means the transport of passengers or of goods throughout the territory of the Republic of</p>	<p>potrebe, dok sedište/mesto stalnog boravka ima u drugu državu;</p> <p>1.50. “Terminal roba” podrazumeva objekat s pratećom površinom licenciran od Ministarstva da pruža usluge za prijem i ispraćaj transportnih vozila transportnih operatera;</p> <p>1.51. “Tovarni list” podrazumeva akt koji združuje robu i treba da sadrži: datum i mesto izdavanja, ime i prezime ili naziv dostavljača, zatim njegovu adresu, ime i prezime ili naziv transportnog operatera, registarsku oznaku vozila, datum i mesto utovara robe, ime i prezime ili naziv primaoca i mesto istovara, obeležavanje količine i vrste utovara, listu dokumenata koji se prilažu tovarnom listu, troškove transporta i druge trokove;</p> <p>1.52. “Tranzitni transport” podrazumeva transport putnika ili robe preko teritorije Republike Kosovo bez ukrcavanja ili</p>
---	---	---





<p>pa hyrjen ose daljen e udhëtarëve, përkatësisht pa ngarkuar ose shkarkuar mallrat në Kosovë;</p> <p>1.53. “Shofer” nënkupton personin që ka fituar shkallën e nevojshme të kualifikimit për drejtimin e automjetit transportues dhe i cili posedon certifikatën e kompetencës profesionale për shofer (CPC);</p> <p>1.54. “Rendi i udhëtimit” nënkupton aktin i cili përmban: emërtimin e operatorit të transportit, linjën në të cilën kryhet transporti, llojin e linjës, radhitjen e stacioneve të autobusëve, përkatësisht të vendaljeve të autobusëve, pastaj distancën nga vendi ku fillon linja, kohën e arritjes dhe të nisjes nga stacioni i autobusëve, përkatësisht në vendndaljet e autobusëve, regjimin e mbajtjes së linjës, periudhën brenda të cilës mbahet linja dhe afatin e vlefshmërisë së rendit të udhëtimit;</p> <p>1.55. “Tarifë” nënkupton aktin i cili përmban çmimin lidhur me kryerjen e shërbimeve dhe kushteve tjera transportuese;</p>	<p>Kosovo without embarking or disembarking of passengers, respectively without loading or unloading of goods in Kosovo;</p> <p>1.53. “Driver” means the person who has gained the necessary level of qualification for driving transport vehicles and who owns the Certificate of Professional Competence (CPC);</p> <p>1.54. “Timetable” means the act which contains: the naming of the transport operator, the line where transport is to be performed, the type of line, bus stations, respectively bus stops order, then the distance from the departure site, the arrival and departure time from the bus station, respectively from the bus stops, line maintenance regime, the period within which the line is to be maintained and the validity time of the timetable;</p> <p>1.55. “Tariff” means the act containing the price pertaining to the provision of services and other transport conditions;</p>	<p>iskrcavanja putnika, odnosno utovara ili istovara robe na Kosovu;</p> <p>1.53. “Vozač” podrazumeva lice koja je stekla potrebni stepen kvalifikacije za upravljanje transportno vozilo i koje poseduje uverenje stručne nadležnosti za vozača (CPC);</p> <p>1.54. “Red vožnje” podrazumeva akt koji sadrži: naziv transportnog operatera, liniju na kojoj se vrši transport, vrsta linije, redosled autobuskih stanica, odnosno mesta autobuskih stajališta, zatim udaljenost mesta gde polazi linija, vreme dolaska i polaska iz autobuske stanice, režim održavanja linije, period u okviru kojeg se održava linija i rok važnosti reda putovanja;</p> <p>1.55. “Tarifa” podrazumeva akt koji sadrži cenu vezano s obavljanjem usluga i drugih transpornih uslova;</p>
--	---	---



<p>1.56. “Automjet i marrur me qira” nënkupton çdo mjet rrugor , i cili me pagesë dhe një periudhë të caktuar kohe mbahet nga një operator i transportit të cilin e përdorë për transport të udhëtarëve ose mallrave, duke pasur një kontratë qiraje me pronarin e automjetit;</p> <p>1.57. “CMR” nënkupton aktin që e shoqëron mallin në transportin rrugor ndërkombëtar;</p> <p>1.58. “Anëtar i ekuipazhit” është vozitësi, kondukteri dhe çdo person që e shoqëron shoferin duke marrë në mënyrë të zakonshme një pjesë efektive të operacioneve të transportit;</p> <p>1.59. “Java” është periudha ne mes orës 00:00 te Hënë dhe 24:00 te Dielën;</p> <p>1.60. “Pushimi” është çdo periudhe e pandërprerë gjate se cilës vozitësi përdor kohën e lire sipas dëshirës;</p> <p>1.61. “Ndërprerja” është çdo periudhe gjate se cilës vozitësi nuk ka drejte</p>	<p>1.56. “Rented motor vehicles” means any road traffic vehicle, which is used with pay and for a certain period of time by a traffic operator for the transportation of passengers or of goods, by having a lease with the owner of the motor vehicle;</p> <p>1.57. “CMR” means the act accompanying goods in the international road traffic transport;</p> <p>1.58. “Crew member” is the driver, ticket seller and any other person accompanying the driver who usually takes an effective part of transport operations;</p> <p>1.59. ”Week” is the period between Monday 00:00 and Sunday 24:00;</p> <p>1.60. “Resting” is any uninterrupted period during which the driver uses the leisure time as desired;</p> <p>1.61. “Break” is any period during which the driver is not allowed to drive or carry</p>	<p>1.56. “Vozilo uzeto pod zakup” podrazumeva svako drumsko transportno sredstvo, koje uz plaćanje na jedan određen vremenski period se zadržava od jednog transportnog operatera koji upotrebljava za transportovanje putnika ili roba, imajući jedan ugovor o zakupu s vlasnikom vozita;</p> <p>1.57. “CMR” podrazumeva akt s kojim se združuje roba u međunarodnom transportnom saobraćaju;</p> <p>1.58. “Član ekipe” je vozač, kondukter i svako lice koje druži vozača uzimajući na običajen način jedan efektivni deo operacija transporta;</p> <p>1.59. “Sedmica” je period između 00:00 časova Ponedjeljkom i 24:00 časa Nedeljom;</p> <p>1.60. “Odmor” je svaki neprekidni period tokom kojeg vozač upotrebljava slobodno vreme prema želji;</p> <p>1.61. “Prekid” je svaki period tokom kojeg vozač nema pravo vožnje ili</p>
--	--	---



<p>voztijeje apo kryerje te ndonjë detyre tjetër ,e qe i lejon vetëm pushim;</p> <p>1.62. “Koha pushimit ditor” është pjesa e ditës gjate se cilës vozitësi mund te kaloj kohen e lire sipas dëshirës dhe e cila mund te jete ‘pushim ditor normal’ apo ‘pushim ditor i reduktuar;</p> <p>1.63. “Kohëzgjatja e drejtimit të automjetit” është kohëzgjatja e ngasjes të ekuipazhit , gjendja në të cilën gjatë drejtimit të përbërë mes dy periudhave të njëpasnjëshme të pushimit të përditshëm ose në mes të një periudhe të pushimit ditor dhe një pushimi javor ,ka të paktën dy shoferë në bordin e automjetit që të sigurojë ndërrime. Në orën e parë te vozitjes, prania e shoferit tjetër apo tjerëve është fakultative, por kjo është e detyrueshme për pjesën tjetër të periudhës së vozitjes;</p> <p>1.64. ”Kohëzgjatja ditore e vozitjes” është kohëzgjatja e përgjithshme e akumuluar prej mbarimit të pushimit ditor dhe fillimit të pushimit tjetër ditor ose prej mbarimit te pushimit ditor dhe fillimit te pushimit javor;</p>	<p>out any other task. It allows only the resting;</p> <p>1.62. “Daily rest time” is the part of the day during which the driver can spend the leisure time as desired and it may be a normal ‘daily rest time’ or ‘reduced daily rest time’;</p> <p>1.63. “Driving motor vehicle duration" is the driving duration by the crew, driving condition between two consecutive daily rests or between one period of daily rest and a weekly rest, when there are at least two drivers in the board of the motor vehicle in order to ensure the replacement. In the first driving hour, the presence of the other driver/drivers is facultative, but for the rest driving period it is mandatory;</p> <p>1.64. ”Daily driving duration” is the total duration accumulated since the end of the day rest and beginning of the next day rest or since the end of the day rest and beginning of the week rest;</p>	<p>obavljanya nekog drugog zadatka, kome se dozvoljava samo odmor;</p> <p>1.62. “Vreme dnevno odmor” je deo dana tokom kojeg vozač može da provede slobodno vreme prema želji i koji može da bude”dnevni odmor” ili “redukovani dnevni odmor”;</p> <p>1.63. ”Vremensko trajanje upravljanja vozila” je vremensko trajanje vožnje ekipe, stanje u kojoj u toku sastavljene vožnje između dva uzastopna perioda svakodnevnog odmora ili između jednog perioda dnevno odmora i jedan nedeljni odmor, ima najmanje dva vozača u kabini vozila kako bi obezbedili zamene. U prvom času vožnje, prisutnost drugog vozača ili drugih je fakultativno, ali toje obavezujuće za drugi deo perioda vožnje;</p> <p>1.64. ”Dnevno vremensko trajanje vožnje” je opšte akumulirano vremensko trajanje od završetka dnevno odmora i početka drugog dnevno odmora ili od završetka dnevno odmora i početka nedeljno odmora;</p>
---	--	--



<p>1.65. “Kohëzgjatja e vozitjes” është koha totale e vozitjes e regjistruar në mënyrë automatike, gjysmë automatike ose manuale në kushtet e përcaktuara në Ligj;</p> <p>1.66. “Aparat i kontrollit” nënkupton aparatën e destinuar që të jetë i instaluar brenda automjetit për të treguar dhe regjistruar në mënyrë automatike apo gjysmë automatike të dhënat mbi rrugëtimin e këtyre automjeteve dhe mbi disa, kohën e punës të ngasësve të tyre;</p> <p>1.67. “Fletë incizim” nënkupton fletën e përpiluar për të pranuar dhe shënuar incizimet, për t’i vendosur në aparatën e kontrollit dhe në të cilin mekanizmi i shtypësit (printerit) i përshkruan në vazhdimësi diagrame të të dhënave të regjistruara.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Kompetencat e Ministrisë në Sektorin e Transportit</b></p> <p>1. Ministria nëpërmjet Ministrit, përcakton politikën dhe strategjinë e zhvillimit të transportit rrugor dhe bënë rregullimin e</p>	<p>1.65. “Driving duration” is the total driving duration registered automatically, semi-automatically or manually under the conditions provided for by present Law;</p> <p>1.66. “Control device” means the device designed to be installed inside the motor vehicle in order to show and record automatically, semi-automatically or manually the data on the itinerary of these motor vehicles and in some others the working time of drivers as well;</p> <p>1.67. “Recording sheet” means the sheet designed to collect and indicate records that are to be inserted in the control device, where printer device continuously describes diagrams (charts) of the recorded data.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Competences of the Ministry in the Transport Sector</b></p> <p>1. Ministry shall, through the Minister, define the development policy and strategy of the road transport and shall regulate the transport</p>	<p>1.65. “Vremensko trajanje vožnje” je ukupno automatsko, polu- automatsko ili manualno registrovano vreme u uslovima utvrđenih Zakonom;</p> <p>1.66. “Aparat kontrole” podrazumeva namjeni aparat koji treba da bude instaliran unutar vozila koji bi pokazao i registrovao na automatski ili polu-automatski način podatke putovanju ovih vozila i nad nekima, vreme rada njihovih vozača;</p> <p>1.67. “Snimljeni list” podrazumeva sastavljen list koji prima i beleži snimanje kako bi se postavilo u aparatu kontrole u kome mehanizam šampača (printera) neprekidno opisuje dijagrame registrovanih podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Nadležnosti Ministarstva u Sektoru transporta</b></p> <p>1. Ministarstvo preko Ministra, utvrđuje politiku i strategiju razvoja drumskog transporta i vrši regulisanje sektora</p>
---	---	--



<p>sektorit të transportit në Kosovë.</p> <p>2. Në lëmin e sektorit të transportit Ministri:</p> <p>2.1. Propozon Qeverisë strategjinë e zhvillimit të transportit dhe ligjet që rregullojnë veprimtarinë e transportit;</p> <p>2.2. Miraton procedurat për dhënien e licencave dhe lejeve për operatorët e transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave, terminaleve të mallrave, stacioneve të autobusëve për ushtrimin e veprimtarisë së tyre si dhe autorizimet për operim;</p> <p>2.3. Propozon Qeverisë ngritjen e normave siguroese, ekologjike dhe teknike në transportin rrugor dhe mbrojtjen ekologjike të hapësirës së Kosovës;</p> <p>2.4. Propozon dhe harton politikat dhe rregullat e kontrollit në transportit rrugor;</p> <p>2.5. Në sferën e bashkëpunimit ndërkombëtarë në fushën e transportit rrugor arrin dhe finalizon marrëveshjet</p>	<p>sector of Kosovo.</p> <p>2. In the area of transport, Minister:</p> <p>2.1. Shall propose to the government the strategy on the development of transport and on laws which regulate the transport activity;</p> <p>2.2. Shall approve procedures pertaining to the issuance of licenses and permits to the operators of the road transport of passengers and of goods, to the terminals of goods, bus stations for the exercise of their activities as well as to the authorizations to operate;</p> <p>2.3. Shall propose to the government the establishment of safety, ecological and technical norms of the road transport and ecological protection of the environment in Kosovo;</p> <p>2.4. Shall propose and draft policies and rules on road transport control;</p> <p>2.5. In the area of international cooperation in the field of road transport shall reach and finalize bilateral and</p>	<p>transporta na Kosovu.</p> <p>2. U oblasti sektora transporta Ministar:</p> <p>2.1. predlaže Vladi strategiju razvoja transporta i zakone koji regulišu delatnost transporta;</p> <p>2.2. usvaja procedure za izdavanje licenci i dozvola za operatere drumskog transporta putnika i roba, terminala roba, autobuskih stanica za obavljanje njihove delatnosti kao i ovlašćenja za operisanje;</p> <p>2.3. predlaže Vladi podizanje sigurnosnih, ekoloških i tehničkih normi u drumskom transportu i ekološku zaštitu Kosovskog prostora;</p> <p>2.4. Predlaže i izrađuje politike i pravila kontrole u drumskom transportu;</p> <p>2.5. U sferi međunaraodne saradnje u oblasti drumskog transporta postiže i finalizira bilateralne i multilateralne</p>
---	--	--



<p>bilaterale dhe multilaterale;</p> <p>2.6. Harton dhe cakton rregulla për kompetencën profesionale, regjimin e ngasjes dhe pushimit për menaxher dhe shoferë të automjeteve;</p> <p>2.7. Harton dhe lëshon rregulla për obligushmerin e shërbimit publik të udhëtarëve, gjithashtu përcakton kushtet dhe kriteret për subvencionim në shërbimin e publik të udhëtarëve në linjat të cilat janë të domosdoshme për qytetarët dhe ekonomikisht të paqëndrueshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Hartimi dhe caktimi i rregullave</b></p> <p>1. Ministria do të harton dhe cakton rregulla në lidhje me operimin e shërbimeve të automjeteve nga ana e drejtuesve të operatorëve të transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave, si vijon:</p> <p>1.1. Drejtimin e shërbimit të automjeteve duke përfshirë:</p> <p>1.1.1. Sigurinë e udhëtarëve dhe</p>	<p>multilateral agreements;</p> <p>2.6. Shall draft and designate rules pertaining to the professional competence, driving and resting regime for managers and motor vehicle drivers;</p> <p>2.7. Shall draft and issue rules about the mandatory service for the transport of passengers and shall also determine the criteria about the subvention of the public service of passengers in routes that are necessary for economically unstable citizens.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Compilation and Determination of Rules</b></p> <p>1. Ministry shall draft and designate rules pertaining to the operation of motor vehicle services by the managers of road transport of passengers and goods operators, as follows:</p> <p>1.1. Management of motor vehicle services, including:</p> <p>1.1.1. The safety of passengers and of</p>	<p>sporazume;</p> <p>2.6. Izrađuje i određuje pravila za stručnu nadležnost, režimu vožnje i odmora za menadžere i vozače vozila;</p> <p>2.7. Izrađuje i izdaje pravila za obaveznost javnih usluga za putnike, isto tako utvrđuje uslove i kriterijume za subvencije u javnim uslugama putnika na linijama koja su neophodna i ekonomsko neodrživa za građane.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Izrada i certifikacija pravila</b></p> <p>1. Ministarstvo će izraditi i odrediti pravila vezana s operisanjem usluga vozila od strane vozača transportnih drumskih operatera putnika i roba, kao u nastavku:</p> <p>1.1. Upavljanje usluga vozila obuhatajući:</p> <p>1.1.1. Sigurnost putnika i javnosti;</p>
---	--	--



<p>publikut;</p> <p>1.1.2. Kualifikimet, trajnimi, përvoja e shoferëve të automjeteve dhe njerëzve të tjerë që ofrojnë shërbime në emër të drejtuesve për shërbim me autobus;</p> <p>1.1.3. Koha maksimale e minimale e vozitjes dhe koha e pushimit të shoferëve të automjeteve;</p> <p>1.1.4. Sigurimi;</p> <p>1.1.5. Lëshimi i biletave të udhëtarëve;</p> <p>1.1.6. Ankesat e konsumatorëve dhe informacionet.</p> <p>1.2. Përgatitja, publikimi, dhe përputhshmëria, e orareve për shërbimet e rregullta linjore;</p> <p>1.3. Obligimet e shoferëve të automjeteve të operatorëve të transportit rrugor dhe njerëzit e tjerë që ofrojnë shërbime në emër të drejtuesve të transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave;</p> <p>1.4. Mirëmbajtja dhe pastrimi i autobusëve publik;</p> <p>1.5. Mirëmbajtja, parkimi dhe objektet tjera për autobusët publik;</p>	<p>the public;</p> <p>1.1.2. Qualifications, training, experience of motor vehicle drivers and other people who are providing services on behalf of bus service managers;</p> <p>1.1.3. Maximum and minimum of driving and resting time of motor vehicle drivers;</p> <p>1.1.4. Insurance;</p> <p>1.1.5. Issuance of passengers tickets;</p> <p>1.1.6. Costumers complaints and inquiries.</p> <p>1.2. Preparation, publication and compliance of the timetable for the regular line services;</p> <p>1.3. Obligations of the drivers of motor vehicles and other people providing services on behalf of the operators of the road transport of passengers and of goods;</p> <p>1.4. Maintenance and cleaning of public buses;</p> <p>1.5. Maintenance, parking and other facilities of public buses;</p>	<p>1.1.2. Kualifikacije, obuke, iskostva vozača vozila i drugih ljudi koji pružaju usluge u ime vozača za usluge autobusom;</p> <p>1.1.3. Maksimalno i minimalno vreme vožnje i vreme odmora vozača vozila;</p> <p>1.1.4. Osiguranje;</p> <p>1.1.5. Izdavanje voznih karata putnika;</p> <p>1.1.6. žalbe potrošača i informacije;</p> <p>1.2. Pripremanje, objavljivanje I usaglašavanje rasporeda za redovne linijske usluge;</p> <p>1.3. Obaveze vozača vozila operatera drumskog transkporta i druge ljude koji pružaju usluge u ime vozača drumskog transporta putnika i roba;</p> <p>1.4. Održavanje i čišćenje javnih autobusa;</p> <p>1.5. Održavanje, parkiranje i druge objekte za javne autobuse;</p>
---	---	---



<p>1.6. Krijimi dhe mbajtja (ruajtja) e regjistrave dhe inspektimi i tyre;</p> <p>1.7. Auditimi (kontrollimi) i regjistrave dhe sistemeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Kompetencat e Komunës në sferën e transportit</b></p> <p>1. Përcakton politikat e zhvillimit të shërbimeve të transportit rrugor të sigurta, efikase dhe ekonomike brenda kufijve administrativë të komunës.</p> <p>2. Harton dhe aprovon planin e transportit rrugor lokal dhe e ndryshon atë sipas nevojës varësisht nga rrethanat e krijuara, i cili nuk duhet të jetë në kundërshtim me rrjetin e linjave ndër-urbane të aprovuar dhe publikuar nga Ministria.</p> <p>3. Ndryshon atë plan jo më vonë së pesë vite nga data e nxjerrjes së tij, i cili duhet të jetë në përputhshmëri me politikën e zhvillimit të tërësishëm të transportit rrugor në Kosovë.</p>	<p>1.6. Establishment and maintenance of record and their inspection;</p> <p>1.7. Auditing (control) of records and systems.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Competencies of the Municipality in the transport sector</b></p> <p>1. Designates safe, efficient and economic development policies of the road transport within administrative boundaries of the Municipality.</p> <p>2. Drafts and adopts the plan of the local road transport and amends it according to the needs depending from the created circumstances, which should not be in contradiction with the network of interurban lines approved and published by the Ministry.</p> <p>3. Amends that plan not later than five years from the day of its issuance, which should be in full compliance with the overall development policy of the road transport of Kosovo.</p>	<p>1.6. Stvaranje i vođenje (očuvanje) registara i njihovo inspektiranje;</p> <p>1.7. Auditiranje (kontrola) registara i sistema.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Nadležnosti opštine u sferi transporta</b></p> <p>1. Utvrđuje sigurnu, efikasnu i ekonomsku politiku razvoja usluga drumskog transporta unutar administrativnih granica opštine.</p> <p>2. Izrađuje i usvaja lokalni plan drumskog transporta i menja isti prema potrebi zavisno od stvorene okolnosti, koji ne treba da budu u suprotnosti s mrežom međugradskih mreža usvojenih i objavljenih od Ministarstva.</p> <p>3. Menja taj plan najkasnije pet godina od dana njegovog donošenja, koji treba da bude usaglašen s opštom politikom razvoja drumskog transporta na Kosovu.</p>
---	--	--





<p>4. Publikon planin apo planin e ndryshuar dhe një kopje të tij ia dërgon Ministrisë.</p> <p>5. Komuna mund të nxjerr akte administrative përmes të cilave cakton rregullat lidhur me operimin e operatorëve / autobusëve me kusht që këto rregulla të mos paragjykojnë / dëmtojnë të drejtat dhe interesat e asnjërës prej bashkësive, të cilat respektohen mirëfilli dhe të cilat përfshijnë:</p> <p>5.1. Rregullimin ose ndalimin e përdorimit të autobusëve publik në rrugë të caktuara ose rajone që kanë lidhje me rrugë;</p> <p>5.2. Marrja dhe zbritja e udhëtarëve dhe çështje tjera lidhur me transportin rrugor të udhëtarëve;</p> <p>5.3. Krijimi dhe mbajtja (ruajtja) e regjistrave dhe inspektimi i tyre;</p> <p>5.4. Transporti i bagazhit të udhëtarëve ose mallrave tjera;</p> <p>5.5. Rregullimin ose ndalimin e transportit të udhëtarëve që qëndrojnë në këmbë;</p>	<p>4. Publishes the plan or the amended plan and delivers a copy of it to the Ministry.</p> <p>5. Municipality may issue administrative acts by which determines rules pertaining to the activity of transport operators/ buses provided that these rules do not prejudice/damage rights and interests of none of the communities, which are to be duly respected and they should include:</p> <p>5.1. Regulation or prohibition of the use of public buses in certain roads or road related regions;</p> <p>5.2. Embarking or disembarking of passengers and other matters related to the road transportation of passengers;</p> <p>5.3. Establishment and maintenance of records and their inspection;</p> <p>5.4. Transport of passengers' luggage or of other goods;</p> <p>5.5. Regulation or prohibition of the transport of passengers standing up in buses;</p>	<p>4. Objavljuje plan ili izmenjeni plan i jedan primerak istog dostavlja Ministarstvu.</p> <p>5. Opština može do donese administrativne akte preko kojih određuje pravila vezana s operisanjem operatera/autobusa pod uslovom da ova pravila ne pretpostavljaju / oštećuju prava i interese nijedne zajednice, koja istinito ispoštuje i koja obuhvataju:</p> <p>5.1. Regulisanje ili zabranu upotrebe javnih autobusa na određenim putevima ili regijonima koje imaju veze s putevima;</p> <p>5.2. Ukcavanje i iskrcavanje putnika i druga pitanja vezana s drumskim transportom putnika;</p> <p>5.3. Stvarnje i vođenje (očuvanje) registara i njegovo inspektiranje;</p> <p>5.4. Transport prtljaga putnika ili drugih roba;</p> <p>5.5. Regulisanje ili zabranjivanje transporta putnika koji stoje;</p>
--	---	---



<p>5.6. Shpejtësia maksimale e autobusëve publik;</p> <p>5.7. Dizajni, pajisja, mjetet (të brendshme ose të jashtme) të autobusëve publik;</p> <p>5.8. Pikat e stacioneve dhe vend-ndaljet në linjat për autobus dhe</p> <p>5.9. Rregullimin ose ndalimin e shpalljeve, shenjave dhe reklamave brenda apo jashtë autobusëve publik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Ushtrimi i veperimatrixë së operatorëve</b></p> <p>1. Veprimtaria e transportit rrugor të udhëtarëve, mallrave, stacioneve të autobusëve dhe terminaleve të mallrave kryhet në bazë të licencës që u lëshohet operatorëve që i plotësojnë kushtet sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Licenca është e domosdoshme për këto raste:</p> <p>2.1. Transport të udhëtarëve;</p>	<p>5.6. Maximum speed of public buses;</p> <p>5.7. Design, equipment, fittings (internal or external) of public buses;</p> <p>5.8. Station points and bus stops in the bus lines and</p> <p>5.9. Regulating or prohibiting notices, signs and advertisements inside or outside public buses.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Performance of the operators activity</b></p> <p>1. Activity of the road transportation of passengers and of goods, bus stations and terminals of goods is to be performed on basis of the license issued to the operators fulfilling conditions (requirements) provided for by present Law.</p> <p>2. License is required for the following cases:</p> <p>2.1. Transport of passengers;</p>	<p>5.6. Maksimalnu brzinu javnih autobusa;</p> <p>5.7. Dizajn, oprema, sredstva (unutrašnji ili spoljašnji) javnih autobusa;</p> <p>5.8. Autobuske-stanice i mesta-stajališta u linijama za autobus i</p> <p>5.9. Regulisanje ili zabranjivanje oglasa, oznaka ili reklama unutar ili van javnih autobusa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Obavljanje delatnosti operatera</b></p> <p>1. Delatnost drugmskih operatera putnika, roba, autobuskih stanica i terminala roba se obavlja na osnovu licence koja se izdaje operaterima koji ispunjavaju uslove prema ovom Zakonu.</p> <p>2. Licenca je neophodna za ove slučajeve:</p> <p>2.1. Transport putnika;</p>
---	--	--



<p>2.2. Transport taksi;</p> <p>2.3. Transport të mallrave;</p> <p>2.4. Stacione të autobusëve;</p> <p>2.5. Terminale të mallrave.</p> <p>3. Operatori i transportit i cili posedon licencë për transport publik të udhëtarëve dhe mallrave, nëse dëshiron të ushtroj veprimtarinë e transportit ndërkombëtarë duhet të pajiset me leje për transport ndërkombëtarë.</p> <p>4. Licenca, sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni nuk është e nevojshme për automjetet e Forcës e Sigurisë së Kosovës, KFOR, Policinë e Kosovës, ndihmës së shpejtë dhe zjarrfikësve, dhe për automjetet me peshë deri 3.5 tonelata apo pesha e përgjithshme nuk tejkalon 6 tonelata.</p> <p>5. Licencat për ushtrimin e veprimtarisë së transportit rrugor të udhëtarëve, mallrave stacioneve të autobusëve dhe terminaleve të mallrave, jepen kundrejt pagesës.</p> <p>6. Ministri me akt nënligjor, përcakton</p>	<p>2.2. Taxi transport;</p> <p>2.3. Transport of goods;</p> <p>2.4. Bus stations;</p> <p>2.5. Terminals of goods.</p> <p>3. If the transport operator that owns a license for public transport of passengers and goods, is willing to exercise international transport activities, it must be supplied with e license for international transport.</p> <p>4. License under paragraph 1 and 2 of this Article is not required for the motor vehicles owned by KSF, KFOR, KP, Mobile Ambulances and Fire Fighters and for the vehicles with the weight up to 3.5 tons or the vehicles whose overall weight does not exceed 6 tons.</p> <p>5. License for the exercise of the activity of the road transport of passengers and of goods, bus stations and terminals of goods is to be issued against a fee.</p> <p>6. Minister shall, with a sublegal act,</p>	<p>2.2. Transport- taksi;</p> <p>2.3. Transport roba;</p> <p>2.4. Autobuskih stanica;</p> <p>2.5. Terminala roba.</p> <p>3. Operater transporta koji poseduje licencu za javni transport putnika i roba, ukoliko želi da obavlja delatnost međunarodnog transporta treba da se opremi dozvolom za međunarodni transport.</p> <p>4. Licenca, prema stavu 1 i 2 ovog člana nije potrebna za vozila Bezbednosnih saga Kosovo, KFOR-a, Kosovske policije, hitne pomoći i vatrogasaca, i za vozila težine do 3.5 tona ili čija ukupna težina ne prelazi 6 tona.</p> <p>5. Licence za obavljanje delatnosti drumskog transporta i putnika, roba, autobuskih stanica i terminala roba, se izdaju na osnovu plaćanja.</p> <p>6. Ministar podzakonskim aktom, utvrđuje</p>
---	---	---



<p>kriteret, procedurat, tarifrat për dhënien dhe revokimin e licencës për ushtrimin e veprimtarisë së transportit rrugor të udhëtarëve, mallrave, stacioneve të autobusëve dhe terminaleve të mallrave.</p> <p>7. Komuna me akt nënligjor përcakton kriteret për dhënien dhe revokimin e licencës për ushtrimin e veprimtarisë së transportit rrugor të udhëtarëve si dhe të transportit të mallrave për nevoja vetanake me peshë të përgjithshme prej 3.5 deri 12 tonë në territorin e komunës së saj:</p> <p>7.1. Të gjithë operatorët e transportit rrugor të udhëtarëve të cilët posedojnë licencën nga paragrafi 7 të këtij neni veprimtarinë e transportit janë të obliguar ta ushtrojnë vetëm brenda territorit administrativ të Komunës përkatëse;</p> <p>7.2. Ushtrimin e veprimtarisë operatorët e transportit rrugor të mallrave përjashtimisht nga paragrafi 7.1 mund ta ushtrojnë edhe jashtë territorit administrativ komunal por vetëm transporti i ngarkuar të filloj nga territori komunal dhe të përfundoj në çdo vend tjetër brenda përbrenda territorit të</p>	<p>determine the criteria, procedures, tariffs pertaining to the issuance or revocation of the license for the exercise of the activity of road transport of passengers and of goods, bus stations and terminals of goods.</p> <p>7. Municipality shall, with a sublegal act, determine the criteria pertaining to the issuance and revocation of the license or the exercise of the activity of road transportation of passengers and of goods for own accounts, with the overall weight of 3.5 up to 12 tons within the territory of the Municipality:</p> <p>7.1. All the operators of the road transport of passengers, that own licenses provided under paragraph 7 of this article, are obliged to exercise their transport activity only within the administrative territory of the respective Municipality;</p> <p>7.2. Transport operators may, exceptionally from paragraph 7.1 exercise the activity of the road transport of goods outside of administrative borders of the Municipality under the condition that the loaded transport is departed from the Municipal territory and concluded in any other place within the territory of Kosovo;</p>	<p>kriterijume, procedure, tarife za izdavanje i opoziv licence za obavljanje delatnosti drumskog transporta putnika, roba, autobuskih stanica i terminala roba.</p> <p>7. Opština podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume za izdavanje i opoziv licence za obavljanje delatnosti drumskog transporta putnika kao i transportovanje roba za sopstvene potrebe s ukupnom težinom od 3.5 tona do 12 tona na teritoriji svoje opštine:</p> <p>7.1. Svi operateri drumskog tranporta putnika koji poseduju licencu iz stave 7 ovog člana delatnosti transporta obavezni su da obavljaju samo unutar administrativne teritorije odgovarajuće opštine.</p> <p>7.2. Obavljanje delatnosti operatera drumskog transporta roba isključivo iz stava 7.1 mogu da obavljaju i van opštinske administrativne teritorije ali samo da utovareni transport počinje s opštinske teritorije i završava na svako drugo mesto unutar teritorije Kosovo.</p>
---	--	---



<p>Kosovës;</p> <p>7.3. Operatori i transportit rrugor të mallrave bazuar ne paragrafin 7.2 nuk guxon të merr (ngarkohet) jashtë territorit administrativ të themelimit të biznesit si dhe në kthim duet të kthehet i zbrazët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Certifikata e automjetit</b></p> <p>1. Certifikata e automjetit është pjesë përbërëse e licencës të cilën e lëshon organi kompetent për çdo automjet në emër të operatorit të transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave të cilët janë të licencuar nga Ministria.</p> <p>2. Certifikata e automjetit lëshohet në emër të operatorit transportues e cila është e pa tjetërsueshme dhe e pa transferueshme.</p> <p>3. Operatori i transportit rrugor është i obliguar që për çdo automjet i cili posedon certifikatë të automjetit të lëshuar nga Ministria të kthejë atë tek autoriteti lëshues me rastin e shitjes së automjetit brenda afatit prej 15 ditësh.</p>	<p>7.3. Pursuant to paragraph 7.2 operator of the road transport of goods is not allowed to be loaded outside business establishment administrative territory and on return it must be empty.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Motor Vehicle Certificate</b></p> <p>1. Vehicle certificate is an integral part of the license issued by a competent authority for each vehicle owned by operators of the road transport of passengers and goods that are licensed by the Ministry.</p> <p>2. Vehicle certificate is to be issued on behalf of the transport operator and it is neither assignable nor transferable.</p> <p>3. Road transport operator that owns vehicle certificates issued by Ministry is obliged to return them to the issuing authority in terms of (15) days upon the sale of each vehicle.</p>	<p>7.3. Operater drumskog transporta roba baziran na stav 7.2 ne sme da uzme (utovara) van administrativne teritorije osnivanja biznisa kao i u povratku treba da se vrati prazan.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Uverenje vozila</b></p> <p>1. Uverenje vozila je sastavni deo licence koju izdaje nadležni organ za svako vozilo u ime operatera drumskog transporta putnika i roba koji su licencirani od Ministarstva.</p> <p>2. Uverenje vozila se izdaje u ime transportnog operatera koje je neotuđivo i ne prenesivo.</p> <p>3. Operater drumskog transporta je obavezan da za svako vozilo koje poseduje uverenje vozila izdate od Ministarstva istu vrati kod autoriteta koji je izdao u slučaju prodaje vozila u roku od 15 dana.</p>
---	---	---



<p>4. Ministri me akt të veçantë juridik do të përcaktoj kushtet, kriteret, tarifat dhe procedurat e lëshimit të certifikatës.</p>	<p>4. Minister shall with a special legal act determine conditions, criteria, tariffs and procedures pertaining to the issuance of certificates.</p>	<p>4. Ministar posebnim pravnim aktom utvrdiće uslove, kriterijume, tarife i procedure izdavanja uverenja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Regjistri elektronik i operatorëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Electronic registry of the operators</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Elektronski registar operatera</b></p>
<p>1. Të gjithë operatorët e transportit rrugor të themeluar në Kosovë që kanë licencë, regjistrohen në regjistrin elektronik vendor operatorëve të transportit rrugor që mbahet nga Ministria e ngarkuar për transport.</p>	<p>1. All the operators of the road transport established in Kosovo that own licenses, are registered in the domestic electronic registry of the domestic road transport operators, which is maintained by the Ministry in charge of transport.</p>	<p>1. Svi operateri drumskog transporta koji su osnovani na Kosovu i imaju licencu, registruju se u domaći elektronski registar operatera drumskog transporta koji se vodi u Ministarstvo zadužene za transport.</p>
<p>2. Regjistri përmban të gjitha të dhënat lidhur me licencat, lejet, certifikatat e automjeteve transportuese dhe menaxherët e transportit të të gjithë operatorëve të transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave.</p>	<p>2. Registry contains all the data pertaining to the licenses, certificates of transport vehicles and transport managers of all operators of the road transport of passengers and of goods.</p>	<p>2. Registar sadrži sve podatke vezane s licencom, dozvolom, uverenjem transportnih vozila i menadžera transporta svih operatera drumskog transporta putnika i roba.</p>
<p>3. Në regjistër ka qasje publiku duke respektuar zbatimin e dispozitave lidhur me të dhënat me karakter personal.</p>	<p>3. Register is accessible to the public in compliance with the implementation of the provisions pertaining to the data of personal character.</p>	<p>3. U registar ima pristup javnost ispoštujući sprovođenje vezane s podacima ličnog karaktera.</p>
<p>4. Ministri me akt nënligjor cakton listën e informatave që mbahen në regjistrin kombëtar të informatave për transportin rrugor, si dhe</p>	<p>4. Minister shall through sublegal acts designate the list of information that are to be maintained in the national data register on road</p>	<p>4. Ministar podzakonskim akatima određuje listu informacija koje se vode u Nacionalni registar informacija za drumski transport,</p>



<p>modalitetet e mbajtjes së tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Kushtet për licencimin e operatorëve të transportit rrugor, stacioneve të autobusëve dhe terminaleve të mallrave</b></p> <p>1. Për të marrë një licencë të transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave operatori duhet të plotësojnë këto kushte:</p> <p>1.1. Të jetë i regjistruar (themeluar) në mënyrë të qëndrueshme dhe efektive në Kosovë;</p> <p>1.2. Të ketë reputacion të mirë;</p> <p>1.3. Të ketë aftësi të përshtatshme / qëndrueshme financiare;</p> <p>1.4. Të ketë kompetencën e nevojshme profesionale;</p> <p>1.5. Të ketë në gjendje të mire teknike-eksplotuese automjetet e transportit.</p> <p>2. Për të marrë një licencë të stacionit të autobusëve dhe terminaleve të mallrave</p>	<p>transport as well as modalities pertaining to its maintenance.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Conditions on licensing of road transport operators, bus terminals and goods' terminals</b></p> <p>1. In order to get a license of road transport of passengers and goods, the operator shall fulfill these conditions:</p> <p>1.1. To be registered (established) in an effective and sustainable manner in Kosovo;</p> <p>1.2. To have good reputation;</p> <p>1.3. To have appropriate / sustainable financial capacity;</p> <p>1.4. To have the necessary professional capacity;</p> <p>1.5. To have the transportation means in a good technical – exploratory state.</p> <p>2. In order to get a license of the bus terminals and goods' terminals, the operator shall fulfill</p>	<p>kao i modalitet njevoja vođenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Uslovi za licenciranje operatera drumskog transporta, autobuskih stanica i terminala roba</b></p> <p>1. Za dobijanje licence drumskog transporta putnika i roba operater treba da ispunjava ove uslove:</p> <p>1.1. Da bude registrovan (osnovan) na stabilan i efektivan način na Kosovu;</p> <p>1.2. Da ima dobru reputaciju;</p> <p>1.3. Da ima podobne/stabilne finansijske sposobnosti;</p> <p>1.4. Da ima potrebnu stručnu nadležnost;</p> <p>1.5. Da vozilo transporta treba da je u dobrom tehničko-iskorišćenom stanju.</p> <p>2. Za dobijanje licence autobuske stanice i terminala roba operater treba da ispuni ove</p>
---	--	--



<p>operatori duhet të plotësojnë këto kushte:</p> <p>2.1. Të jetë i regjistruar (themeluar) në mënyrë të qëndrueshme dhe efektive në Kosovë;</p> <p>2.2. Të ketë reputacion të mirë;</p> <p>2.3. Të ketë aftësi të qëndrueshme financiare;</p> <p>2.4. Të ketë kompetencën e nevojshme profesionale;</p> <p>3. Kushtet e caktuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, duhet të respektohen në çdo moment nga operatorët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Kompetenca profesionale</b></p> <p>1. Kompetenca profesionale nënkupton zotërimin e njohurive të nevojshme juridike, tregtare, financiare dhe teknike për ushtrimin e veprimtarisë së transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave.</p> <p>2. Ministri me akt nënligjor do të përcaktoj</p>	<p>these conditions:</p> <p>2.1. To be registered (established) in an effective and sustainable manner in Kosovo;</p> <p>2.2. To have good reputation;</p> <p>2.3. To have sustainable financial capacity;</p> <p>2.4. To have the necessary professional capacity;</p> <p>3. Conditions determined in paragraph 1 and 2 of this article shall be respected at every moment from the operators.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Professional competence</b></p> <p>1. Professional competence shall mean the command of necessary legal, trade, financial and technical knowledge on exercising the activity of goods and passengers road transport.</p> <p>2. Minister through a secondary act shall</p>	<p>uslove:</p> <p>2.1. Da bude registrovan (osnivan) na stabilan i efektivan način na Kosovu;</p> <p>2.2. Da ima dobru reputaciju;</p> <p>2.3. Da ima stabilne finansijske sposobnosti;</p> <p>2.4. Da ima potrebnu stručnu nadležnost.</p> <p>3. Uslovi određeni u stavu 1 i 2 ovog člana, treba da se ispoštuju u svakom trenutku od operatera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Stručne nadležnosti</b></p> <p>1. Stručna nadležnost podrazumeva posedovanje potrebnih pravnih, trgovinskih, finansijskih i tehničkih saznanja za obavljanje delatnosti drumskog transporta putnika i roba.</p> <p>2. Ministar podzakonskim aktom utvrdiće</p>
---	---	---





<p>kushtet, kriteret, procedurat, modelin, tarifat dhe mënyrën e organizimit të trajnimeve për kompetencën profesionale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b></p> <p>1. Ministri me akt nënligjor do të përcakton formën dhe përmbajtjen e licencës, të lejes së transportit, certifikatën e automjetit, certifikatën e shoferit (CPC), certifikatën e menaxherit (CPC), fleturdhëresën e rrugës, fletudhëtimin, tarifën e çmimeve, procedurat për lëshimin e tyre dhe mënyrën e mbajtjes të dhënave për të gjitha llojet e transportit rrugor të udhëtareve dhe mallrave si dhe stacioneve të autobusëve dhe terminaleve të mallrave.</p> <p>2. Ministri respektivisht Komuna me akt nënligjor do të përcaktoj kushtet dhe kriteret teknike-eksplotuese dhe higjienike të automjeteve të transportit rrugor të udhëtarëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Revokimi i licencës dhe lejes</b></p> <p>1. Licenca apo leja për veprimtarinë e transportit humbë vlerën kur:</p>	<p>define the conditions, criteria, procedures, model, fees and the method of the organization of trainings on the professional competence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p> <p>1. Minister through a secondary act shall define the form and content of the license, transport permit, vehicle's certificate, driver's certificate (CPC), manager's certificate (CPC), the roads' direction sheet, prices' tariff, procedures on their issuance and the method of keeping records for all the types of road transport of passengers and goods as well as the bus stops and goods' terminals.</p> <p>2. Minister, respectively the Municipality, through a secondary act shall define the conditions and technical – exploratory and hygienic criteria of the passengers and road transport vehicles.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Revocation of the license and permit</b></p> <p>1. License or permit for the transport activity shall lose the value when:</p>	<p>uslove, kriterijume, procedure, modele, tarife i način organizovanja obuke za stručnu nadležnost.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b></p> <p>1. Ministar podzakonskim aktom utvrdiće formu i sadržaj licence, dozvole transporta, uverenja vozila, uverenja vozača(CPC), uverenja menadžera(CPC), putnog lista, putnog naloga, tarifu cena, proceduru za njihovo izdavanje i način vođenja podataka za sve vrste drumskog transporta i roba kao i autobuskih stanica i terminala roba.</p> <p>2. Ministar odnosno opština podzakonskim aktom utvrdiće tehničke-iskorišćene i higijenske uslove i kriterijume vizila drumskog transporta putnika i roba.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Opoziv licence i dozvole</b></p> <p>1. Licenca ili dozvola za delatnost transporta gubi vrednost kada:</p>
---	--	--



<p>1.1. Operatori falimenton (nëse vërtetohet me vendim të autoriteteve kompetente);</p> <p>1.2. Mbaron afati i vlefshmërisë së saj;</p> <p>1.3. Kërkohet nga mbajtësi i saj;</p> <p>2. Licenca apo leja për veprimtarinë e transportit hiqet në mënyre të përhershme nga organi që e lëshon atë kur:</p> <p>2.1. Vërtetohet se operatori ka humbur njëri nga kushtet e përcaktuar për qasjen në treg të operatorëve të transportit rrugor të përcaktuara në nenin 10;</p> <p>2.2. Nëse operatori (pronari) është dënuar nga gjykata kompetente për veprë penale (trafikim me narkotik, trafikim me mallrave dhe qenie njerëzore);</p> <p>2.3. Mbajtësi i licencës apo lejes shkel detyrimet e përcaktuara në këtë ligj dhe aktet nënligjore.</p> <p>3. Propozimin për iniciimin e procedurës për revokimin e licencës dhe lejes sipas paragrafit 2 e bënë Inspektorati i Ministrisë.</p>	<p>1.1. The operator bankrupts (if it is verified by the decision of competent authorities);</p> <p>1.2. Its validity expires;</p> <p>1.3. It is required by its holder;</p> <p>2. License or permit for the transport activity shall be revoked in a permanent manner from the organ issuing it when:</p> <p>2.1. It is verified that the operator has lost one of the defined conditions for access to the market of road transport operators determined in article 10;</p> <p>2.2. In case that the operator (owner) is sentenced from the competent court for a criminal act (trafficking of narcotics; trafficking of goods and human beings)</p> <p>2.3. The holder of license or permit violates the obligations defined by this law and secondary acts.</p> <p>3. The proposal to initiate the procedure on revoking the license or permit shall be done from the Inspectorate of Ministry in</p>	<p>1.1. Operater u stečajju (ukoliko se potvrđuje odlukom nadležnog autoriteta);</p> <p>1.2. Ističe rok njene važnosti;</p> <p>1.3. Zahteva se od njegovog nosioca;</p> <p>2. Licenca ili dozvola delatnosti transporta se trajno skida od organa koji izdaje istu kada:</p> <p>2.1. Utvrđuje da operater gubi jedan od utvrđenih uslova za pristup na tržište operatera drumskog transporta utvrđenih članom 10;</p> <p>2.2. Ukoliko operater(vlasnik) je kažnjen od nadležnog suda za krivično delo (trgovine narkoticima; trgovine robom i ljudskim bićema);</p> <p>2.3. Osilac licence ili dozvole krši utvrđene obaveze u ovom zakonu i podzakonskim aktima.</p> <p>3. Predlog za pokretanje procedure za opoziv licence i dozvole prema stavu 2 vrši Inspektorijat Ministarstva.</p>
---	---	--



<p>4. Vendimi merret nga organi që e ka lëshuar atë, pas dëshmisë së provave dhe argumentimit nga inspektorët e transportit rrugor pranë Ministrisë.</p> <p>5. Operatorit të cilit i ka skaduar ose i është marrë licenca fshihet në mënyrë të përhershme nga regjistri elektronik i operatorëve të transportit rrugor.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Transporti rrugor i udhëtarëve</b></p> <p>1. Operatori i transportit rrugor të udhëtarëve nuk mund të ushtroj veprimtarinë e transportit para se të pajiset me licencë, leje apo rend të udhëtimit.</p> <p>2. Transporti rrugor i udhëtarëve ushtrohet si:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Transport i rregullt i udhëtarëve me autobus;</p>	<p>accordance with the paragraph 2.</p> <p>4. The decision shall be taken from the organ issuing it, after the testimony of facts and argumentation from the road transport inspectors of MI.</p> <p>5. The operator whose license has expired or taken is erased in a permanent manner from the electronic register of road transport operators.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Road transport of passengers</b></p> <p>1. The operator of the road transport of passengers can not exercise the transport activity prior to getting a license, permit or a timetable.</p> <p>2. Road transport of passengers is exercised as:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Regular transport of passengers by bus;</p>	<p>4. Odluka se donosi od organa koji je izdao istu, posle utvrđivanja dokaza i aragumenata od inspektora drumskog tranksporta pri MI-re.</p> <p>5. Operater kome je istekao ili oduzeta licenca se briše trajno iz elektronskog registra operatera drumskog transporta.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Drumski transport putnika</b></p> <p>1. Operater drumskog transporta putnika ne može da obavlja delatnost transporta pre pribavljanja licence, dozvolu ili red vožnje.</p> <p>2. Drumski transport putnika se vrši kao:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Redovni transport putnika autobusom;</p>
--	--	--



<p>2.2. Transport i lirë i udhëtarëve me autobus;</p> <p>2.3. Transport taksi i udhëtarëve;</p> <p>2.4. Transport i udhëtarëve për nevoja vetanake.</p> <p>3. Transporti i rregullt i udhëtarëve me autobus ushtrohet si:</p> <p>3.1. Transport brenda territorit të Kosovës;</p> <p>3.2. Transport jashtë territorit të Kosovës;</p> <p>3.3. Transport për qasje dhe kalim transit nëpër territorin e Kosovës.</p> <p>4. Transporti i lirë i udhëtarëve me autobus ushtrohet:</p> <p>4.1. Transport brenda territorit të Kosovës;</p> <p>4.2. Transport jashtë territorit të Kosovës;</p>	<p>2.2. Free transport of passengers by bus;</p> <p>2.3. Taxi transport of passengers;</p> <p>2.4. Transport of passengers for own account.</p> <p>3. Regular transport of passengers by bus is exercised as:</p> <p>3.1. Transport within the territory of Kosovo;</p> <p>3.2. Transport outside the territory of Kosovo;</p> <p>3.3. Transport for access and transit passing into the territory of Kosovo.</p> <p>4. Free transport of passengers by bus is exercised:</p> <p>4.1. Transport within the territory of Kosovo;</p> <p>4.2. Transport outside the territory of Kosovo;</p>	<p>2.2. Slobodni transport putnika autobusom;</p> <p>2.3. Transport -taksi putnika;</p> <p>2.4. Transport putnika za sopstvene potrebe.</p> <p>3. Redovni transport putnika autobusom se vrši kao:</p> <p>3.1. Transport unutar teritorije Kosovo;</p> <p>3.2. Transport van teritorije Kosovo;</p> <p>3.3. Transport za pristup i tranzitni prolaz preko teritorije Kosovo.</p> <p>4. Slobodni transport putnika autobusom se vrši:</p> <p>4.1. Transport unutar teritorije Kosovo;</p> <p>4.2. Transport i tranzitni prolaz van teritorije Kosovo;</p>
--	--	--



<p>4.3. Transport për qasje dhe kalim transit nëpër territorin e Kosovës.</p> <p>5. Transporti për nevoja vetanake i udhëtarëve me autobus ushtrohet si:</p> <p>5.1. Transport brenda territorit të Kosovës;</p> <p>5.2. Transport jashtë territorit të Kosovës;</p> <p>5.3. Transport për qasje dhe kalim transit nëpër territorin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Përgjegjësitë e Ministrisë dhe Komunës në transportin rrugor të udhëtarëve</b></p> <p>1. Ministria është përgjegjëse për koordinimin dhe rregullimin e:</p> <p>1.1. Transportit të udhëtarëve brenda territorit të Kosovës;</p> <p>1.2. Transportit të udhëtarëve jashtë territorit të Kosovës;</p>	<p>4.3. Transport for access and transit passing into the territory of Kosovo.</p> <p>5. Transport of passengers by bus for own account is exercised as:</p> <p>5.1. Transport within the territory of Kosovo;</p> <p>5.2. Transport outside the territory of Kosovo;</p> <p>5.3. Transport for access and transit passing into the territory of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Responsibilities of the Ministry and the municipality for the road transport of passengers</b></p> <p>1. Ministry shall be responsible for the coordination and regulation of:</p> <p>1.1. The road transport within the territory of Kosovo;</p> <p>1.2. Transport of passengers outside the territory of Kosovo;</p>	<p>4.3. Transport za pristup i tranzitni prolaz preko teritorije Kosovo.</p> <p>5. Transport za potrebe putnika autobusom kao:</p> <p>5.1. Transport unutar teritorije Kosovo;</p> <p>5.2. Transport van teritorije Kosovo;</p> <p>5.3. Transport za pristup i tranzitni prolaz preko teritorije Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Odgovornosti Ministarstva i Opštine u drumskom saobraćaju putnika</b></p> <p>1. Ministarstvo je odgovorno za koordinaciju i regulisanje:</p> <p>1.1. Transporta putnika unutar teritorije Kosovo;</p> <p>1.2. Transporta putnika van teritorije Kosovo;</p>
---	---	---



<p>1.3. Transportit të udhëtarëve për qasje dhe kalim transit nëpër territorin e Kosovës.</p> <p>2. Komuna është përgjegjëse për koordinimin dhe rregullimin e transportit brenda territorit të saj si vijon:</p> <p>2.1. Transportin e rregullt të udhëtarëve;</p> <p>2.2. Transportin e lirë të udhëtarëve;</p> <p>2.3. Transportin taksit të udhëtarëve;</p> <p>2.4. Transportin e udhëtarëve për nevojat e vetanake.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b></p> <p>1. Ministri mund të themelojë një organ rregullues ekzekutiv për koordinimin dhe rregullimin e transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave.</p> <p>2. Kompetencat, përbërjen, të drejtat dhe obligimet i përcakton Ministri me akt nënligjor.</p>	<p>1.3. Transport of passengers for access and transit passing into the territory of Kosovo.</p> <p>2. Municipality shall be responsible for the coordination and regulation of transport within its territory as follows:</p> <p>2.1. Regular transport of passengers;</p> <p>2.2. Free transport of passengers;</p> <p>2.3. Taxi transport of passengers;</p> <p>2.4. Transport of passengers for own account.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b></p> <p>1. Minister can establish an executive regulatory body for the coordination and regulation of the road transport of passengers and goods.</p> <p>2. Minister shall define the competences, structure, rights and obligations through a sub legal act.</p>	<p>1.3. Transporta putnika za pristup i tranzitni prolaz preko teritorije Kosovo.</p> <p>2. Opština je odgovorna za kordiniranje i regulisanje transporta unutar njene teritorije kako sledi:</p> <p>2.1. Redovni transport putnika;</p> <p>2.2. Slobodni transport putnika;</p> <p>2.3. Transport -taksi putnika;</p> <p>2.4. Transport putnika za sopstvene potrebe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b></p> <p>1. Ministar može formirati regulativni izvršni organ za koordiniranje i regulisanje drumskog prevoza putnika i roba.</p> <p>2. Nadležnosti, sastav, prava i obaveze utvrđuje Ministar posebnim podzakonskim aktom.</p>
---	--	--



<b>Neni 17</b> <b>Transporti i rregullt i udhëtarëve brenda Kosovës</b>	<b>Article 17</b> <b>Regular transport of passengers within Kosovo</b>	<b>Član 17</b> <b>Redovni transport putnika unutar Kosovo</b>
<p>1. Transporti i rregullt i udhëtarëve me autobus, kryhet në relacionet e caktuara (linja), sipas rendit të udhëtimit të përcaktuar dhe vërtetuar më parë, çmimit të caktuar e të shpallur dhe kushteve tjera të transportit.</p> <p>2. Transporti i rregullt i udhëtarëve me autobus brenda territorit të Kosovës mund të ushtrohet si:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. Transport urban dhe urban-periferik;</li><li>2.2. Transport ndër-urban;</li><li>2.3. Transport i veçantë i udhëtarëve;</li><li>2.4. Transport për nevoja vetanake.</li></ul> <p>3. Transporti urban dhe urban-periferik mund të kryhet si transport i rregullt dhe i njëjti mund të subvencionohet nga Komuna.</p> <p>4. Transporti ndër-urban mund të kryhet si transport i rregullt, transport direkt dhe ekspres, dhe i njëjti mund të subvencionohet</p>	<p>1. Regular transport of passengers by bus is performed on given routes (lines), according to the defined and verified timetable in advance, defined and published price and other transport conditions.</p> <p>2. Regular transport of passengers by bus within the territory of Kosovo may be exercised as:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. Urban and urban-suburban transport;</li><li>2.2. Interurban transport</li><li>2.3. Special transport of passengers</li><li>2.4. Transport for own account</li></ul> <p>3. The urban and urban-suburban transport may be performed as regular transport and the same can be subsidized by the municipality.</p> <p>4. Suburban transport may be performed as regular transport, direct and express transport, and the same can be subsidized from the</p>	<p>1. Redovni transport putnika autobusom, se obavlja na određenim relacijama (linijama), prema unapred utvrđenom i potvrđenom redu vožnje, objavljene određene cene i drugih uslova transporta.</p> <p>2. Redovni transport putnika autobusom unutar teritorije Kosovo može da se vrši kao:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. Gradski i gradsko-periferni transport;</li><li>2.2. Međugradski transport;</li><li>2.3. Posebni transport putnika;</li><li>2.4. Transkport za sopstvene potrebe.</li></ul> <p>3. Gradski i gradsko-periferni transport može da se obavlja kao redovni transport i isti može da se subvencira od opština.</p> <p>4. Međugradski transkport može da se obavlja kao redovni transport, direktni i ekspresni transport i isti se može</p>



<p>nga Ministria.</p> <p>5. Ministria respektivisht Komuna me akt nënligjor do të përcaktoj kushtet, procedurat, mënyrën e përzgjedhjes së relacioneve, tarifat si dhe do të përcaktoj linjat të cilat mund të subvencionohen.</p> <p>6. Transporti i rregullt urban dhe urban-periferik i udhëtarëve me autobus, si transport i udhëtarëve në qarkullimin rrugor publik, rregullohet me akt të veçantë juridik që e nxjerr Komuna.</p> <p>7. Rrjeti i linjave urbane dhe urban-periferik si dhe numri i orareve në to miratohet nga Komuna.</p> <p>8. Rrjeti i linjave ndër urbane dhe numri i orareve në ato pas analizimit dhe studimit miratohet nga Ministri në afat prej 3 viteve.</p> <p>9. Ministri emëron komisionin brenda Ministrisë për studimin e rrjetit të linjave ndër-urbane.</p>	<p>Ministry.</p> <p>5. The Ministry, respectively the municipality shall define the conditions, procedures, manner of selecting routes, tariffs through secondary acts, and it can define the routes that can be subsidized.</p> <p>6. Regular urban and urban-suburban transport of passengers by bus, as a transport of passengers in the public road circulation shall be regulated by a special legal act issued by the Municipality.</p> <p>7. The network of the urban and urban-suburban lines as well as the number of schedules in them shall be adopted by the Municipality.</p> <p>8. The network of interurban lines and the number of schedules in them shall be adopted from the Ministry in a timeline of 3 years after analyzing and studying them.</p> <p>9. The Minister shall appoint the committee within the Ministry or can authorize another subject to study the interurban lines of the network.</p>	<p>subvencionirati od Ministarstva.</p> <p>5. Ministarstvo odnosno Opština podzakonskim aktima utvrdiće uslove, procedure, načine odabiranja relacija, tarifa kao i utvrdiće linije koje se mogu subvencionirati.</p> <p>6. Redovni gradski i gradsko-periferni transport putnika autobusom, kao transport putnika u javnom drumskom prometu, se reguliše posebnim pravnim aktima koje donosi Opština.</p> <p>7. Mreža gradskih i gradsko-perifernih linija kao i broj operatera usvajaće se od Opštine.</p> <p>8. Međugradska mreža linija i broj rasporeda na iste posle analiziranja i studiranja usvajaće se od Ministra u roku od 3 godine.</p> <p>9. Ministar, u okviru Ministarstva, formira komisiju za proučavanje mreže međugradskih linija.</p>
--	---	--





<p>10. Dy komuna mund të arrijnë marrëveshje për rregullimin reciprok të transportit të udhëtarëve në mes veti. Marrëveshja është e plotfuqishme nëse aprovohet nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Rendi i udhëtimit</b></p> <p>1. Rendi i udhëtimit sipas këtij Ligji është akt me të cilin përcaktohen elementet për ushtrimin e veprimtarisë së transportit të rregullt në transportin rrugor i cili përmban:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. emrin e operatorit;</li><li>1.2. relacionin;</li><li>1.3. llojin e transportit;</li><li>1.4. radhitjen e vend-ndaljeve dhe largësinë e tyre nga pika fillestare në Km;</li><li>1.5. kohën e nisjes dhe kohën e arritjes në çdo stacion dhe vend-ndalje;</li><li>1.6. ditët e operimit , periudha kohore në të cilën mbahet linja;</li></ul>	<p>10. Two municipalities may end up with an agreement for the mutual regulation of the transport of passengers between themselves. The agreement is all-powerful if it is adopted by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Timetable</b></p> <p>1. The timetable according to this Law is an act by which defines the elements for exercising regular transport activity in the road transport, containing:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. name of operator;</li><li>1.2. route;</li><li>1.3. transport type;</li><li>1.4. bus stops ordering and their distance from the starting point in Km;</li><li>1.5. time of departure and time of arrival at each terminal and bus stop;</li><li>1.6. days of operation, time period on which the line is kept;</li></ul>	<p>10. Dve opoštine mogu da postignu sporazum za recipročno regulisanje transkporta putnika međusobno. Sporazum je pravosnažan ukoliko se usvaja od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Red vožnje</b></p> <p>1. Red vožnje prema ovom Zakonu je akt s kojim se utvrđuju elementi za obavljanje redovne delatnosti u drumskom transportu koji sadrži:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. naziv operatera;</li><li>1.2. relaciju;</li><li>1.3. vrstu transporta;</li><li>1.4. redosled mesta-stajanja i njihovu udaljenost od polazne tačke u Km;</li><li>1.5. vreme polaska i vreme prispeća na svakoj stanici i mestu-stajanja;</li><li>1.6. dani operisanja, vremenski period u kome se održava linija;</li></ul>
--	---	--



<p>1.7. afatin e vlefshmërisë së rendit të udhëtimit.</p> <p>2. Rendi i udhëtimit vlenë një (1) vit.</p> <p>3. Ministri me akt nënligjor rregullon kriteret, mënyra dhe procedura e regjistrimit, vërtetimit, revokimin dhe vazhdimin e rendeve të udhëtimit si dhe caktimin e tarifave.</p> <p>4. Vazhdimin dhe vërtetimin e rendit të udhëtimit e bënë Ministria.</p> <p>5. Ministria mban regjistrin e rendit të udhëtimit të vërtetuar dhe regjistruar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Fillimi i veprimtarisë në transportin rrugor të udhëtarëve me autobus</b></p> <p>1. Operatori transportues, duhet ta filloj veprimtarinë e transportit të rregullt publik të udhëtarëve në afat prej 3 ditësh nga dita e fuqizimit të rendit të udhëtimit dhe atë nuk mund ta ndërpres përderisa zgjat afati i rendit të udhëtimit.</p>	<p>1.7. timetable validity.</p> <p>2. The timetables shall be valid up to (1) one year.</p> <p>3. Criteria, the way and registration procedure, certification, revocation and continuation of timetables and also setting tariffs shall be regulated by a sublegal act issued by the Minister.</p> <p>4. The continuation and certification of the timetable shall be done by the Ministry.</p> <p>5. Ministry shall hold the register of the verified and recorded timetables.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Beginning of the activity in road transport of passengers by bus</b></p> <p>1. The transport operator shall begin the activity of public regular transport of passengers in a term of 3 days from the day of reinforcement of the timetable and it cannot terminate it while the timetable validity last.</p>	<p>1.7. rok važnosti reda vožnje.</p> <p>2. Red vožnje važi jednu (1) godinu .</p> <p>3. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume, način i proceduru registracije, potvrđivanja, ukidanja i produženja redova vožnje i tarife.</p> <p>4. Produženje i potvrđivanje reda vožnje vrši Ministar.</p> <p>5. Ministarstvo vodi registar reda vožnje potvrđen i registrovan.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Početak delatnosti u drumskom transpoortu putnika autobusom</b></p> <p>1. Transportni operater, treba da počne delanost redovnog javnog transporta putnika u roku od 3 dana od dana stupanja na snagu reda vožnje i isti ne može da prekine dok traje rok reda vožnje.</p>
--	---	--



<p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, operatori transportues mundet përkohësisht të ndërpres veprimtarinë si rezultat i kushteve të jashtëzakonshme të cilat e pamundësojnë ushtrimin e veprimtarisë së transportit të rregullt.</p> <p>3. Për ndërprerjen nga paragrafi 2 i këtij neni, operatori transportues është i obliguar që të informoj organin i cili e ka vërtetuar rendin e udhëtimit, i cili organ do të lëshojë një vendim për pranim apo refuzim të kërkesës së transportuesit.</p> <p>4. Operatori transportues nuk mundet ta ndërpret (pezulloj) veprimtarinë e transportit të rregullt të udhëtarëve në linjë sipas rendit të udhëtimit të regjistruar dhe vërtetuar pa lejen e organit që e ka lëshuar atë rend të udhëtimit.</p> <p>5. Rendi i udhëtimit nuk mund të tjetërsohet, transferohet dhe as të jepet me qira.</p> <p>6. Emri i operatorit i shënuar në rendin e udhëtimit duhet të jetë i njëjti me atë të shënuar në librezën e qarkullimit të autobusit dhe certifikatën e autobusit sipas licencës “C” ose “D”.</p>	<p>2. Exceptionally of paragraph 1 of this article, the transport operator may temporarily terminate the activity as a result of extraordinary conditions which unable the exercise of the activity of regular transport.</p> <p>3. The transport operator is obliged to inform the authority which certified the timetable for the termination from paragraph 2 of this article; the authority will issue a decision on the acceptance or rejection of the transporters’ request.</p> <p>4. The transport operator cannot terminate (suspend) the activity of the regular transport of passengers in the line according to the registered and certified timetable without the permission of the authority which issued that timetable.</p> <p>5. Timetable cannot be transferred nor given on hire.</p> <p>6. The name of the operator written on the timetable must be the same with the one written on the bus registration paper and the certificate of the bus according to the “C” and “D” license.</p>	<p>2. Izuzetno iz stave 1 ovog člana, transportni operater može da privremeno prekine delatnost kao rezultat vanrednih uslova koji onemogućuju obavljanje delatnosti redovnog transporta.</p> <p>3. Za prekid iz stave 2 ovog člana, transportni operater je obavezan da informiše organ koji je potvrdio red vožnje, koji organ će izdati jednu odluku za prihvatanje ili odbijanje zahteva transporterata..</p> <p>4. Transportni operater ne može da prekine (obustavi) delatnost redovnog transporta putnika na liniji prema redu vožnje registrovan i potvrđen bez dozvole organa koji je izdao taj red vožnje.</p> <p>5. Red vožnje ne može da se otuđi, prenese ni da se izdaje pod zakup.</p> <p>6. Naziv operatera zabeležen u redu vožnje treba da bude istovetan s onim zabeležen u knjižici prometa autobusa i uverenja autobusa prema “C” ili “D” licence.</p>
--	---	---



<p>7. Ministri me akt nënligjor do të rregulloj ushtrimin e veprimtarisë së operatorëve të transportit rrugor gjatë festave zyrtare dhe vikendeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Revokimi i rendit të udhëtimit</b></p> <p>1. Rendi i udhëtimit do të revokohet nga organi që e ka lëshuar atë në rastet kur:</p> <p>1.1. Në afat prej 3 ditësh nga dita e fuqizimit nuk ia fillon veprimtarisë;</p> <p>1.2. Brenda një muaji kalendarik pa miratimin e organit që e ka lëshuar atë nuk e mban nisjen 3 herë;</p> <p>1.3. Kur operatori vepron në kundërshtim me këtë ligj dhe aktet nënligjore;</p> <p>2. Propozimin për iniciimin e procedurës për revokimin e rendit të udhëtimit e bënë Inspektorati i Ministrisë.</p> <p>3. Vendimi merret nga organi që e ka vërtetuar atë, pas dëshmisë së provave dhe argumentimit nga inspektorët e transportit</p>	<p>7. The Minister shall regulate the exercise of the activity of road transport operator during the official holidays and weekends through a special legal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Revocation of the timetable</b></p> <p>1. The timetable will be revoked by the authority issuing it in cases when:</p> <p>1.1. It does not begin the activity in a term of 3 days from the day of enforcement;</p> <p>1.2. It does not hold the departure 3 times within a calendar month without the approval of the authority issuing it;</p> <p>1.3. The operator acts in contradiction with this law and secondary acts;</p> <p>2. The Inspectorate of MI shall do the proposal to initiate the procedure on revoking the timetable.</p> <p>3. The decision shall be taken from the body verifying it, after the testimony of facts and argumentation from the inspectors of road</p>	<p>7. Ministar posebnim pravnim aktom regulisaće obavljanje delatnosti transportnih operatera tokom službenih praznika i vikenda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Opoziv reda vožnje</b></p> <p>1. Red vožnje će se opozvati od ogana koji je izdao isti u slučajevima kada:</p> <p>1.1. U roku od 3 dana od dana osnaženja ne počinje sa delatnost;</p> <p>1.2. U roku od jednog kalendarskog meseca bez odobrenja organa koji je izdao isti održava polazak 3 puta;</p> <p>1.3. Kada operater postupa protivno s ovim zakonom i podzakonskim aktima.</p> <p>2. Predlog za pokretanje procedure za ukidanje reda vožnje podnosi Inspektorat Ministarstva.</p> <p>3. Odluka donosi organ koji je potvrdio isti, nakon razmatranje dokaza i argumenata od inspektora drumskog prevoza pri</p>
---	--	---



<p>rrugor pranë Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Shpallja e nisjeve të lira</b></p> <p>1. Linjat dhe nisjet e revokuara do të konsiderohen si të lira dhe të njëjtat i nënshtrohen procedurës për ndarjen e tyre.</p> <p>2. Ministri me akte nënligjor do të përcakton kushtet, kriteret, procedurat dhe tarifrat për shpalljen e nisjeve të lira.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Çmimorja</b></p> <p>1. Operatori përcakton çmimoren e cila duhet të vendoset në autobus i cili qarkullon në atë linjë.</p> <p>2. Personeli i autobusit merr pagesën për shërbime vetëm në bazë të çmimores nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Biletat</b></p> <p>1. Çdo udhëtar duhet të pajiset me biletë para nisjes në relacion të caktuar:</p>	<p>transport from MI.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Announcing free departures</b></p> <p>1. The revoked lines and departures will be considered as free and the same will undergo the procedure for their distribution.</p> <p>2. The Minister shall define the conditions, criteria, procedures and tariffs for announcing the free departures through a secondary act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Price-list</b></p> <p>1. The operator shall define the price-list which has to be put on the bus circulating in that line.</p> <p>2. The personnel of the bus shall receive the payment for services only based on the price-list from paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Tickets</b></p> <p>1. Every passenger shall be supplied with a ticket before departing to the certain route:</p>	<p>Ministarstvu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Objavlјivanje slobodnih polazaka</b></p> <p>1. Opozvane linije i polasci smatraće se kao slobodne i iste se podležu proceduri za njihovu raspodelu.</p> <p>2. Ministar podzakonskim aktom utvrdiće uslove, kriterijume, procedure i tarife za objavlјivanje slobodnih polazaka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Cenovnik</b></p> <p>1. Operater utvrđuje cenovnik, koji treba da se postavi na autobusu koji je u porometu na liniji.</p> <p>2. Osoblje autobusa uzima naplaćivanje za usluge samo na osnovu cenovnika iz stave 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Vozne karte</b></p> <p>1. Svaki putnik treba da se snabdeva voznom kartom pre polaska na određenu relaciju:</p>
--	--	---



<p>1.1. Për transportin ndër-urban biletat mund të blihet në autobus dhe stacion të autobusëve;</p> <p>1.2. Për transportin ndërkombëtar biletat mund të blihen në autobus, stacion të autobusëve, njësi afariste, agjension apo vende tjera tek të cilat operatori transportues ka besuar shitjen e biletave.</p> <p>2. Udhëtari në automjet ka për detyrë ta tregoj biletën e udhëtimit me kërkesën e personit të autorizuar nga operatori i transportit, respektivisht nga inspektori i transportit rrugorë.</p> <p>3. Bileta duhet të përmbajë:</p> <p>3.1. relacionin;</p> <p>3.2. çmimin;</p> <p>3.3. numrin serik;</p> <p>3.4. emrin e operatorit të transportit;</p> <p>3.5. datën dhe kohën e nisjes.</p>	<p>1.1. Tickets can be purchased in the bus or bus terminal for the interurban transport;</p> <p>1.2. Tickets for the international transport can be purchased in the bus, bus terminal, business units, agency or other places in which the transport operator has entrusted the tickets' selling.</p> <p>2. The passenger in the vehicle shall be obliged to show the travelling ticket upon the request of the authorized person from the transport operator, respectively the inspector of the road transport.</p> <p>3. The ticket shall contain:</p> <p>3.1. the route;</p> <p>3.2. the price;</p> <p>3.3. the serial number;</p> <p>3.4. the name of the transport operator;</p> <p>3.5. the date and time of departure.</p>	<p>1.1. Za međugradski transport vozne karte se mogu kupiti u autobusu i autobuskoj stanici;</p> <p>1.2. Za međunrodni transport vozne karte se mogu kupiti u autobusu, autobuskoj stanici, poslovnim jedinicama, agencijama ili druga mesta kod kojih transportni operater poverio prodaju voznih karata.</p> <p>2. Putnik u vozilu je dužan da pokaže voznu kartu za putovanje na zahtev ovlašćene osobe od operatera transporta, odnosno od inspektora drumskog transporta.</p> <p>3. Vozona karta treba da sadrži:</p> <p>3.1. relaciju;</p> <p>3.2. Cenu;</p> <p>3.3. serijski broj;</p> <p>3.4. naziv operatera transporta;</p> <p>3.5. datum i vreme polaska.</p>
--	---	--



<p>4. Ministria në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse për financa do të përshkruan rregullat mbi evidencën e biletave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Rregullat e mirësjelljes</b></p> <p>1. Anëtarët e ekipazhit të autobusit me të cilën kryhet transporti rrugor i udhëtarëve dhe personeli i stacioneve të autobusëve duhet të kenë rroba zyrtare (uniform).</p> <p>2. Ministri me akt nënligjor do të përcaktoj kushtet dhe rregullat e kodit të mirësjelljes për operatorët e transportit rrugor dhe stacionet e autobusëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Transporti i Veçantë</b></p> <p>1. Transport i veçantë i udhëtarëve është transporti i grupeve të caktuar udhëtarësh duke përfshirë udhëtarët tjerë në relacion të caktuar dhe në bazë të lejes së veçantë.</p> <p>2. Me transport të veçantë të udhëtarëve kryhet transporti:</p>	<p>4. Ministry in cooperation with the relevant Ministry of Finance shall prescribe the rules on the evidence of tickets.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Rules of code of conduct</b></p> <p>1. Members of the crew of the bus with which the road transport of passengers is done and the personnel of the bus terminals shall have official clothes (uniform).</p> <p>2. Minister shall define the conditions and rules of code of conduct for the road transport operators and bus terminals by a sublegal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Special transport</b></p> <p>1. Special transport is the transport of certain groups of passengers excluding other passengers on the given route and based on a special permit.</p> <p>2. The following transport is performed by special transport of passengers:</p>	<p>4. Ministarstvo u saradnji sa ministarstvom nadležnim za financije propisaće pravila evidencije voznih karata.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Pravila ponašanja</b></p> <p>1. Članovi ekipe autobusa s kojim se vrši transportovanje putnika i osoblje autobuskih stanica treba da imaju službena odela (uniforme).</p> <p>2. Ministar podzakonskim aktom utvrdiće uslove i pravila kodeksa ponašanja za operatere drumskog prevoza i autobuskih stanica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Posebni transport</b></p> <p>1. Posebni transport putnika je transport određenih grupa putnika isključujući druge putnike na određenoj relaciji i na osnovu posebne dozvole.</p> <p>2. Posebnim transportom putnika se vrši transport:</p>
---	--	--



<p>2.1. Nxënësve dhe studentëve nga vendbanimi deri të destinacion dhe anasjelltas.</p> <p>2.2. Punëtorëve nga vendbanimi deri në punë dhe anasjelltas.</p> <p>2.3. Invalidëve dhe personave me përkujdesje të veçantë.</p> <p>3. Lejet për transport të veçantë lëshohen në bazë të kontratës e cila duhet të ketë:</p> <p>3.1. relacionin;</p> <p>3.2. listën e udhëtarëve;</p> <p>3.3. çmimin e transportit;</p> <p>3.4. vendet për marrje dhe zbritje të udhëtarëve;</p> <p>3.5. kohën gjatë së cilës kryhet transporti.</p> <p>4. Kontratën nga paragrafi 2 i këtij neni e bënë e bënë operatori transportues paraprakisht i cili është licencuar nga Ministria, dhe porositësi i shërbimeve për</p>	<p>2.1. Pupils and students from the settlement to the destination and vice versa.</p> <p>2.2. Workers from the settlement to work and vice versa.</p> <p>2.3. Invalids and people with special care.</p> <p>3. Permits of special transport are issued based on a contract which shall contain:</p> <p>3.1. the route;</p> <p>3.2. the passenger list;</p> <p>3.3. transport price;</p> <p>3.4. places to embark and disembark passengers;</p> <p>3.5. the time during which the transport is performed.</p> <p>4. Contract from paragraph 2 of this article shall be done by the transport operator, prior licensed by the Ministry, and the requester of services for the group of passengers where the</p>	<p>2.1. đaka i studenata sa mesta stanovanja do destinacije i obratno;</p> <p>2.2. Radnicima sa mesta stanovanja do posla i natrag;</p> <p>2.3. Invalidima i osobama posebnom zaštitom.</p> <p>3. Dozvole za posebni transport na osnovu ugovora koji treba da sadrži:</p> <p>3.1. relaciju;</p> <p>3.2. putnu listu;</p> <p>3.3. cenu transporta;</p> <p>3.4. mesta za ukrcavanje i iskrcavanje putnika;</p> <p>3.5. vreme tokom koje se vrši transport.</p> <p>4. Ugovor iz stave 2 ovog člana vrši prethodno transportni operater koji je licenciran od Ministarstvo, gde naručilac je ujedno i platiša transporta, ukoliko se</p>
---	--	---





<p>grupin e udhëtarëve ku porositi është njëkohësisht edhe pages i transportit nëse transporti kryhet brenda dy e më tepër komunave, ndërsa nëse transporti kryhet brenda territorit të një Komune e bënë operatori i licencuar nga Komuna.</p> <p>5. Lejen për transport sipas këtij neni e lëshon organi kompetent komunal nëse transporti kryhet brenda një komune respektivisht Ministria nëse ky transport kryhet në territorin e dy e më tepër komunave.</p> <p>6. Lejet sipas këtij neni nuk përmbajnë rendin e udhëtimit dhe çmimoren e përcaktuar sipas këtij Ligji.</p> <p>7. Ne autobus në pjesën e përparme në vend të dukshëm duhet të jetë mbishkrimi “Transport i veçantë”.</p> <p>8. Operatori i transportit është i detyruar që të gjithë udhëtarët e cekur në nenin 25 t’i pajisë me kartelë identifikimi.</p>	<p>requester is at the same time also the transport payee, if the transport is performed within two and more municipalities, whereas if the transport is performed within the territory of a municipality, the contract shall be done by the licensed operator from the Municipality.</p> <p>5. Transport permit according to this article shall be issued by the municipality competent authority if the transport is performed within a municipality, respectively the Ministry if this transport is performed in the territory of two or more municipalities.</p> <p>6. Permits according to this article have no timetable and price-list determined according to this Law.</p> <p>7. The inscription “Special transport” shall be on the front part of the bus on a visible place.</p> <p>8. The transport operator shall be obliged to supply with an identification card all the passengers mentioned in article 25.</p>	<p>transport obavlja unutar dve ili više opština, međutim ukoliko transport se obavlja unutar teritorije opštine obavlja licencirani operater iz opštine</p> <p>5. Dozvolu za transport prema ovom članu izdaje nadležni opštinski organ ukoliko se transport obavlja unutar jedne opštine odnosno Ministarstvo – ukoliko ovaj transport se obavlja na teritoriji dve i više opština.</p> <p>6. Dozvole prema ovom članu sadrže red vožnje i cenovnik utvrđen prema ovom Zakonu.</p> <p>7. U autobusu u prednjem delu na vidno mesto treba da bude ispisano “Posebni transport”.</p> <p>8. Operater transporta je obavezan da sve navedene putnike u članu 25, snabdeva s identifikovanim karticama.</p>
--	---	--



<b>Neni 26</b> <b>Transporti ndërkombëtarë i udhëtarëve</b>	<b>Article 26</b> <b>International transport of passengers</b>	<b>Član 26</b> <b>Međunrodni transport putnika</b>
<p>1. Transporti i ndërkombëtarë i udhëtarëve me autobus, ndërmjet Kosovës dhe shteteve tjera dhe transporti tranzit nëpërmjet territorit të Kosovës bëhet në pajtim me dispozitat e këtij Ligji dhe akteve nënligjore, marrëveshjeve dhe rregullave tjera ndërkombëtare.</p> <p>2. Operatori i transportit rrugor të udhëtarëve për të ushtruar veprimtarinë e transportit ndërkombëtarë të udhëtarëve duhet të posedoj lejen për transport ndërkombëtarë të udhëtarëve.</p> <p>3. Operatorët e transportit rrugor jo rezident të udhëtarëve të cilët kalojnë tranzit nëpër territorin e Kosovës duhet të posedojnë lejen për kalim transit.</p> <p>4. Në qoftë se nuk është lidhur marrëveshja bilaterale me vende tjera, transporti ndërmjet Kosovës dhe atyre vendeve bëhet në pajtim me dispozitat e këtij Ligji, sipas parimit të reciprocitetit.</p>	<p>1. International transport of passengers by bus between Kosovo and other countries and the transit transport through the territory of Kosovo shall be done in compliance with the provisions of this Law and secondary acts, agreements and other international rules.</p> <p>2. The operator of the road transport of passengers shall possess the permit for international transport of passengers in order to exercise the activity of international transport of passengers.</p> <p>3. The operators of non-resident road transport of passengers passing transit through the territory of Kosovo shall possess the permit for transit passing.</p> <p>4. In case that there is no bilateral agreement with other countries, the transport between Kosovo and those countries shall be done in compliance with the provisions of this Law, according to the reciprocity principle.</p>	<p>1. Međunarodni transport putnika autoobusom, između Kosovo i drugih država i tranzitni transport preko teritorije Kosovo, se obavlja saglasno s odredbama ovog Zakona i podzakonskih akata, sporazuma i drugih međunarodnih pravila.</p> <p>2. Operater drumskog transporta putnika da bi obavio delatnost međunrodnog transporta putnika treba da poseduje dozvolu za međunaraodni transport putnika.</p> <p>3. Ne rezidentni drumski operateri putnika koji tranzitno prolaze preko teritorije Kosovo treba da imaju dozvolu za tranzitni prelaz.</p> <p>4. Ukoliko nije zaključen sporazumom s drugim zemljama, transport između Kosovo s drugim zemaljama se obavlja saglasno s odredbama ovog Zakona prema načelu reciprociteta.</p>



<b>Neni 27</b> <b>Transporti i rregullt ndërkombëtarë i udhëtarëve</b>	<b>Article 27</b> <b>Regular international transport of passengers</b>	<b>Član 27</b> <b>Redovni međunarodni transport putnika</b>
<p>1. Leja nga neni 26 paragrafi 2 i këtij Ligji, jepet me kërkesë të operatorit të transportit të interesuar vendës apo të jashtëm.</p> <p>2. Kërkesën nga paragrafi 1 i këtij neni duhet paraqitur Ministrisë. Kërkesës duhet bashkëngjitur të gjitha dëshmitë mbi plotësimin e kushteve të përcaktuara me këtë Ligj dhe akte tjera normative.</p> <p>3. Operatori i jashtëm paraqet kërkesë për t'iu dhënë leja, përmes organit kompetent të shtetit, në të cilin e ka selinë.</p> <p>4. Transporti brenda territorit të Kosovës nga operatorët e transportit rrugor që nuk e kanë selinë në Kosovë është i ndaluar. Përjashtimet bëhen vetëm me leje të dhënë nga Ministri, duke i marrë parasysh të drejtat dhe interesat e Bashkësive. Vendimet për dhënien e lejes për operatorët e transportit që nuk kanë zyrën kryesore në Kosovë, duhet të merren nga Ministri.</p>	<p>1. The permit from article 26, paragraph 2 of this Law shall be issued upon the request of the local or foreign interested transport operator.</p> <p>2. The request from paragraph 1 of this article shall be addressed to the Ministry. All the evidences on fulfillment the defined conditions by this Law and other normative acts shall be attached to the request.</p> <p>3. The foreign operator shall present the request to receive a permit through the competent organ of its country in which its headquarter is.</p> <p>4. Transport within the territory of Kosovo from the operators of road transport which do not have the headquarters in Kosovo shall be prohibited. The exceptions shall be done only with the permit issued by the Ministry while taking into consideration the rights and interest of Communitons. The decisions on issuing permits for transport operators which do not have the headquarters in Kosovo shall be taken from the Minister.</p>	<p>1. Dozvola, iz člana 26 sav 2 ovog Zakona, se izdaje na zahtev zainteresovanog domaćeg ili stranog transportnog operatera.</p> <p>2. Zahtev, iz stave 1 ovog člana treba podneti Ministarstavu. Zahtevu treba priložiti sve dokaze o ispunjenju uslova utvrđenih ovim Zakonom i drugim normativnim aktima.</p> <p>3. Strani operater podnosi zahtev za izdavanje dozvole, preko nadležnog organa države, u kojoj ima sedište.</p> <p>4. Transport unutar teritorije Kosovo operatera drumskog transporta koji nemaju sedište na Kosovu je zabranjen. Izuzetci se čine samo uz dozvolu izdatu od Ministra, imajući u vidu prava i interese Zajednica. Odluke o izdavanju dozvole za operatere transporta koji nemaju glavnu kancelariju na Kosovu, treba da se dobiju od Ministra.</p>



<p>5. Regjistrin e lejeve për operim në transportin ndërkombëtarë, hyrje në Kosovë dhe kalim tranzit nëpër territorin e Kosovës e mban Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Transporti i lirë i udhëtarëve</b></p> <p>1. Transport i lirë i udhëtarëve, në transportin e brendshëm dhe atë ndërkombëtar, është transporti i grupit të njohur që më parë i udhëtarëve i krijuar me iniciativë të klientit apo agjensioneve turistike, pa hyrje dhe dalje të udhëtarëve përgjatë rrugëtimit, për të cilin relacioni, çmimi i transportit dhe kushtet e tjera përcaktohen me kontratë ndërmjet operatorit të transportit dhe porositësit të transportit.</p> <p>2. Transporti, nga paragrafi 1 i këtij neni, mund të bëhet si vajtje-ardhje dhe i rastit.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Transporti vajtje-ardhje në pajtim me këtë ligj, është:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.1.1. transporti i grupeve të udhëtarëve të organizuara paraprakisht në shumë udhëtime nga vendisja e</p>	<p>5. The register of permits for operation in the international transport, entry in Kosovo and transit passing through the territory of Kosovo shall be kept by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Free transport of passengers</b></p> <p>1. Free transport of passengers, in the domestic and international transport, is the transport of the group of passengers known in advance, created with the initiative of the client or touristic agencies, without embarking and disembarking of passengers along the way, to which the route, price of transport and other conditions are defined with the contract between the transport operator and the transport requester.</p> <p>2. Transport from paragraph 1 of this article may be done as return and occasional.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Return transport in compliance with this law shall be:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.1.1. the transport of groups of passengers organized in advance in many travels from the same departure</p>	<p>5. Registar dozvola za operisanje u međunarodnom transportu, ulaska na Kosovu i tranzitnog prolaza vodi Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Slobodni transport putnika</b></p> <p>1. Slobodni transport putnika, u unutrašnjem i međunarodnom transportu, je transport ranije poznate grupe putnika stvoren na inicijativu klijenta ili turističkih agencija, bez ulaska i izlaska tokom putovanja, za koju relaciju, cena transporta i drugi uslovi se utvrđuju ugovorom između operatera transporta i naručioca transporta.</p> <p>2. Transport, iz stave 1 ovog člana, može da se obavlja u odlasku- polasku slučaja.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Transport za odlazak-polazak saglasno sa ovim zakonom je:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.1.1. transport grupe prethodno organizovanih putnika u mnogim putovanjima od istog polaska do</p>
---	--	---



<p>njëjtë e deri te vendarritja e njëjtë; 2.1.2. çdo grup udhëtarësh i cili ka bërë një udhëtim në shkuarje, kthehet në vendnisje me ndonjë ngasje të mëvonshme automjeti; 2.1.3. udhëtimi i parë në kthim dhe i fundit në shkuarje, duhet të bëhet me automjet të zbrazët; 2.1.4. transportet e tjera vajtje-ardhje.</p> <p>2.2. Transport i rastit, në pajtim me këtë Ligj është:</p> <p>2.2.1. transporti qarkor me dyer të mbyllura (dalja në piknik, udhëtimi turistik etj.), që fillon dhe mbaron në vendnisje, me ç'rast grupi i njëjtë i udhëtarëve transportohet me të njëjtin autobus në mbarë rrugën; 2.2.2. transporti që përbëhet nga udhëtimi me automjet të plotë në shkuarje dhe nga udhëtimi me automjet të zbrazët në kthim; 2.2.3. transporti që përbëhet nga udhëtimi me automjet të zbrazët në shkuarje dhe nga udhëtimi me automjet të plotë në kthim; 2.2.4. transportet e tjera të rastit.</p>	<p>point and to the same destination; 2.1.2. each group of passengers which has performed a departure, it returns to the departure point with a later drive; 2.1.3. the first travel in return and the last in departure shall be done with an empty vehicle; 2.1.4. other return transports.</p> <p>2.2. Occasional transport according to this law shall be:</p> <p>2.2.1. circular driving with closed doors (picnic, tourist travel etc), starting and ending at the starting point, where the same group of passengers is transported with the same bus during the whole journey; 2.2.2. transport consisting of an outward journey with full vehicle and an empty vehicle journey on return; 2.2.3. transport consisting of an outward journey with an empty vehicle and full vehicle journey on return; 2.2.4. other occasional transports.</p>	<p>istog odlaska; 2.1.2. svaka grupa putnika koja je izvršila jedno putovanje u odlasku, vraća se na mestu polaska s jednom kasnijom vožnjom vozila; 2.1.3. prvo putovanje u povratku i krajni u odlasku, treba da se izvrši praznim vozilom; 2.1.4. drugi transport odlasku-polasku.</p> <p>2.2. Slučajni transport, saglasno s ovim Zakonom je:</p> <p>2.2.1. kružni transport sa zatavorenim vratima (odlazak na izlet, turističko putovanje i dr.), počinje i završava se na mestu polaska, kojom prilikom ista grupa putnika se transportuje istim autobusom po celom putu; 2.2.2. transport koji se sačinjava od putovanja punim vozilom u odlasku i od putovanja praznim vozilom u povratku; 2.2.3. transport koji se sačinjava od putovanja praznim vozilom u odlasku i od putovanja vozila punim vozilom u povratku; 2.2.4. drugi slučajni transporti.</p>
--	--	---



<p>3. Për kryerjen e transportit të lirë të udhëtarëve nevojitet leja nëse me marrëveshje ndërkombëtare nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p>4. Përfundimisht nga paragrafi 3 i këtij neni bënë pika a e paragrafit 2.2. të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Dokumentet e nevojshme gjatë operimit në transportin rrugor vendor dhe ndërkombëtarë të udhëtarëve</b></p> <p>1. Gjatë transportit të rregullt ndër-urban të udhëtarëve operatori është i obliguar që në autobus të ketë;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. licencën kopje;</li><li>1.2. rendin e udhëtimit;</li><li>1.3. fletëurdhëresën e rrugës;</li><li>1.4. certifikatën e autobusit sipas licencës C apo D;</li><li>1.5. certifikatën e shoferit (CPC).</li></ul> <p>2. Gjatë transportit të rregullt të udhëtarëve në</p>	<p>3. A permit is required to perform free transport of passengers if it is not defined otherwise by an international agreement.</p> <p>4. Point a of paragraph 2.2. of this article presents an exception from paragraph 3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Necessary documents during the operation in the local and international road transport of passengers</b></p> <p>1. During the regular interurban transport of passengers, the operator is obliged to have in the bus:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. a copy of the license;</li><li>1.2. the timetable;</li><li>1.3. direction sheet of the road;</li><li>1.4. the certificate of the bus according to the C or D license;</li><li>1.5. the driver's certificate (CPC).</li></ul> <p>2. During the regular transport of passengers in</p>	<p>3. Za obavljanje slobodnog transporta putnika potrebna je dozvola ukoliko međunarodnim sporazumom nije drugačije utvrđeno.</p> <p>4. Izuzetno iz stave 3 ovog člana čini tačka a stava 2.2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Potrebna dokumenta tokom prometa u domaćem i međunarodnom drumskom transportu putnika</b></p> <p>1. Tokom redovnog međugradskog transporta operater je obavezan da u autobus ima:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. kopiju licence;</li><li>1.2. red vožnje;</li><li>1.3. putni nalog;</li><li>1.4. uverenje autobusa prema licenci C ili D;</li><li>1.5. u verenje vozača (CPC).</li></ul> <p>2. Tokom redovnog transporta putnika u</p>
--	--	--



<p>transportin ndërkombëtarë në autobus duhet të posedoj këto dokumente:</p>	<p>the international transport, these documents should be present in the bus:</p>	<p>međunarodnom transportu u autobusu treba imati ova dokumenta:</p>
<p>2.1. lejen dhe dokumentet përcjellëse të lejes në origjinal;</p> <p>2.2. fletëurdhëresën e rrugës;</p> <p>2.3. certifikatën e autobusit sipas licencës B apo D;</p> <p>2.4. certifikatën e shoferit (CPC).</p>	<p>2.1. permit and conductor documents of the permit in original;</p> <p>2.2. direction sheet of the road;</p> <p>2.3. certificate of the bus according to the B or D license;</p> <p>2.4. certificate of the driver (CPC)</p>	<p>2.1. dozvolu i prateća dokumenta dozvole u original;</p> <p>2.2. putni nalog;</p> <p>2.3. uverenje autobusa prema licenci B ili D;</p> <p>2.4. uverenje vozačat (CPC)</p>
<p>3. Gjatë transportit të lirë të udhëtarëve, në autobus duhet të posedoj këto dokumente:</p>	<p>3. During the free transport of passengers, these documents should be present in the bus:</p>	<p>3. Tokom slobodnog transpoorta putnika, autobus treba da poseduje ova dokumenta:</p>
<p>3.1. lejen dhe dokumentet përcjellëse të lejes në origjinal;</p> <p>3.2. fletudhëtimin e rrugës në origjinal të vërtetuar nga operatori dhe Policia Kufitare;</p> <p>3.3. certifikatën e autobusit sipas licencës “A”, “B”apo “D”;</p> <p>3.4. certifikatën e shoferit (CPC);</p> <p>3.5. fletëurdhëresën e rrugës.</p>	<p>3.1. permit and conductor documents of the permit in original;</p> <p>3.2. waybill of the road in a certified original from the operator or the Border Police;</p> <p>3.3. certificate of the bus according to the “A”, “B” or “D” license;</p> <p>3.4. driver’s certificate (CPC);</p> <p>3.5. direction sheet of the road.</p>	<p>3.1. dozvolu i prateća dokumenta dozvole u originalu;</p> <p>3.2. putni list u originalu overen od operatera i granične policije;</p> <p>3.3. uverenje autobusa prema licenci “A”, “B”ili “D”;</p> <p>3.4. uverenje vozača (CPC);</p> <p>3.5. putni nalog.</p>



<p>4. Dokumentet tjetra të përcaktuara me këtë ligj , aktet tjera nënligjore dhe marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Fletudhëtimi</b></p> <p>1. Libri i fletudhëtimit është e domosdoshëm gjatë kryerjes së transportit të lirë të udhëtarëve.</p> <p>2. Librin e fletudhëtimeve për operatorin transportues vendor e lëshon Ministria nëse me marrëveshje ndërkombëtare nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p>3. Ministri me akt nënligjor përcakton kushtet, kriteret, procedurën dhe tarifën për lëshimin e librit të fletudhëtimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Obligimet e operatorit</b></p> <p>1. Operatori transportues është i obliguar që transportin ta kryen sipas dispozitave të këtij ligji dhe akteve nënligjore.</p>	<p>4. Other documents defined by this law, other secondary laws and international agreements.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Waybill</b></p> <p>1. The book of the waybill is necessary during the performance of a free transport of passengers.</p> <p>2. The book of waybills for the transport operator shall be issued by the Ministry if it is not defined otherwise by an international agreement.</p> <p>3. Minister shall define the conditions, criteria, procedure and tariffs for issuing the book of waybill by a secondary act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Obligations of the operator</b></p> <p>1. Transport operator shall be obliged to perform the transport according to the provisions of this law and other secondary acts.</p>	<p>4. Druga dokumenta utvrđena ovim zakonom, druge podzakonske akte i međunarodne sporazume.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Putni list</b></p> <p>1. Knjiga putnog lista je neophodna tokom obavljanja slobodnog transporta putnika.</p> <p>2. Knjigu putnih lista za domaćeg transportnog operatera izdaje Ministarstvo ukoliko međunarodnim sporazumom nije drugačije utvrđeno.</p> <p>3. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje uslove, kriterijume, procedure i tarife za izdavanje knjige putnog lista.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Obaveze operatera</b></p> <p>1. Transportni operater je obavezan da transport obavlja prema odredbama ovog zakona i podzakonskih akata.</p>
--	---	---





<p>2. Operatori i transportit është i obliguar që të shfrytëzoj stacionet e autobusëve që janë të licencuar nga Ministria dhe vendndaljet të cilat janë të sinjalizuara me shenja horizontale dhe vertikale dhe të dedikuar për transport ndër-urban:</p> <p>2.1. Hyrja dhe dalja e udhëtarëve bëhet vetëm në stacionet e autobusëve dhe vend ndalimeve të destinuara dhe regjistruara në rendin e udhëtimit.</p> <p>2.2. Operatori i transportit është i obliguar të ndalet në të gjitha vend ndaljet të cilat i ka të regjistruara në rendin e udhëtimit.</p> <p>3. Automjeti me të cilin kryhet transporti i rregullt i udhëtarëve duhet të ketë:</p> <p>3.1. në pjesën anësore të vënë emrin e operatorit transportues të udhëtarëve;</p> <p>3.2. në këndin e poshtëm të djathtë të xhamit (parafango) linjën me kohën e nisjes nga stacioni i nisjes dhe kohën e arritjes në stacionin e fundit, duke e shënuar me së paku (3) tri vendndalje të dedikuara për marrjen dhe zbritjen e udhëtarëve;</p>	<p>2. Transport operator shall be obliged to use the bus terminals licensed by the Ministry, and the bus stops signaled with horizontal and vertical signs dedicated for interurban transport:</p> <p>2.1. Embarking and disembarking of passengers shall be done only in the bus terminals and bus stops destined and registered in the timetable.</p> <p>2.2. Transport operator shall be obliged to stop in all the bus stops registered in the timetable.</p> <p>3. The vehicle used to perform the regular transport of passengers shall have:</p> <p>3.1. the name of transport operator of passengers in the sidelong part;</p> <p>3.2. the line and time of departure from the departure terminal and the time of arrival in the last terminal in the bottom right corner of the window (mudguard), by noting at least (3) three bus stops dedicated for the embarking and disembarking of passengers;</p>	<p>2. Operator prevoza je obavezan da koristi autobuske stanice koje su licencirane od Ministarstva, i stajaljišta koja su signalizirana horizontalnim i vertikalnim oznakama i namenjene za međugradski prevoz:</p> <p>2.1. Ukcavanje i iskravanje putnika se vrši samo na autobuskim stanicama i mestima stajanja i registrovanih u redu vožnje.</p> <p>2.2. Transportni operater je obavezan da se zaustavi u svim mestima stajanja koja su registrovana u redu vožnje.</p> <p>3. Vozila s kojima se obavlja redovni transport putnika treba da ima:</p> <p>3.1. u stranom delu da se postavi naziv transportnog operatera putnika;</p> <p>3.2. u donjem desnom uglu stakla (parafanga) liniju vremena polaska s polazne stanice i vreme prispeća na zadnjoj stanici, beležeći najmanje (3) mesta stajanja namenjenih za ukrcavanje i iskravanje putnika;</p>
--	--	--



<p>3.3. orarin e udhëtimit, çmimoren dhe mbishkrimin mbi ndalimin e pirjes së duhanit e cila duhet të jetë e vendosur në vend të dukshëm në automjet.</p> <p>4. Automjeti duhet ti plotësojë kushtet tekniko-sanitare dhe higjienike.</p> <p>5. Automjeti duhet të plotësoj kushtet tekniko-ekspluatuese.</p> <p>6. Operatori vendas është i obliguar që, për çdo fund vit kalendarik, t'ia dërgojë Ministrisë të dhënat për numrin e udhëtimeve të bëra dhe të udhëtarëve të transportuar në njërin dhe në drejtimin tjetër, më së voni në afat 15 ditësh nga dita e kalimit të tre-mujorit për të cilin paraqitet raporti.</p> <p>7. Operatori i transportit i cili bën transportin e rregullt publik në pajtim me kushtet dhe kapacitetet disponueshme të automjeteve duhet të marrë përsipër për transportim çdo udhëtar apo mall të cilët sipas rregullave të veçanta nuk janë të përjashtuara nga transporti.</p> <p>8. Operatori i transportit është i obliguar që të</p>	<p>3.3. the schedule of travel, price-list and inscription on the prohibition of smoking which should be located in a visible part of the vehicle.</p> <p>4. The vehicle shall meet the technical-sanitary and hygienic conditions.</p> <p>5. The vehicle shall meet the technical-exploratory conditions.</p> <p>6. Local operator shall be obliged that at the end of the calendar year to submit to the Ministry the data on the number of travels performed and the passengers transported in one or the other direction, at last in a term of 15 days from the day of termination of the quarter for which the report is presented.</p> <p>7. The transport operator doing the regular public transport, in compliance with the conditions and available capacities of the vehicles shall undertake for transport each passenger or goods which according to special rules are not excluded from the transport.</p> <p>8. Transport operator shall be obliged to</p>	<p>3.3. red vožnje putovanja, cenovnik i natpis zabrane pušenja koje treba da se postave na vidno mesto vozila.</p> <p>4. Vozilo treba da ispunji tehničko-sanitarne i higijenske uslove.</p> <p>5. Vozilo treba da ispunjava taktičko-iskorišćene uslove.</p> <p>6. Domaći operater je obavezan da, za svaki kraj kalendarske godine, Ministarstvu dostavi podatke o obavljenom broju putovanja i putnika transportovani u jednom i drugom pravcu, najkasnije u roku od 15 dana od dana isteka tromesečja za koji se podnosi izveštaj.</p> <p>7. Transportni operater koji vrši javni redovni transport saglasno s uslovima i raspoloživim kapacitetima vozila treba da preuzme na sebe transportovanje svakog putnika ili robe koje prema posebnim pravilima nisu isključene iz transporta.</p> <p>8. Transportni operater je obavezan da</p>
--	---	---



<p>informoj stacionin e autobusëve për fillimin e mbajtjes, pamundësinë e mbajtjes respektivisht për vonesa më të mëdha se 30 minuta.</p> <p>9. Operatori i transportit nuk mund të ketë më tepër udhëtarë në autobus se sa që posedon ulëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Transporti i Udhëtarëve me “Taksi”</b></p> <p>1. Transporti Taksi është transporti publik i personave në transportin jo të rregullt (jashtë linjor) rrugor për të cilin çmimi për rrugën e kaluar është që më parë i njohur dhe përcaktohet në bazë të taksimetrit sipas çmimoreve së shërbimeve.</p> <p>2. Çmimorja duhet të jetë e vërtetuar nga organi kompetent dhe e vendosur në vend të dukshëm brenda në automjet.</p> <p>3. Taksimetri duhet të jetë në gjendje të rregullt, atestuar dhe vulosur sipas kushteve të përcaktuara për taksimetër si dhe i vendosur në vend të dukshëm në automjet.</p> <p>4. Transportuesi që kryen transport taksi të</p>	<p>inform the bus terminal on the beginning of holding, inability of holding, respectively for delays of more than 30 minutes.</p> <p>9. Transport operator shall not have more passengers in the bus than it has seats.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>“Taxi” transport of passengers</b></p> <p>1. Taxi transport is public transport of people on irregular road transport (out of the line), the price of which for the road passed is known in advance and determined based on the taximeter according to the services’ price-list.</p> <p>2. The price-list shall be certified by the competent authority and placed in a visible place within the vehicle.</p> <p>3. The taximeter shall be in good condition, attested and sealed according to the defined conditions on taximeter, and placed in a visible place in the vehicle.</p> <p>4. The transporter performing the taxi</p>	<p>informiše autobusku stanicu za početak održavanja, nemogućnost održavanja odnosno veća zakašnjenja od 30 minuta.</p> <p>9. Transportni operater ne može da ima više putnika od raspoloživih sedišta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Prevoz putnika “Taksijem”</b></p> <p>1. Transport - taksijem je javni transport lica u ne redovnom (vanlinijskom) drumskom transportu za koji cena za pređeni put je ranije poznata i utvrđuje se na osnovu taksimetra prema cenovniku usluga.</p> <p>2. Cenovnik treba da je overen od nadležnog organa i postavljen na vidnom mestu unutar vozila.</p> <p>3. Taksimetar treba da bude u ispravnom stanju, atestiran i overen prema utvrđenim uslovima za taksimetar kao i postavljen na vidnom mestu vozila.</p> <p>4. Prevoznik koji vrši transport taksijem</p>
---	--	--



<p>udhëtarëve është i obliguar që me kërkesën e udhëtarit, ti jep atij dëshminë për shërbimin e bërë e cila dëshmi përmban: regjistrimin e automjetit, relacionin, kohën e transportit, çmimin dhe nënshkrimin e transportuesit.</p> <p>5. Komuna do të nxjerr rregullore të veçantë për mënyrën e kryerjes së transportit të udhëtarëve me “taksi”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Kryerja e transportit taksi</b></p> <p>1. Transporti taksi mund të kryhet vetëm me automjet me 5 (4+1) ulëse dhe i cili i ka së paku katër dyer.</p> <p>2. Automjeti sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk mund të ketë mjet për bartje (rimorkio ose gjysme-rimorkio).</p> <p>3. Transporti “auto-taksi”, është i ndaluar në territorin e Kosovës nga operatorët transportues “auto-taksi” të një shteti tjetër , nëse me marrëveshje bilaterale nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p>4. Drejtuesi i automjetit “taksi” nuk mund të</p>	<p>transport of passengers is obliged that upon the request of the passenger, shall provide him/her the proof for the accomplished service which shall contain: vehicle number plates, route, time of transportation, price and transporter’s signature.</p> <p>5. Municipality shall issue a special regulation on the way of performance of “taxi” transport of passengers.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Performance of taxi transport</b></p> <p>1. Taxi transport may only be performed by a 5 (4+1) seats vehicle and which has at least four doors.</p> <p>2. Vehicle according to paragraph 1 of this article shall not have a towed vehicle (trailer or semi-trailer).</p> <p>3. “Auto-taxi” transport shall be prohibited in the territory of Kosovo from the “auto-taxi” transport operators of another country, if it is not defined otherwise by a bilateral agreement.</p> <p>4. The driver of the “taxi” vehicle shall not</p>	<p>putnika je obavezan da na zahtev putnika, istome izdaje dokaz za izvršenu uslugu koji dokazuje: registrovanje vozila, relaciju, vreme prevoza, cenu i potpis prevoznika.</p> <p>5. Opština će doneti poseban pravilnik o načinu obavljanja prevoza putnika “taksijem”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Obavljenje prevoza taksijem</b></p> <p>1. Prevoz taksijem može da se obavlja samo vozilom sa 5 (4+1) sedišta i koje ima najmanje četvoro vrata.</p> <p>2. Vozilo prema stavu 1 ovoga člana ne može da ima sredstvo za prenošenje (prikolicu ili polu-prikolicu).</p> <p>3. Prevoz “auto-taksijem”, je zabranjen na teritoriji Kosovo od operatera “auto-taksija” jedne druge države, ukoliko bilateralnim sporazumu nije drugačije utvrđeno.</p> <p>4. Prevoznik vozila “taksijem” ne može da</p>
---	---	--



<p>qëndrojnë dhe as të marr udhëtarë në territorin e komunës në të cilën nuk është i regjistruar për ushtrimin e veprimtarisë taksi.</p> <p>5. Transporti “Auto-taksi” zhvillohet brenda territorit të komunës në të cilën është i regjistruar për ushtrimin e veprimtarisë taksi, transporti “Auto-taksi” mund të kryhet edhe jashtë territorit të komunës, në qoftë se transporti fillon në territorin e komunës në të cilën është i licencuar.</p> <p>6. Transporti i udhëtarëve me taksi në linjë të rregullt është i ndaluar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Përvoja e domosdoshme e shoferit të automjetit taksi</b></p> <p>1. Personat që drejtojnë automjetin me të cilin kryhet transporti “taksi” përpos kushteve të përcaktuara me akte tjera normative të këtij Ligji dhe ligjeve tjera, duhet të kenë së paku 5 vite përvojë në drejtimin e automjetit dhe certifikatën e shoferit (CPC).</p>	<p>stay or embark passengers in the territory of the municipality in which he/she is not registered to exercise the taxi activity.</p> <p>5. “Auto-taxi” transport shall be developed within the territory of the municipality in which it is registered to exercise the taxi activity, the “Auto-taxi” transport may be performed also outside the territory of the municipality in case that the transport begins in the municipality in which it is licensed.</p> <p>6. Taxi transport of passengers in a regular line shall be prohibited.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Necessary experience of the taxi vehicle’s driver</b></p> <p>1. People who drive the vehicle performing the “taxi” transport, apart from the conditions defined with other normative acts of this Law and other laws, shall have at least 5 years experience on driving the vehicle and the driver’s certificate (CPC).</p>	<p>boravi ni da uzme putnike na teritoriji opštine u kojoj je registrovan za obavljanje delatnosti taksija.</p> <p>5. Prevoz “Auto-taksijem” se odvija unutar teritorije opštine u kojoj je registrovan za obavljanje delatnosti taksija, prevoz “Auto-taksijem” može da se obavi i van teritorije opštine, ukoliko prevoz počinje na teritoriji opštine u kojoj je licenciran.</p> <p>6. Prevoz putnika taksijem u redovnim linijama je zabranjen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Neophodno iskustvo vozača vozila taksija</b></p> <p>1. Lica koja upravljaju vozilo s kojim se obavlja prevoz “taksijem” osim uslova utvrđenih drugim normativnim aktima ovog Zakona i drugih zakona, treba da imaju najmanje 5 godina iskustva u upravljanju vozila i uverenje vozača (CPC).</p>
--	--	---



<b>Neni 35</b> <b>Transporti për nevoja vetanake</b>	<b>Article 35</b> <b>Transport for own account</b>	<b>Član 35</b> <b>Transport za sopstvene potrebe</b>
<p>1. Transporti për nevoja vetanake të udhëtarëve janë operacione që kryhen për qëllime jo-komerciale dhe jo-fitimprurëse nga një person fizik ose juridik, për te cilat:</p> <p>1.1. Aktiviteti i transportit është vetëm një veprimtari ndihmëse për atë person fizik ose juridik, si dhe</p> <p>1.2. Mjetet e përdorura janë pronë e atij personi fizik ose juridik, ose kanë qenë objekt i një kontratë leasing (afatgjate) dhe ngiten nga një anëtar i stafit të personit fizik apo juridik ose personi fizik ose vetë nga personeli i punësuar nga ai, ose të vënë në dispozicion të ndërmarrjes nën një detyrim kontraktua.</p> <p>2. Operacionet të transportit për nevoja vetanake janë subjekt i një autorizimi /certifikatë, varësisht nga kompetencat që ushtrojnë në bazë të këtij ligji këtë dokument e lëshon Ministria respektivisht Komuna.</p> <p>3. Transporti për nevoja vetanake realizohet si</p>	<p>1. Transports for own account of passengers are operations performed for non-commercial and non-profit purposes by a legal or natural person, for which:</p> <p>1.1. The transport activity is only a supportive activity for that legal or natural person, and</p> <p>1.2. Vehicles used are a property of that legal or natural person, or have been object of a leasing (long-term) contract and are driven by a member of the staff of a legal or natural person or by the employed personnel by him, or are put at disposal of the enterprise under a contractual obligation.</p> <p>2. Operations of the transport for own account shall be subject of an authorization / certificate, depending on the competences exercised based on this law, this document shall be issued by Ministry, respectively the Municipality.</p> <p>3. Transport for own account shall be</p>	<p>1. Transport za sopstvene potrebe putnika su operacije koje se vrše za ne-komercijalne ciljeve od jednog fizičkog ili pravnog lica za koja:</p> <p>1.1. aktivnost transporta je samo jedna pomoćna delatnost za to fizičko ili pravno lice; kao i</p> <p>1.2. upotrbljena prevozna sredstva su vlasništvo tog fizičkog ili pravnog lica, ili su bila predmet jednog (dugoročnog) lizing ugovora i upravljaju se od jednog člana osoblja fizičkog ili pravnog lica ili od samog zaposlenog osoblja od njega, ili stavlja na raspolaganje preduzimanje pod nekom ugovorenom obavezom.</p> <p>2. Operacije transporta za sopstvene potrebe su subjekti jednog ovlašćenja/uverenja, zavisno od nadležnosti koje obavljaju na osnovu ovog zakona. Ovaj dokument izdaje Ministrastvo, odnosno opština.</p> <p>3. Transport za sopstvene potrebe se</p>



<p>transport brenda territorit të Kosovës dhe transport ndërkombëtarë.</p> <p>3.1. Nëse transporti për nevoja vetanake kryhet në transportin ndërkombëtarë subjekti duhet të posedojë edhe lejen përkatëse nëse me marrëveshje ndërkombëtare nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p>4. Në autobusin me të cilin kryhet transporti për nevoja vetanake duhet të jetë i plotësuar regjistri i punëtorëve ose i personave tjerë i vërtetuar nga ana e pronarit (operatorit), ose ndonjë dëshmi tjetër për të drejtën e transportit së këtyre punëtorëve ose personave.</p> <p>5. Në të dy anët, ose në këndin e djathtë të poshtëm të xhamit mbrojtës të autobusit , me të cilët kryhet transporti i udhëtarëve për nevoja vetanake , duhet të jetë i shënuar mbishkrimi “Transporti për nevoja vetanake”.</p> <p>6. Ministri me akt nënligjor përcakton kushtet, kriteret, procedurat, tarifat dhe afatet për lëshimin e këtyre lejeve.</p>	<p>performed as transport within the territory of Kosovo and international transport.</p> <p>3.1. In case that the transport for own account is performed in the international transport, the subject shall possess also the respective permit if it is not defined otherwise by an international agreement.</p> <p>4. The register of employees or other people verified by the owner (operator) or some other proofs for the right of transport of these employees or people shall be filled in for the bus which performs the transport for own account.</p> <p>5. The inscription “Transport for own account” shall be written in both sides, or in the bottom right corner of the protection window of the bus which performs the transport of passengers for own account.</p> <p>6. The Minister shall define the conditions, criteria, procedures, tariffs and terms for issuing these permits by issuing a sublegal act.</p>	<p>ostvaruje kao transport unutar teritorije Kosovo i međunarodni transport.</p> <p>3.1. Ukoliko transport za sopstvene potrebe se obavlja u međunarodnom transportu subjekat treba da poseduje i odgovarajuću dozvolu ukoliko međunarodnim sporazumom nije drugačije utvrđeno.</p> <p>4. U autobusu s kojim se vrši transport za sopstvene potrebe treba da bude popunjena lista radnika ili drugih lica overen od strane vlasnika (operatera), ili neki drugi dokaz za pravo transportovanja ovih radnika ili lica.</p> <p>5. S obe strane, ili u desnom donjem uglu zaštitnog stakla autobusa, sa kojim se vrši transportovanje putnika za sopstvene potrebe, treba da bude zabeležen natpis “Transport za sopstvene potrebe”.</p> <p>6. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje uslovi, kriterijume, procedure, tarife i rokove izdavanja ovih dozvola .</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Transporti në kushte të jashtëzakonshme</b></p> <p>1. Ministria në kushtet e jashtëzakonshme nxjerr urdhëresë për transportin e obliguar të udhëtarëve në relacione të caktuara dhe periudhë të caktuar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Transport in extraordinary situations</b></p> <p>1. In extraordinary situations, Ministry shall issue a bylaw for the obliged transport of passengers in certain routes and a certain period.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Transport u vanrednim uslovima</b></p> <p>1. Ministarstvo u vanrednim uslovima, donijet će naredbu za obavezni prevoz putnika na određenim relacijama i određenim periodima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Stacionet e autobusëve</b></p> <p>1. Stacioni i autobusëve është objekti me infrastrukturën e saj përcjellëse për pranimin dhe përcjelljen e autobusëve sipas rendit të udhëtimit, hyrjen dhe zbritjen e udhëtarëve, shitjen dhe rezervimin e biletave për udhëtar, gardërobën, pajisjen për informimin e udhëtarëve dhe operatorëve të transportit si dhe shërbimet tjera që kanë të bëjnë me transportin e udhëtarëve dhe operatorët e transportit rrugor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Bus terminals</b></p> <p>1. Bus terminal is the building with its conductor infrastructure to receive and conduct the buses according to timetable, passenger embarking and disembarking, ticket selling and reservation for passengers, dressing room, equipment of informing the passengers and the transport operators, and as well other services in relation to transport of passengers and to transport operators.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Autobuske stanice</b></p> <p>1. Autobuska stanica je objekat s njenom pratećom infrastrukturom za prihvast i otpremanje autobusa prema redu vožnje, ukrcavanja i iskrcavanja putnika, prodaju i rezervisanih vozniĥ karata za putnike, garderobu, opremu za informisanje putnika, i operatera transporta kao i druge usluge koje se odnose na transport putnika i operatere drumskog trasporta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Kategorizimi i stacioneve të autobusëve</b></p> <p>1. Në varshmëri nga niveli i pajisjes dhe kualitetit të shërbimeve të përgjithshme do bëhet kategorizimi i stacioneve të autobusëve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Bus terminals categorization</b></p> <p>1. Bus terminals categorization shall be done depending on the equipment level and general services' quality.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Kategorizacija autobuskih stanica</b></p> <p>1. U zavisnosti od nivoa opremanja i kvaliteta opštih usluga izvršiće se kategorizacija autobuskih stanica.</p>





<p>2. Ministri me akt të veçantë juridik, do të përcakton kushtet që duhet të plotëson stacioni i autobusëve, mënyrën e punës, kategorizimin, mënyrën e mbajtjes së dokumentacionit si dhe obligimet tjera të stacionit të autobusëve.</p> <p>3. Stacioni i autobusëve nën kushte të barabarta iu ofron shërbime të gjithë operatorëve transportues që kanë rendin e udhëtimit, lejen për transport ndërkombëtarë të regjistruar dhe vërtetuar në Ministri, sipas tarifës të përcaktuar nga Ministria bazuar në kategorinë e stacionit të autobusëve.</p> <p>4. Personat zyrtar të stacionit të autobusëve janë të obliguar që në vend të dukshëm të mbajnë kartelën identifikuese.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Obligimet e stacioneve të autobusëve</b></p> <p>1. Stacioni i autobusëve nuk guxon të ofrojë shërbime për operatorët e transportit të cilët nuk kanë rendin e udhëtimit të regjistruar dhe vërtetuar nga Ministria nëse është fjala për transport ndër urban respektivisht leje për transport ndërkombëtarë.</p>	<p>2. Minister by a special legal act shall define the conditions the bus terminal shall fulfill, the work manner, categorization, the manner of documentation maintaining as well as other obligations of the bus terminal.</p> <p>3. The bus terminal, on equal conditions, provides services to all transport operators possessing the timetable, the registered and verified permit for international transport by the Ministry, according to the defined tariffs by the Ministry based on bus terminals' category.</p> <p>4. Official people of the bus terminal shall be obliged to bear identification cards on a visible place.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Obligations of bus terminals</b></p> <p>1. The bus terminal is not allowed to provide services to the transport operators which do not have the registered and verified timetable from the Ministry, if it is the question for the interurban transport, respectively the permit for international transport.</p>	<p>2. Ministar, posebnim pravnim aktom, utavrđice uslove koje treba ispuniti autobuska stanica, naćin rada, kategorizaciju, naćin vođenja dokumentacije kao i druge obaveze autobuske stanice.</p> <p>3. Autobuska stanica pod jednakim uslovima pruža usluge svim transportnim operaterima koji imaju red vožnje, dozvolu za međunarodni transport registrovan i overen u Ministarstvo prema utvrđenoj tarifi od Ministarstva bazirana na kategoriju autobuske stanice.</p> <p>4. Službena lica autobuske stanice su obavezna da na vidnom mestu drže identifikacionu karticu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ćlan 39</b> <b>Obaveze autobuskih stanica</b></p> <p>1. Autobuska stanica ne sme da pruža usluge za transportne operatere koji nemaju registrovan i overen red vožnje od Ministarstva ukoliko se radi o međugradskom transportu, odnosno za međunarodni transport.</p>
---	---	--



<p>2. Stacioni i autobusëve duhet të ketë mbishkrimin “Stacioni i autobusëve” si dhe emërtimin e vendit ku gjendet stacioni.</p> <p>3. Stacioni i autobusëve është i obliguar që të mbajë librin e evidencës mbi hyrjen dhe daljen e autobusëve dhe për të njëjtën gjë të raportoj në Ministri në periudha 3 mujore.</p> <p>3.1. Libri i evidencës mbi hyrjen dhe daljen e autobusëve duhet të ketë këto të dhëna:</p> <p>3.1.1. emrin e operatorit të transportit;</p> <p>3.1.2. emrin e linjës sipas rendit të udhëtimit;</p> <p>3.1.3. koha e shkuarjes dhe e ardhjes së autobusit;</p> <p>3.1.4. targat e regjistrimit të automjetit;</p> <p>3.1.5. fleturdheresën e rrugës(Nr. Serik)</p> <p>4. Me fuqizimin e rendit të udhëtimit, stacioni i autobusëve është i obliguar të bëjë sistematizimin e të gjitha rendeve të udhëtimit sipas relacioneve, kohën e nisjes së autobusit nga stacioni i tij.</p>	<p>2. The bus terminal shall have the inscription “Bus Terminal” as well as the name of the place where the terminal is located.</p> <p>3. The bus terminal shall be obliged to keep the book of evidence on the bus entries and exits and to report on it to the Ministry in quarterly periods.</p> <p>3.1. The book of evidence on the entries and exits of busses shall have these data:</p> <p>3.1.1. the name of transport operator;</p> <p>3.1.2. the name of the line according to the timetable;</p> <p>3.1.3. the time of departure and arrival of the bus;</p> <p>3.1.4. the plates of the vehicle’s registration;</p> <p>3.1.5. the direction sheet of the road (Serial number)</p> <p>4. The bus terminal shall be obliged to do the systematization of all timetables according to the routes, time of departure of the bus from its terminal upon the entry into force of the timetable.</p>	<p>2. Autobuska stanica treba da ima natpis “Autobuska stanica” i naziv mesta gde se nalazi stanica.</p> <p>3. Autobuska stanica je obavezna da vodi knjigu evidencije prihvata i otpremanja autobusa i za istu stvar izveštava u Ministarstvo u 3-tromesečnom periodu.</p> <p>3.1. Knjiga evidencije prihvata i otpravka autobusa treba da ima ove podatke:</p> <p>3.1.1. naziv transportnog operatera;</p> <p>3.1.2. naziv linije prema redu vožnje;</p> <p>3.1.3. vreme odlaska i dolaska autobusa;</p> <p>3.1.4. registarske tablice vozila;</p> <p>3.1.5. putni list(serijski br.).</p> <p>4. Utvrđivanjem reda vožnje, autobuska stanica je obavezna da izvrši sistemastizaciju svih reda vožnje prema relacijama, vremenu otpravka autobusa s njene stanice.</p>
--	--	---



<p>5. Licencën për kryerjen e veprimtarisë së shërbimeve të stacionit të autobusëve e lëshon Ministri, nëse stacioni i autobusëve është i destinuar për kryerjen e shërbimeve në transportin ndër-urban dhe të jashtëm. Ndërsa për stacionet që janë të destinuara për kryerjen e shërbimeve të transportit urban licencën e lëshon Komuna.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU III TRANSPORTI RRUGOR I MALLRAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b></p> <p>1. Transporti rrugor i mallrave vendor dhe ndërkombëtar kryhet si transport i mallrave për nevoja vetanake (për llogari të vet) dhe transport i mallrave me qira dhe pagesë (për palë të tretë).</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41 Transporti i mallrave për nevoja vetanake</b></p> <p>1. Transporti i mallrave për nevoja vetanake konsiderohet transporti të cilin e kryen personi fizik apo juridik pa kompensim, nëse plotësohen kushtet si në vijim:</p>	<p>5. The license on performing the activity of services of bus terminals shall be issued by the Minister, in case that the bus terminal is destined to perform services for the foreign and interurban transport. Whereas, for the terminals which are destined to perform services of the urban transport, the license shall be issued by the Municipality.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III ROAD TRANSPORT OF GOODS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b></p> <p>1. Road transport of local and international goods shall be performed as transport of goods for own needs (own account) and transport of rental goods and payment (for the third party).</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41 Transport of goods for own account</b></p> <p>1. Transport of goods for own account shall be considered the transport which is performed by a legal or natural person without compensation, if the following conditions are</p>	<p>5. Licencu za obavljanje delatnosti usluga autobuske stanice izdaje Ministar, ukoliko autobuska stanica je dokazana za obavljanje usluga u međugradskom i stranom transportu. Dok na stanicama koje su namenjene za obavljanje usluga gradskog transporta, za gradski transport licencu izdaje opština.</p> <p style="text-align: center;"><b>III. POGLAVLJE DRUMSKI TRANSPORT ROBA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b></p> <p>1. Domaći i međunarodni drumski transport se obavlja za sopstvene potrebe (za svoj račun) i transport roba pod zakup i plaćanje (za treće lica).</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41 Transport roba za sopstvene potrebe</b></p> <p>1. Transport roba za sopstvene potrebe se smatra transportom koji vrši fizičko ili pravno lice bez naknade, ukoliko se ispunjavaju sledeći uslovi:</p>
---	---	--



<p>1.1. Malli i cili transportohet duhet të jetë në pronë të personit juridik apo fizik ose i shitur, i blerë, i dhënë apo i marrë me qira, i prodhuar, plotësuar ose riparuar nga personi juridik apo fizik i cili e kryen këtë transport për nevoja vetanake;</p> <p>1.2. Qëllimi i transportit duhet të jetë nga ose deri tek personi juridik apo fizik i cili e kryen transportin për nevoja vetanake, për të transferuar mallin brenda ose jashtë selis së personit juridik apo vendqëndrimin e personit fizik i cili e kryen transportin për nevoja vetanake;</p> <p>1.3. Mjetet me të cilat kryhet ky lloj transporti duhet të ngasin shoferët të punësuar tek personi juridik apo fizik ose vet personi fizik dhe të pajisur me certifikatën e kompetencës profesionale të shoferit (CPC);</p> <p>1.4. Mjetet duhet të jenë në pronësi të personit fizik apo juridik dhe të pajisur me certifikatë të mjetit,</p>	<p>fulfilled:</p> <p>1.1. The good being transposed shall be a property of the legal or natural person or purchased, rented or loaned, produced, fulfilled or repaired from the legal or natural person who performs this transport for own account;</p> <p>1.2. The aim of transport shall be from or to the legal or natural person performing the transport for own account, to transfer the goods within or outside the headquarter of the legal person or the settlement of the natural person performing the transport for own account;</p> <p>1.3. The vehicles by which the transport is performed shall be driven by the employed drivers from the legal or natural person or the natural person itself and equipped with the certificate of professional competence of the driver (CPC);</p> <p>1.4. The vehicles shall be in the property of the natural or legal person and equipped with the vehicle's certificate,</p>	<p>1.1. Roba koja se transportuje treba da bude vlasništvo pravnog ili fizičkog lica ili prodana, kupovna, izdata ili uzeta pod zakup, proizvedena, dopunjena ili osigurana ili popravljena od pravnog ili fizičkog lica koji obavlja ovaj transport za sopstvsene potrebe;</p> <p>1.2. Cilj transporta treba da bude od ili do pravnog ili fizičkog lica koji obavlja transport za sopstvene potrebe, za tranferisanje robe unutar ili van pravnog lica ili mesta boravka fizičkog lica koje obavlja transport za sopstvene potrebe;</p> <p>1.3. Prevozna sredstva s kojima se obavlja ova vrsta transporta treba da upravljaju vozači zaposleni kod pravnog ili fizičkog lica ili samo fizičko lice i opremljen uverenjem stručne nadležnosti vozača (CPC);</p> <p>1.4. Prevozna sredstva treba da budu u vlasništvo fizičkog ili pravnog lica i opremljena s uverenjem prevonog sredstva.</p>
---	--	--



<p>2. Operatori i transportit i cili posedon licencë për transport të mallrave për nevoja vetanake sipas nenit 41 nuk ka të drejtë të aplikoj për tu pajisur me leje CEMT.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Transporti i mallrave me qira dhe pagesë (për palë të tretë)</b></p> <p>1. Transporti i mallrave me qira dhe pagesë (për palë të tretë) kryhet në bazë të kontratës në mes të dërguesit dhe marrësit të mallit i cili kontraktin transportin e mallrave.</p> <p>2. Mjetet me të cilat kryhet ky lloj transporti duhet të ngasin shoferët të punësuar tek personi juridik apo fizik ose vet personi fizik dhe të pajisur me certifikatën e kompetencës profesionale të shoferit (CPC).</p> <p>3. Mjetet duhet të jenë në pronësi të personit fizik apo juridik dhe të pajisur me certifikatë të mjetit.</p>	<p>2. Transport operator possessing a license for transport of goods for own account shall not have the right to apply to be equipped with the CEMT permit according to article 41.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Transport of goods rented and payment (for the third party)</b></p> <p>1. Transport of goods rented and payment (for the third party) shall be performed based on the contract between the sender and receiver of the good who contracts the transport of goods.</p> <p>2. Vehicles with which this type of transport is performed shall be driven from the drivers employed from the legal or natural person or the natural person itself equipped also with the certificate of the professional competence of the driver (CPC).</p> <p>3. Vehicles shall be in the property of the natural or legal person and equipped with a vehicle’s certificate,.</p>	<p>2. Operater transporta koji poseduje licencu za transport robe za sopstvene potrebe prema članu 41 nema pravo da aplikuje za opremanjem dozvole CEMT.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Transport roba pod zakup i plaćanje (za treća lica)</b></p> <p>1. Transport roba pod zakup i plaćanje (za treća lica) se vrši na osnovu ugovora između dostavioca i primaoca robe koji ugovara transport robe.</p> <p>2. Prevozna sredstva sa kojima se vrši ova vrsta transporta treba da upravljaju vozači zaposleni kod pravnog ili fizičkog lica ili samo fizičko lice i opremljeno uverenjem stručne nadležnosti za vozača (CPC).</p> <p>3. Prevozna sredstva treba da budu u vlasništvo fizičkog ili pravnog lica i opremljena s uverenjem za prevozna sredstvo.</p>
---	---	---



<b>Neni 43</b> <b>Lejet për operatorët rezident në Kosovë</b>	<b>Article 43</b> <b>Permits for resident operators in Kosovo</b>	<b>Član 43</b> <b>Dozvole za rezidentne operatere na Kosovu</b>
<p>1. Transporti i mallrave kryhet në bazë të Lejes për transport ndërkombëtar, në qoftë se nuk është përcaktuar me marrëveshje ndërkombëtare që transporti të kryhet pa leje.</p> <p>2. Ministri përcakton kushtet, procedurat, tarifat dhe mënyrën e shpërndarjes së lejeve për operatorët rezident me akt nënligjor.</p> <p>3. Shpërndarjen e lejeve të jashtme për operatorët rezident e bënë Ministria.</p> <p>4. Ministri mund të autorizoj ndonjë subjekt juridik publik apo privat për shpërndarjen e lejeve të jashtme për operatorët rezident.</p> <p>5. Për marrjen e lejeve ndërkombëtare operatori duhet të paguaj kompensim. Lartësinë e kompensimit e përcakton Ministria në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse për financa.</p>	<p>1. Transport of goods shall be performed based on the permit for international transport, if not defined by an international agreement that transportation shall be performed without permit.</p> <p>2. Minister shall define the conditions, procedures, tariffs and the method of distribution of permits for the resident operators by a secondary act.</p> <p>3. Distribution of external permits to resident operators shall be done by the Ministry.</p> <p>4. Minister may authorize some public or private legal subject for distributing external licenses for resident operators.</p> <p>5. The operator shall pay the compensation for receiving the international permits. The amount of compensation shall be defined by the Ministry in cooperation with the Ministry of Finance.</p>	<p>1. Transport robe se obavlja na osnovu Dozvole za međunarodni transport, ukoliko nije utvrđeno međunarodnim sporazumom da se transport vrši bez dozvole.</p> <p>2. Ministar utvrđuje uslove, procedure, tarife i način raspodele dozvola za rezidentne operatere podzakonskim aktom.</p> <p>3. Raspodelu stranih dozvola za rezidentne operatere vrši Ministarstavo.</p> <p>4. Ministar može da ovlasti neki javni ili privatni pravni subjekt za raspodelu stranih dozvola za rezidentne opreatere.</p> <p>5. Za dobijanje međunarodnih dozvola, operater treba da plati naknadu. Visinu naknade utvrđuje Ministarstvo u saradnji s Ministarstvom za finansije.</p>



<b>Neni 44</b> <b>Lejet për operatorët jo rezident në territorin e Kosovës</b>	<b>Article 44</b> <b>Permits for non-resident permits in the territory of Kosovo</b>	<b>Član 44</b> <b>Dozvole za ne rezidentne operatere na teritoriji Kosovo</b>
<p>1. Transporti i mallrave kryhet në bazë të lejes për transport ndërkombëtar, në qoftë se nuk është përcaktuar me marrëveshje ndërkombëtare që transporti të kryhet pa leje.</p> <p>2. Ministria përcakton dhe shkëmben numër të nevojshëm lejesh për një vit kalendarik me organet kompetente të shteteve tjera.</p> <p>3. U ndalohet hyrja ne Kosovë operatorëve te transportit te vendeve te <u>jashme</u> pa leje te posaçme, bilaterale, transite dhe për/nga vendet e treta, nëse me marrëveshje ndërkombëtare nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor do të përcakton kushte, procedurat, tarifat dhe mënyrën e shpërndarjes së lejeve për operatorët jo rezident.</p> <p>5. Transporti rrugor i mallrave brenda territorit te Kosovës nuk mund te realizohet</p>	<p>1. Transport of goods shall be performed based on the permit for international transport, if not defined by an international agreement that transportation shall be performed without permit.</p> <p>2. Ministry shall define and exchange the necessary number of permits for a calendar year with the competent bodies of other countries.</p> <p>3. Transport operators of <u>foreign</u> countries without a special permit are prohibited to enter in Kosovo without a special, bilateral, transit permit and for / from the third countries, if it is not defined otherwise by international agreements.</p> <p>4. Ministry shall define the conditions, procedures, tariffs and the method of distribution of permits for non-resident operators by a secondary act.</p> <p>5. Road transport of goods within the territory of Kosovo cannot be performed from Kosovo</p>	<p>1. Transport roba se vrši na osnovu dozvole za međunarodni transport, ukoliko nije utvrđeno međunarodnim spordazumom da se transport vrši bez dozvole.</p> <p>2. Ministarstvo utvrđuje i razmenjuje potreban broj dozvola za jednu kalendarsku godinu, nadležnim organima drugih država.</p> <p>3. Zabranjuje se ulazak na Kosovu operaterima transporta <u>stranih</u> zemalja bez posebnih dozvola, bileteralnu, tranzitnu i za/od trećih zemlja, ukoliko međunarodnim sporazumom nije drugačije utvrđeno.</p> <p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđice uslove, procedure, tarife i načine raspodele dozvola za ne rezidentne operatere.</p> <p>5. Drumski transport roba unutar teritorije Kosovo ne može da se ostvari od</p>



<p>nga transportues jo rezident të Kosovës (kabotazhi).</p> <p>6. Ndalohet transporti brenda dy pikave në territorin e Kosovës me mjete të transportit ku mjete tërheqës dhe rimorkio kanë tabelat e regjistrimit të dy vendeve të ndryshme, nëse me marrëveshje ndërkombëtare nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p>7. Nëse operatori jo rezident kryen transportin e mallrave me automjet tërheqës ose rimorkio me regjistrim në dy shtete të ndryshme, duhet të posedoj leje vetëm për Mjetin tërheqës (koka) nga neni 44 i këtij Ligji.</p> <p>8. Leja për transportin e mallrave duhet të vërtetohet nga policia kufitare dhe operatori transportues është i obliguar që gjatë tërë qarkullimit në Kosovë ta ketë lejen në automjet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Dokumentet e nevojshme gjatë transportit rrugor të mallrave vendor dhe ndërkombëtarë</b></p> <p>1. Gjatë transportit të mallrave operatori</p>	<p>non—resident transporters (cabotage).</p> <p>6. Transport with transport means between two points in the territory of Kosovo when the towing vehicle and trailer have the registration plates of two different countries shall be prohibited, if it is not defined otherwise by an international agreement.</p> <p>7. If the non-resident operator performs the transport of goods with a towing vehicle or trailer with a registration in two different states, it shall possess a permit only for the towing vehicle (head) from article 44 of this Law.</p> <p>8. The permit for the transport of goods shall be verified from the border police and the transport operator shall be obliged to have the permit in the vehicle during the entire circulation in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Necessary documents during the road transport of local and international goods</b></p> <p>1. During the transport of goods, the operator</p>	<p>nerezidentnih transportera Kosovo (kabotaža).</p> <p>6. Zabranjuje se transport unutar dve tačke na teritoriji Kosovo prevoznim sredstvima transporta gde vučno sredstvo i prikolica imaju registarske tablice dve različite zemlje, ukoliko međunarodnim sporazumom nije drugačije utvrđeno.</p> <p>7. Ukoliko ne rezidentni operater obavlja transport roba vučnim sredstvima ili prikolicom sa registracijom u dve različite države, treba da poseduje dozvolu za Vučno sredstvo (glavu) iz člana 44 ovog Zakona.</p> <p>8. Dozvola za transport roba treba da se overi od granične policije i transportnog operatera i obavezan je da tokom celog prometa na Kosovu ima dozvolu vozila.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Potrebna dokumenta tokom drumskog transporta domaćih i međunarodnih roba</b></p> <p>1. Tokom transportovanja roba operater u</p>
--	--	--





<p>automjet duhet të posedoj këto dokumente:</p> <p>1.1. Për transport vendor në Kosovë:</p> <p>1.1.1. Certifikata e automjetit (ekstrakt nga Licenca);</p> <p>1.1.2. Fleturdheresën e rrugës;</p> <p>1.1.3. Certifikatën e shoferit (CPC).</p> <p>1.2. Për transport ndërkombëtar:</p> <p>1.2.1. Certifikata e automjetit (ekstrakt nga Licenca);</p> <p>1.2.2. Fletëngarkesën CMR;</p> <p>1.2.3. Lejen për transport ndërkombëtarë , nëse me marrëveshje ndërkombëtare nuk është përcaktuar ndryshe;</p> <p>1.2.4. Fleturdheresën e rrugës;</p> <p>1.2.5. Certifikatën e shoferit (CPC).</p> <p>2. Dokumentet tjetra të përcaktuara me këtë ligj dhe aktet tjera nënligjore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Përjashtimet nga regjimi i lejeve</b></p> <p>1. Përjashtimisht nga dispozitat e nenit 43 dhe 44 të këtij ligji, leje për transportin e mallrave</p>	<p>shall posses these documents in the vehicle:</p> <p>1.1. For local transport in Kosovo:</p> <p>1.1.1. Vehicle's certificate (extract from the License);</p> <p>1.1.2. Direction sheet of the road;</p> <p>1.1.3. Driver's certificate (CPC).</p> <p>1.2. For international transport:</p> <p>1.2.1. Vehicle's certificate (extract from the License);</p> <p>1.2.2. Consignment note CMR;</p> <p>1.2.3. Permit for international transport, if it is not defined otherwise by an international agreement;</p> <p>1.2.4. Direction sheet of the road;</p> <p>1.2.5. Driver's certificate (CPC).</p> <p>2. Other documents determined by this law and other secondary acts.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Exceptions for the permits' regime</b></p> <p>1. Exceptionally of provisions of article 43 and 44 of this law, the permit for transport of</p>	<p>vozilu treba da ima ova dokumenta:</p> <p>1.1. Za domaći transport na Kosovu;</p> <p>1.1.1. Uverenje vozila (izvod iz Licence);</p> <p>1.1.2. Putni lilst;</p> <p>1.1.3. Uverenje vozača (CPC).</p> <p>1.2. Za međunarodni transport:</p> <p>1.2.1. Uverenje vozila (izvod iz Licence);</p> <p>1.2.2. Tovarni list CMR;</p> <p>1.2.3. Dozvolu za međunrodni transport, ukoliko međunaroadnim sporazumom nije utvrđeno drugačije;</p> <p>1.2.4. Putni nalog;</p> <p>1.2.5. Uverenje vozača (CPC).</p> <p>2. Druga dokumenta utvrđena ovim zakonom i drugim podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Izuzeća iz registra dozvola</b></p> <p>1. Izuzeća iz odredaba člana 43 i 44 ovog zakona, dozvola za transport roba nije</p>
---	---	--



nuk nevojitet:	goods shall not be required for:	potrebna:
<p>1.1. Për automjetet me peshë vetanake deri 3.5 tonelata dhe peshën më të madhe të lejuar 6 tonelata përfshirë edhe ngarkesën;</p> <p>1.2. Për transportin e automjeteve dhe rimorkiove të dëmtuara;</p> <p>1.3. Për transportin e dërgesave postare;</p> <p>1.4. Për transportin e eksponateve të destinuara për panaire dhe ekspozita;</p> <p>1.5. Për transportin të materialit mjekësor apo materialit tjetër, si ndihma në rast fatkeqësish natyrore dhe lufte;</p> <p>1.6. Për hyrje të automjetet të zbrazët për ndërrim automjeti defekt dhe marrje të sendeve përsipër për transportim nga automjeti defekt;</p> <p>1.7. Për automjete të ndihmës teknike për tërheqje të automjeteve defekte (automjeteve serviso-riparuese);</p> <p>1.8. Për automjetet që vijnë për servisim</p>	<p>1.1. The vehicles with loading capacity up to 3.5 tons and the maximum permitted weight of 6 tons including the load;</p> <p>1.2. The transport of damaged vehicles and trailers;</p> <p>1.3. The transport of postal deliveries;</p> <p>1.4. The transport of exhibits designated for fairs and exhibitions;</p> <p>1.5. The transport of medical material or other material as aid in case of natural or war disasters;</p> <p>1.6. Empty vehicle entering to substitute a defected vehicle and taking over to transport things from the defected vehicle;</p> <p>1.7. Technical assistance vehicles to tow defected vehicles (repairing-service vehicles);</p> <p>1.8. Vehicles coming to service or fix in</p>	<p>1.1. Za vozila sopstvenom težinom do 3.5 tona i najveću dozvoljenu težinu 6 tona obuhvatajući i utovar;</p> <p>1.2. Za tranportovanje oštećenih vozila i prikolica;</p> <p>1.3. Za tranportovanje poštanskih dostava;</p> <p>1.4. Za transportovanje eksponata, namenjenih za sajmove i izložbe;</p> <p>1.5. Za transportovanje medicinskog materijala ili drugog materijala, kao pomoć u slučaju prirodnih nepogoda i ratova;</p> <p>1.6. Za ulazak praznih vozila za zamenu defektnog vozila i uzimnje stvari na sebe za tranportovanje iz defektnog vozila;</p> <p>1.7. Za vozila tehničke pomoći za vuču defektnih vozila (servisno-popravnih vozila);</p> <p>1.8. Za vozila koja dolaze za servisiranja ili popravke na Kosovu, pod uslovom da</p>



<p>apo ndreqje në Kosovë, me kusht që të jenë të zbrazëta;</p> <p>1.9. Për transportin e mallrave nga Aeroporti dhe për ne aeroport ne rast të ndonjë havarije dhe ndonjë aksidenti tjetër ose ne rast të aterimit të aeroplanit për shkak të ndërrimit të detyrueshëm të marshues ose ne rast të anulimit të linjës ajrore;</p> <p>1.10. Për transportin e kufomave;</p> <p>1.11. Për transportin ne rast të shpërnguljes;</p> <p>1.12. Për transportin e pajisjeve ndihmese dhe nevojave tjera për teatër, koncerte dhe paraqitjeve tjera kulturore, si cirku, si iqizimet e filmave si dhe iqizimet ne radio apo televizion;</p> <p>1.13. Për transportin e zogjve dhe peshqve (te ri) për kultivim;</p> <p>1.14. Transporti i mallrave për çështje marketingu apo për ligjërata universitare.</p>	<p>Kosovo, on a condition they are empty;</p> <p>1.9. Transport of goods from the Airport and to the airport, in case of any failure and some other accident or in case of landing of the airplane due to the obligatory change of gears or in case of a cancellation of the air line;</p> <p>1.10. Transport of corpses;</p> <p>1.11. Transport in case of displacement;</p> <p>1.12. Transport of accessory equipments and other needs for theater, concerts or other cultural presentations, such as circus, recording of movies and recordings in radio or television;</p> <p>1.13. Transport of birds and (new) fish for cultivation;</p> <p>1.14. Transport of goods for marketing issue or university lectures.</p>	<p>su prazna;</p> <p>1.9. Za transportovanje roba od Aerodroma i za aerodrom, u slučaju nekog kvara i nekog drugog udesa ili u slučaju ateriranja avijona zbog prinudne promene maršute ili u slučaju otkazivanja avionske linije;</p> <p>1.10. Za transportovanje leševa;</p> <p>1.11. Za transportovanje u slučaju iseljenja;</p> <p>1.12. Za transportovanje pomoćne opreme i drugih potreba: pozorišta, koncerta i drugih kulturnih pojavljivanja, kao što je cirkus, snimanje filmova kao i snimanja u radio -televizije;</p> <p>1.13. Za transportovanje(novih) ptica i riba za gajanje;</p> <p>1.14. Transport roba za pitanja marketinga ili za univerzitetska predavanja.</p> <p>2. Za transportovanje iz stava 1 ovog člana,</p>
---	--	--



<p>2. Për transportin nga paragrafi 1 i këtij neni, operatori i transportit duhet të ketë shkresat dhe dokumentacionin tjetër nga i cili mund të konstatohet se është fjala për transportin nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Ndalimi i transportit të mallrave</b></p> <p>1. Ministri do të nxjerr urdhëresa për ndalimin e transportit të mallrave nëpër rrugët e Kosovës për rrugë të caktuara, lloje të caktuara dhe periudhë të caktuar.</p> <p>2. Ministri me akt nënligjor do të rregullon kushtet, procedurat, kriteret, për lëshimin e lejes si dhe organizimin e transportit të mallrave i cili transport i tejkalon standardet dhe peshën e përcaktuar me ligjet tjera.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Terminalet e mallrave</b></p> <p>1. Shërbimet e terminaleve të mallrave në pajtim me këtë Ligj, janë pranimi dhe parkimi i automjeteve të mallrave, ofrimi i shërbimit</p>	<p>2. For the transport from paragraph 1 of this article, the transport operator shall have the papers and other documentation from which it could be concluded that the transport from paragraph 1 of this article is into question.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Prohibition of transport of goods</b></p> <p>1. Minister shall issue bylaws on the cease of transport of goods into the Kosovo roads for certain roads, certain types and a certain period.</p> <p>2. Minister by a sublegal act shall regulate the conditions, procedures, criteria on the issuance of a permit as well as the organization of transport of goods which overpasses the standards and weight defined by the other laws.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Goods terminals</b></p> <p>1. The services of goods terminals according to this law shall be the admission and parking of goods vehicles, provision of services for the</p>	<p>operater transporta treba da ima druge spise i dokumenta iz kojih se može konstatovati da se radi o transportu iz stava 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Zabranjivanje prevoza robe</b></p> <p>1. Ministar doneće naredbe za zabranu transporta roba na potevima Kosovo za određene puteve, određene vrste i određeni period.</p> <p>2. Ministar posebnim podzakonskim aktom regulisaće uslove, procedure, kriterijume, za izdavanje dozvole i za organizovanje transporta roba čiji prevoz prekoračuje standarde i opterećenje utvrđene drugim propisima.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Terminali roba</b></p> <p>1. Usluge terminala roba saglasno s ovim Zakonom, su prihvatanje i parking vozila s robom, pružanje usluga vozilima i članovima</p>
---	--	---



<p>të automjeteve dhe anëtarët e ekuipazhit, deponimi i mallrave dhe shërbimet tjera të kontraktuara në lidhje me transportin e mallrave.</p> <p>2. Terminalët e mallrave ofrojnë shërbime inter-modale në mënyrë specifike të ngarkimit, shkarkimit dhe deponimit të mallrave.</p> <p>3. Terminali i mallrave ka për detyrë t'ju ofrojë shërbime, me kushte të njëjta të gjithë operatorëve transportues.</p> <p>4. Për të filluar kryerjen e veprimtarisë së ofrimit të shërbimeve të Terminalit të mallrave, nga neni 48 paragrafi 1 i këtij Ligji, lëshohet licenca.</p> <p>5. Terminali i mallrave duhet të jetë i pajisur dhe i aftësuar për pranim, nisje dhe ç'doganim e të gjitha llojeve të mallrave.</p> <p>6. Ministria me akt nënligjor do të përcaktoj kushtet, kriteret, procedurat tarifit dhe mënyrën e funksionimit të terminalëve të mallrave inter- modal.</p>	<p>vehicles and the crew members, storage of goods and other contracted services in relation to the transport of goods.</p> <p>2. Goods terminals shall provide intermodal services in a specific manner to the goods loading, unloading and storage.</p> <p>3. Goods terminal shall be obliged to provide services to all transport operators on equal conditions.</p> <p>4. A license shall be issued for starting the performance of the activity of providing terminal services of Article 48 paragraph 1 of this Law.</p> <p>5. Terminal shall be equipped and capable for the admission, departure and customs clearance of all kinds of goods.</p> <p>6. Ministry by a secondary act shall define the conditions, criteria, procedures, tariffs and the method of functioning of intermodal goods terminals.</p>	<p>ekipa, uskladištenje roba i druge ugovorene usluge vezanih s transportom roba.</p> <p>2. Terminali roba pružaju inter-modalne usluge na specifičan način utavara, istovara i uskladištenja roba.</p> <p>3. Terminal roba ima za zadatak da pruža usluge, pod istim uslovima svim transportnim operaterima.</p> <p>4. Za početak vršenja delatnosti pružanja usluga Terminala roba, iz člana 48 stava 1 ovog Zakona, izdaje se licenca.</p> <p>5. Terminal roba treba da bude opremljen i osposobljen za prijem, polazak i carinjenje svih vrsta roba.</p> <p>6. Ministarstvo podzakonsim aktom utvrdiće uslove, kriterijume, procedure, tarife i načine funkcionisanja terminala inter -model roba.</p>
--	---	--



<b>KREU V</b>	<b>CHAPTER V</b>	<b>POGLAVLJE V</b>
<p data-bbox="153 354 705 456"><b>Neni 49</b> <b>Mbikëqyrja dhe kontrolli në transportin rrugor</b></p> <p data-bbox="132 500 726 748">1. Mbikëqyrjen dhe kontrollin mbi zbatimin e këtij Ligji dhe të akteve tjera juridike të nxjerra mbi bazë të tij, e bën Ministria (inspektorët e transportit rrugor), Komuna (inspektorët e transportit rrugor) dhe Policia e Kosovës brenda kompetencave të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p data-bbox="774 354 1335 423"><b>Article 49</b> <b>Supervision and control in road transport</b></p> <p data-bbox="751 500 1346 748">1. Supervision and control on the implementation of this Law and other legal acts issued based on it shall be done by the Ministry (inspectors of road transport), Municipal authorities (inspectors of road transport) and Kosovo Police within the competencies determined by this law.</p>	<p data-bbox="1404 354 1965 423"><b>Član 49</b> <b>Nadzor i kontrola u drumskom transportu</b></p> <p data-bbox="1383 500 1978 748">1. Nadzor i kontrolu sprovođenja ovog Zakona i drugih pravnih akata donetih na osnovu njega, vrši Ministarstvo (inspektori drumskog prevoza), opština (inspektori drumskog prevoza) i Policija Kosova shodno opvalaščenjima utvrđenih hovim Zakonom..</p>
<p data-bbox="205 792 653 862"><b>Neni 50</b> <b>Inspektimi në transportin rrugor</b></p> <p data-bbox="132 906 726 1073">1. Punët e inspektimit në transportin rrugor të udhëtarëve, mallrave, stacioneve të autobusëve dhe terminaleve të mallrave i kryejnë inspektorët e transportit rrugor të Ministrisë.</p> <p data-bbox="132 1122 726 1333">2. Punët e inspektimit në transportin rrugor urban, urban periferik, mallrave dhe transportin auto taksii brenda territorit të komunës i bënë inspektorët e transportit rrugor komunal dhe Policia e Kosovës (policia e trafikut).</p>	<p data-bbox="856 792 1241 862"><b>Article 50</b> <b>Inspection on road transport</b></p> <p data-bbox="751 906 1346 1040">1. Inspection works in road transport of passengers, goods, bus terminals and goods terminals shall be performed by the road transport inspectors of the Ministry.</p> <p data-bbox="751 1122 1346 1333">2. Inspection works in the urban road transport, urban-suburban transport and auto-taxi transport within the territory of the municipality shall be done by the municipal road transport inspector and Kosovo Police (traffic police).</p>	<p data-bbox="1413 792 1940 862"><b>Član 50</b> <b>Inspektiranje u drumskom transportu</b></p> <p data-bbox="1383 906 1978 1040">1. Poslove inspektiranja u drumskom transportu putnika, roba, autobuskih stanica i terminala roba obavljaju inspektori drumskog transporta Ministarstva.</p> <p data-bbox="1383 1122 1978 1333">2. Poslove inspektiranja u gradskom drumskom, gradsko-periferenom transportu, roba i transportu auto-taksija unutar teritorije opštine vrši inspektor opštinskog drumskog saobraćaja i Policija Kosovo (saobraćajna policija).</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Detyrimet e operatorit</b></p> <p>1. Operatori i transportit rrugor është i detyruar t'i paraqesë inspektorit tërë dokumentacionin e kërkuar dhe t'i krijojë atij të gjitha lehtësitë për ushtrimin e kompetencave sipas këtij Ligji dhe akteve nënligjore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Obligations of the operator</b></p> <p>1. Road transport operator shall be obliged to introduce to the inspector all the required documentation and to create him all the facilities to exercise competencies according to this Law and secondary acts.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Obaveze operatora</b></p> <p>1. Operater drumskog saobraćaja je obavezan da ispektoru podnosi celokupnu traženu dokumentaciju i istome stvori sve okolnosti za obavljanje nadležnosti prema ovom Zakonu i podzakonskih akata.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Përgjegjësit e inspektorit të transportit rrugor</b></p> <p>1. Inspektorët e transportit rrugor janë të detyruar që inspektimin dhe kontrollin ta kryen në pajtim me dispozitat e këtij Ligji dhe akteve nënligjore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Responsibilities of the road transport inspector</b></p> <p>1. Road transport inspectors shall be obliged to inspect and control in compliance with the provisions of this Law and secondary acts.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Odgovornosti inspektora drumskog tranksporta</b></p> <p>1. Inspektori drumskog trnsporta su obavezni da inspektiranje i kontrolu vrše saglasno s odredbama ovog Zakona i podzakonskih akata.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b> <b>Autorizimet e inspektorit të transportit rrugor</b></p> <p>1. Gjatë ushtrimit të detyrës inspektori i transportit rrugor është i autorizuar si vijon:</p> <p>1.1. Inspektimin dhe kontrollimin e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 53</b> <b>Authorizations of road transport inspector</b></p> <p>1. During the exercise of the duty, the road transport inspector shall be authorized as following:</p> <p>1.1. To inspect and control the road</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 53</b> <b>Ovlašćenja inspektorata drumskog transporta</b></p> <p>1. Tokom obavljanja zadatka inspektor drumskog transporta ovlašćen je sledeće:</p> <p>1.1. inspektiranje i kontrolu operatera</p>



<p>operatorëve të transportit rrugor të udhëtarëve, mallrave, stacioneve të autobusëve dhe terminaleve të mallrave a janë duke e ushtruar veprimtarinë e vet në pajtim me dispozitat e këtij Ligji dhe akteve nënligjore;</p> <p>1.2. Inspekton dhe kontrollon të gjitha automjetet dhe ekipazhin e transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave, objektet tjera afariste, dokumentacionin dhe evidencat që i takojnë transportit rrugor;</p> <p>1.3. Ndalojë përkohësisht:</p> <p>1.3.1. kryerjen e transportit nëse operatori apo personi fizik i cili kryen transportin për nevoja vetjake nuk përmbush kushtet e përcaktuara për kryerjen e transportit në qarkullimin rrugor;</p> <p>1.3.2. shfrytëzimin e automjetit, nëse nuk plotëson kushtet teknike-eksploatuese, teknike- sanitare dhe higjienike;</p> <p>1.3.3. drejtimin e automjetit nëse drejtuesi i automjetit nuk posedon patentë – shoferin e kategorisë</p>	<p>transport operators of passengers, goods, bus terminals, goods terminals if they are exercising their activity in compliance with the provisions of this Law and secondary acts;</p> <p>1.2. To inspect and control all the vehicles and road transport crew of passengers and goods, other business objects, documentation and evidences belonging to road transport;</p> <p>1.3. To temporarily prohibit:</p> <p>1.3.1. performing the transport in case the operator and legal or natural person performing the transport for own account does not meet the conditions defined for performing the transport in the road circulation;</p> <p>1.3.2. usage of the vehicle if it does not meet the technical-exploratory, technical-sanitary and hygienic conditions;</p> <p>1.3.3. driving the vehicle if the driver of the vehicle does not possess the driver's license of the respective</p>	<p>drumskog transporta putnika, roba, autobuskih stanica i terminala roba dali obavljaju svoju delatnost saglanso s odredbama ovog Zakona i podzaonskih akata;</p> <p>1.2. inspektira i kontroliše sva vozila i ekipu drumskog transporta putnika i roba, druge poslovne objekte, dokumentaciju i evidencije koje pripadaju drumskom transport;</p> <p>1.3. Privremeno zabrani:</p> <p>1.3.1. obavljanje prevoza ukoliko operater ili pravno ili fizičko lice koje obavlja prevoz za sopstvene potrebe ne ispunajva uslove utvrđene za obavljanje prevoza u drumskom prometu;</p> <p>1.3.2. korišćenje autoritera ukoliko ne ispunjava tehničko-iskorišene, tehničko-sanitarne i higijenske uslove;</p> <p>1.3.3. upravljanje vozila ukoliko vozač vozila ne poseduje vozačku dozvolu odgovarajuće kategorije;</p>
---	---	--





<p>përkatëse;</p> <p>1.3.4. Lëvizjen e mëtejme me automjet nëpër rrugët e Kosovës transportuesit të huaj duke e drejtuar në vendkalimin më të afërt kufitar , nëse nuk ka në automjet lejen e vlefshme;</p> <p>1.3.5. Ofrimin e shërbimeve të stacionit, nëse stacioni i autobusëve apo terminali i mallrave nuk i përmbush kushtet e përcaktuara me ligj dhe akte tjera nënligjore;</p> <p>1.3.6. Transportin e rregullt të udhëtarëve, nëse operatori transportues i huaj nuk kryen transportin në pajtim me këtë ligj dhe aktet nënligjore si dhe marrëveshjeve ndërkombëtare.</p> <p>1.4. Të përjashtojnë automjetin nga qarkullimi në afat prej 48 orësh:</p> <p>1.4.1. në qoftë se konstaton se operatori është duke kryer transportin rrugor të udhëtarëve dhe mallrave në kundërshtim me këtë ligj dhe aktet nënligjore;</p> <p>1.4.2. nëse nuk plotëson kushtet teknike-ekspluatuese, teknike-sanitare</p>	<p>category;</p> <p>1.3.4. further movement with vehicle into the Kosovo roads for the foreign transporter by leading him to the closest border crossing, if he does not possess the valid license in the vehicle;</p> <p>1.3.5. provision of terminal services, if the bus terminal or goods terminal does not meet the conditions defined by the law or other secondary acts;</p> <p>1.3.6. regular transport of passengers if the foreign transport operator does not perform the transport in compliance with this law and secondary laws and international agreements.</p> <p>1.4. To exclude the vehicle from the circulation in a term of 48 hours:</p> <p>1.4.1. in case that it concludes that the operator is performing the road transport of passengers and goods in contradiction with this law or secondary acts;</p> <p>1.4.2. if it does not meet the technical-exploratory, technical-sanitary and</p>	<p>1.3.4. dalje kretanje vozilom na putevima Kosovo stranom transporteru uputivši ga u najbližem graničnom prelazu, ukoliko u vozilu nema važeću dozvolu;</p> <p>1.3.5. pružanje staničnih usluga, ukoliko autobuska stanica ili terminali roba ne ispunjavaju uslove utrdeni zakonom i drugim podzakonskim aktima;</p> <p>1.3.6. redovni transport putnika, ukoliko strani transportski operater ne obavlja transport saglasno s ovim zakonom i podzakonskim aktom kao i međunarodnim sporazuma.</p> <p>1.4. Da udalje vozilo s prometa u roku od 48 časova:</p> <p>1.4.1. ukoliko konstatuje da operater bavlja drumski transport putnika i roba pritivno ovom zakonu i podzakonskim aktima;</p> <p>1.4.2. ukoliko ne ispunjava tehničko-iskorišćene, tehničko-sanitarne i</p>
---	---	--



<p>dhe higjienike;</p> <p>1.4.3. në qoftë se konstaton se operatori është duke kryer transportin rrugor të udhëtarëve dhe mallrave me automjet të pa regjistruar.</p> <p>1.5. Në qoftë se inspektori shqipton masën e dënimit të njëjtit operator për herë të dytë për shkaqet e përcaktuara nga paragrafi 1.3. i këtij neni automjeti do të përjashtohet nga qarkullimi në kohëzgjatje deri në pesë(5) ditë;</p> <p>1.6. Me rastin e përjashtimit të automjetit auto taksit, merret shenja taksit dhe leja përkatëse për ushtrimin e veprimtarisë;</p> <p>1.7. Kur inspektori përjashton automjetin nga qarkullimi, merr vendim që automjeti i ndaluar të dërgohet në shpenzime të mbajtësit të licencës në vende të caktuara, nëse është e domosdoshme lidhur me këtë mund të kërkohet ndihma e Policisë së Kosovës;</p> <p>1.8. Të urdhërojë operatorin për</p>	<p>hygienic conditions;</p> <p>1.4.3. in case that is concludes that the operator is performing the road transport of passengers and goods with an unregistered vehicle.</p> <p>1.5. In case that the inspector enounces the mass of punishment for the same operator for the second time for the causes determined by paragraph 1.3. of this article, the vehicle shall be excluded from circulation in duration of up to five (5) days;</p> <p>1.6. On the occasion of exclusion of the auto taxi vehicle, the sign taxi shall be taken off and the respective permit for exercising the activity;</p> <p>1.7. In cases when the inspector excludes the vehicle for circulation, he shall take the decision that the prohibited vehicle shall be transported under the expenditures of the holder of the license in certain locations, it is necessary the help of the Kosovo Police may be required related to this;</p> <p>1.8. To order the operator for the</p>	<p>higijenske uslove;</p> <p>1.4.3. ukoliko se konsatuje da operater obavlja drumski transport putnika i roba sa ne registrovanom vozilom.</p> <p>1.5. Ukoliko inspektor izriče meru kazne istom operateru po drugi put zbog razloga utvrđeni u stavu 1.3 ovog člana vozilo će se isključiti s prometa u vremenskom trajanju do pet (5) dana;</p> <p>1.6. Prilikom isključenja vozila auto-taksija, oduzima se oznaka taksija i odgovarajuća dozvola za obavljanje delatnosti;</p> <p>1.7. Kada inspektor isključuje vozilo sa prometa, donosi odluku da zabranjeno vozilo uz troškove vlasnika licence uputi na određeno mesto, ukoliko je neophodno vezano s ovime može da se zatraži pomoć Policije Kosovo;</p> <p>1.8. Da naredi operateru za otklanjanje</p>
--	---	---



<p>eliminimin e parregullsive në transportin rrugor të udhëtarëve, mallrave, stacioneve të autobusëve dhe terminaleve të mallrave;</p> <p>1.9. Të fillojë iniciimin e procedurës për revokimin e licencës, lejes, rendit të udhëtimit, certifikatës së automjetit, certifikatës së shoferit (CPC), certifikatën e menaxherit(CPC);</p> <p>1.10. Të fillojë iniciimin e procedurës pranë gjykatës kompetente kur konstaton së operatori i transportit rrugor të udhëtarëve, mallrave, stacioneve të autobusëve dhe terminaleve të mallrave ka bërë shkelje të dispozitave të këtij ligji dhe akteve nënligjore;</p> <p>1.11. Të nxjerrë vendim për :</p> <p>1.11.1. ndalimin e përkohshëm sipas paragrafit 1.3 të nenit 53;</p> <p>1.11.2. përjashtimin e automjetit nga qarkullimi sipas paragrafit 1.4. të nenit 53;</p> <p>1.11.3. për eliminimin e parregullsive sipas paragrafit 1.5. të nenit 53.</p>	<p>elimination of irregularities in the road transport of passengers, goods, bus terminals and goods terminals;</p> <p>1.9. To initiate the procedure on license, permit, timetable, vehicle's certificate, driver's certificate (CPC), manager's certificate (CPC) revocation;</p> <p>1.10. To initiate the procedure in the competent court when it finds out that the road transport operator of passengers, goods, bus terminals and goods terminals has violated the provisions of this law and secondary acts;</p> <p>1.11. To issue decision on:</p> <p>1.11.1. temporary prohibition according to paragraph 1.3 of article 53;</p> <p>1.11.2. exclusion of vehicle from the circulation according to paragraph 1.4. of article 53;</p> <p>1.11.3. elimination of irregularities according to paragraph 1.5 of article 53.</p>	<p>nepravnosti u drumskom transportu putnika, roba, autobuskih stanica i terminala roba;</p> <p>1.9. Da inicira procedure za opoziv licence, dozvole, reda vožnje, uverenja vozila, uverenja vozača (CPC), uverenja menadžera (CPC);.</p> <p>1.10. Da počne iniciranje procedure pred nadležnim sudom kada konstatuje da operater drumskog transporta putnika, roba, autobuskih stanica i terminala roba izvršio kršenje odredaba ovog zakona i podzakonskih akata;</p> <p>1.11. Da se donose odluke za:</p> <p>1.11.1. privremenu zabranu prema stavu 1.3 članat 53;</p> <p>1.11.2. isključenje vozila sa prometa prema stavu 1.4. člana 53;</p> <p>1.11.3. za otklanjanje neispravnosti prema stavu 1.5. člana 53.</p>
--	---	--



<p>1.12. Inspektorët e transportit rrugor në mënyrë periodike gjatë tërë vitit kalendarik bëjnë verifikimin e kushteve të licencës së operatorëve të transportit rrugor, terminaleve të mallrave, stacioneve të autobusëve po ashtu verifikimin e kushteve të lejes si dhe rendeve të udhëtimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Policia e trafikut</b></p> <p>1. Policia e trafikut rrugor autorizohet për zbatimin e dispozitave të neneve 29, 32, 33, 34, 45 dhe 47 të këtij ligji me rastin e kryerjes së kontrollit të rregullt në transportin rrugor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Policia Kufitare</b></p> <p>1. Policia kufitare autorizohet që në vendkalimet kufitare të kontrollojë që operatori i transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave a posedon lejen përkatëse dhe dokumentacionin e nevojshëm të përcaktuar me këtë Ligj dhe aktet nënligjore, apo me marrëveshjet ndërkombëtare.</p>	<p>1.12. Road transport inspectors shall do the verification of license conditions of road transport operators, goods terminals, bus terminals and also the verification of the permit conditions and timetables in periodic manner.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>Traffic police</b></p> <p>1. Road traffic police shall be authorized to implement the provisions of articles 29, 32, 33, 34, 45 and 47 of this law while performing the regular control in the road transport.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Border police</b></p> <p>1. The border police shall be authorized to control in the border crossing that the road transport operator of passengers and goods possesses or not the respective permit and the necessary documentation defined by this Law and secondary acts, or by the international agreements.</p>	<p>1.12. inspektori drumskog transporta periodično tokom cele kalendarske godine vrše proveru uslova licence operatera drumskog transporta, terminala roba, autobuskih stanica, isto tako proveru uslova dozvole kao i redova vožnje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Saobraćajna policija</b></p> <p>1. Policija drumskog saobraćaja se ovlašćuje za sprovođenje odredaba članova 29, 32, 33, 34, 45 i 47 ovog zakona prilikom izvršenja redovne kontrole u drumskom transportu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55</b> <b>Granična policija</b></p> <p>1. Granična policija se ovlašćuje da na graničnom prelazu kontroliše operatera drumskog transporta putnika i roba dali poseduje odgovarajuću dozvolu i potrebnu dokumentaciju utvrđenu ovim Zakonom i podzakonskim aktima, ili međunarodnim sporazumima.</p>
--	---	---



<p>2. Nëse operatori i transportit nuk posedon lejen përkatëse dhe dokumentacionin e nevojshëm të përcaktuar me këtë Ligj dhe aktet nënligjore, apo me marrëveshjet ndërkombëtare, policia kufitare do të ndalojë hyrjen e automjetit në Kosovë apo daljen prej saj dhe për këtë do ta informon Ministrinë.</p> <p>3. Ministria, policisë kufitare u bën të njohura modelet e dokumenteve me të cilat duhet të jenë të pajisura mjetet e operatorëve të transportit rrugor të udhëtarëve dhe mallrave që kryejnë transport ndërkombëtarë dhe përparësitë e kalimit të tyre.</p> <p>4. Gjuha e dokumenteve përcaktohet në marrëveshjet në mes të Kosovës dhe vendeve tjera të nënshkuara në emër të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU VI</b> <b>REGJIMI I NGASJES DHE PUSHIMIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Ngasja në ekip</b></p> <p>1. Mosha minimale e ngasësve që ofrojnë transport të mallrave është e përcaktuar si në</p>	<p>2. In case that the transport operator does not possess the respective permit and the necessary documentation defined by this Law and secondary acts, or by international agreements, the border police shall prohibit entry of the vehicle in the territory of Kosovo or its exit from it and shall inform the Ministry of Infrastructure for this.</p> <p>3. Ministry shall make the border police familiar with the models of documents with which the road transport operators' vehicles of passengers and goods performing international transport and the advantages of their crossing.</p> <p>4. The language of documents shall be determined in agreements between Kosovo and other countries, signed on behalf of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI</b> <b>REGIME OF DRIVING AND RESTING</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Team driving</b></p> <p>1. The minimum ages for drivers engaged in the carriage of goods shall be as follows:</p>	<p>2. Ukoliko operater transporta ne poseduje odgovarajuću dozvolu i potrebnu dokumentaciju utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktom, ili međunarodnim sporazumom, granična policija zabraniće ulazak vozila na Kosovu ili izlazak iz nje i za to će informisati Ministarstvo .</p> <p>3. Ministarstvo, graničnu policiju upoznaće s modelima dokumenata s kojima treba da su opremljena sredstva operatera drumskog saobraćaja putnika i roba koja obavljaju međunarodni transport i prednosti njihovog prelaska.</p> <p>4. Jezik dokumenata se utvrđuje sporazumom između Kosovo i drugih zemalja, potpisanih u ime Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>VI. POGLAVLJES</b> <b>REŽIM VOŽNJE I ODMORA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Vožnja u ekipi</b></p> <p>1. Minimalni uzrast vozača koji pružaju transport roba je utvrđen u sledeće:</p>
---	--	---



<p>vijim:</p> <p>1.1. Për mjetet që përbëhen nga rimorkio apo gjysmë-rimorkio, pesha maksimale e autorizuar e të cilëve është më e vogël apo baras me 7,5 ton, mbi 18 vjeç;</p> <p>1.2. Për mjetet tjera, mbi 21 vjeç.</p> <p>2. Ngasësit që kryejnë transportim të udhëtarëve duhet të jenë së paku 21 vjeç. Ngasësit që kryejnë transport të udhëtarëve përmes linjave që tejkalojnë 50 km përreth pikave të zakonshme të ndalimit të mjetit duhet të përmbushin njërin nga kushtet në vijim:</p> <p>2.1. Të kenë ushtruar për së paku një vit aktivitetin e ngasësit që kryen transport mallrash për mjetet pesha maksimale e lejuar e të cilëve tejkalon 3.5 ton;</p> <p>2.2. Të kenë ushtruar për së paku një vit aktivitetin e ngasësit për transportim udhëtarësh në rrugëtime që nuk tejkalojnë 50 km përreth pikës së zakonshme të ndalimit të mjetit, apo llojeve tjera të</p>	<p>1.1. For the vehicles consisting of a trailer or semi-trailer, whose maximal authorized weight is less or equal to 7, 5 tons, over 18 years old;</p> <p>1.2. For other vehicles, over 21 years old.</p> <p>2. Any driver engaged in the carriage of passengers on journeys beyond a 50 kilometers radius from the place where the vehicle is normally based must also fulfill one of the following conditions:</p> <p>2.1. He must have worked for at least one year in the carriage of goods as a driver of vehicles with a permissible maximum weight exceeding 3.5 tons;</p> <p>2.2. He must have worked for at least one year as a driver of vehicles used to provide passenger services on journeys within a 50 kilometer radius from the place where the vehicle is normally based, or other types of</p>	<p>1.1. za vozila koja se sastoje od prikolicе ili polu-prikolicе, ovlašćena je maksimalna težina koja je manja ili jednaka sa 7.5 tona, iznad 18 godina;</p> <p>1.2. za druga prevozna sredstva, iznad 21 godina.</p> <p>2. Vozači koji obavljaju transport putnika treba da budu najmanje 21 godina. Vozači koji obavljaju transport putnika preko linija koje prelaze 50 km okolo običnih tačaka stajanja prevonog sredstva treba da ispune jedan od sledećih uslova:</p> <p>2.1. Da su vežbali za najmanje jednu godinu aktiavnost vožnje koju obavlja transport roba za prevozna sredstva čija maksimalna dozvoljena težina prelazi 3,5 tona;</p> <p>2.2. Da su vežbali za najmanje jednu godinu aktivnost vožnje za transport putnika na putovanjima koja ne prelaze 50 km okolo obične tačke stajanja prevoznog sredstva, ili drugih vrsta</p>
--	--	---



<p>shërbimeve të transportimit të udhëtarëve që nuk i nënshtrohet kësaj marrëveshje me kusht që autoriteti kompetent konsideron që ai, nëpërmjet kësaj pune, ka grumbulluar përvojë të nevojshme;</p> <p>2.3. Duhet të zotërojë certifikatë të aftësisimit profesional (CPC), e cila dëshmon përfundimin e një kursi të trajnimit për ngasës të transportit të udhëtarëve për një linjë të pranuar nga autoritetet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Koha e Ngasjes</b></p> <p>1. Kohëzgjatja e ngasjes ditore, e përkufizuar në këtë ligj, nuk tejkalon 9 orë. Ajo mund të zgjatet në maksimalisht dhjetë orë, por jo më shumë se dy herë gjatë javës.</p> <p>2. Kohëzgjatja e ngasjes javore, e përkufizuar në këtë ligj, nuk tejkalon 56 orë:</p> <p>2.1. Kohëzgjatja e ngasjes totale të akumuluar gjatë dy javëve të njëpasnjëshme nuk tejkalon 90 orë;</p>	<p>passenger services not subject to this Agreement provided the competent authority considers that he has by so doing acquired the necessary experience;</p> <p>2.3. He shall possess the certificate of professional capability (CPC), which testifies the finalization of a training course for drivers of the transport of passengers in a recognized line from the authorities.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Driving time</b></p> <p>1. The duration of daily driving defined by this law shall not exceed 9 hours. It can be extended to a maximum of ten hours, but not more than twice during the week.</p> <p>2. The duration of weekly driving defined by this law shall not exceed 56 hours:</p> <p>2.1. The duration of the total driving accumulated during two consecutive weeks shall not exceed 90 hours;</p>	<p>usluga transportovanja putnika koji ne podležu ovom sporazumu pod uslovom da nadležni autoritet smatra da on, preko ovoga posla, je stekao potrebno iskustvo;</p> <p>2.3. Treba da poseduje uverenje stručnog osposobljavanja (CPC), koja dokazuje okončanje jednog kursa obuke za vozača transporta putnika za jednu prihvaćenu liniju od autoriteta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Člani 57</b> <b>Vreme vožnje</b></p> <p>1. Vremensko trajanje dnevne vožnje, ograničene u ovom zakonu, ne prelazi 9 časova. Ona može da se produži maksimalno deset časova, ali ne više nego dva puta tokom nedelje.</p> <p>2. Vremensko trajanje nedeljne vožnje, ograničena u ovom zakonu, ne prelazi 56 časova:</p> <p>2.1. Vremensko trajanje ukupne akumulirane vožnje tokom dve uzastopne nedelje ne prelazi 90 časova;</p>
--	--	---



<p>2.2. Koha e ngasjes përbëhet nga e tërë kohëzgjatja e ngasjes e kryer ne çfarëdo territori;</p> <p>2.3. Ngasësi e regjistron në formë të punës tjetër tërë kohën gjatë kryerjes të detyrave tjera ,si dhe kohën e kaluar gjatë ngasjes së mjetit të përdorur për operacione komerciale që nuk bie në fushëveprim të këtij ligji, si dhe regjistron periudhat e disponueshmërisë. Ky regjistrim futet manualisht në fletë të të dhënave apo fletë të shtypur apo me anë të futjes manuale të mjetit të inspektimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Ndërprerjet</b></p> <p>1. Pas ngasjes prej katër orë e gjysmë ngasësi merr një pauzë të pandërprerë prej së paku 45 minutash, përveç nëse shfrytëzon pushim.</p> <p>2. Kjo ndërprerje mund të zëvendësohet me anë të një ndërprerjeje prej 15 minutash vijuar nga një ndërprerje prej së paku 30 minutash,</p>	<p>2.2. Driving time shall consist of the entire driving performed in whatever territory;</p> <p>2.3. The driver shall record in a form of other work the entire time of performing other tasks, as well as the time passed during the driving of the used vehicle for commercial operations which does not fall within the scope of action of this law, and shall record the availability periods. This record shall be inserted manually in the sheet of data or printed sheet by manual insertion of the inspection means.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Breaks</b></p> <p>1. After driving for four and a half hour, the driver shall take an incessant pause of at least 45 minutes, except using the leave.</p> <p>2. This break may be substituted through a break of 15 minutes continued by a break of at least 30 minutes, where both shall be</p>	<p>2.2. Vreme vožnje se sastoji od celokupne vožnje završene vožnje na bilo kojoj teritoriji;</p> <p>2.3. Vozač u obliku drugog posla registruje celokupno vreme tokom obavljanja drugih zadataka, kao i vreme provedeno tokom vožnje upotrebljenog prevoznog sredstva za komercijalne operacije koje ne spadaju u delokrug ovog zakona, kao i registruje period raspolaganosti. Ovo registrovanje manuelno se uvodi na listi podataka ili oštampanom listu ili putem manuelnog uvođenja prevoznog sredstva inspektiranja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 58</b> <b>Prekidi</b></p> <p>1. Posle vožnje od četiri ipo časa vozač uzima jednu pauzu prekidanja od najmanje 45 minuta, izuzev ako koristi odmor.</p> <p>2. Ovaj prekid može da se zameni putem jednog prekida od 15 minuta nastavljen iz jednog prekida od najmanje 30 minuta, gde</p>
---	--	---





<p>ku që të dyja shpërndahen në kohën e ngasjes apo merren menjëherë pas saj, në atë formë që respektohet dispozita e paragrafit 1.</p> <p>3. Për qëllime të këtij neni, koha e pritjes dhe koha që nuk kalohet në ngasje, koha e kaluar në mjet, anije apo tren në lëvizje nuk konsiderohet si punë tjera por mund të cilësohet si “ndërprerje”.</p> <p>4. Ndërprerjet e dallueshme sipas këtij neni nuk konsiderohen si pushim ditor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Koha e pushimit</b></p> <p>1. Ngasësi e shfrytëzon kohën e pushimit ditor dhe javor të përkufizuar në këtë ligj.</p> <p>2. Në secilën periudhë kohore prej (24) njëzetekatër orëve pas përfundimit të kohës së pushimit ditor apo javor, ngasësi duhet të merr një kohë të re të pushimit ditor. Nëse një pjesë e pushimit ditor e që bie brenda asaj periudhe prej njëzetekatër orëve është së paku nëntë orë por më pak se njëmbëdhjetë orë, koha e pushimit ditor në fjalë konsiderohet si kohë e shkurtuar e pushimit ditor.</p>	<p>distributed in the driving time or can be taken immediately after it, in that form that the provision of paragraph 1 is obeyed.</p> <p>3. For purposes of this article, the waiting time and time not passed in driving, time passed in the vehicle, ship or train in movement shall not be considered as other works but it can be qualified as “break”.</p> <p>4. Distinct breaks according to this article shall not be considered as daily leave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Rest time</b></p> <p>1. Driver shall use the daily and weekly rest time defined by this law.</p> <p>2. In each time period of (24) twenty-four hours after termination of the daily or weekly rest time, the driver shall take a new time of daily rest. If a part of daily rest falling within that period of twenty-four hours is at least nine hours but less than eleven hours, the time of daily rest in question shall not be considered as a shortened time of daily rest.</p>	<p>oba se raspodeljuju u vreme vožnje ili se uzimaju odmah posle nje, u toj formi u kojoj se ispoštuj u odredbe stave 1.</p> <p>3. Za cilj ovog člana, vreme čekanja i vreme koje se ne provodi u vožnji, proteklo vreme u prevoznom sredstvu, brodu ili vozu u pokretu ne smatra se kao drugi posao međutim može se smatrati kao “prekid”.</p> <p>4. Različiti prekidi prema ovome članu ne smatraju se kao dnevni odmor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59</b> <b>Vreme odmora</b></p> <p>1. Vozač koristi vreme dnevnog i nedeljnog odmora ograničen u ovom zakonu.</p> <p>2. U svakom vremenskom period od (24) dvadeset i četiri časa nakon završetka vremena dnevnog ili nedeljnog odmora, vozač treba da uzme jedno novo vreme dnevnog odmora. Ukoliko jedan deo dnevnog odmora koji spada u okviru tog perioda od dvadeset i četiri časa je najmanje devet časa ali manje od jedanest časa, naznačeno vreme dnevnog odmora se smatra kao kratko vreme u dnevnom odmoru.</p>
---	--	---



<p>3. Pavarësisht nga paragrafi 2, ngasësi i përfshirë në trajtimin e mjetit duhet të ketë shfrytëzuar periudhën e re të kohës së pushimit ditor prej së paku nëntë orë në tridhjetë orët pas përfundimit të pushimit ditor apo javor.</p> <p>4. Koha e pushimit ditor mund të zgjatet për t'u bërë kohë normale e pushimit javor apo kohë e pushimit të shkurtuar javor.</p> <p>5. Një ngasës nuk mund të shfrytëzojë më shumë se tri periudha të kohës së pushimit të shkurtuar ditor ndërmjet dy periudhave të pushimit javor.</p> <p>6. Gjatë dy javëve të njëpasnjëshme, ngasësi shfrytëzon së paku:</p> <p>6.1. Dy kohë normale të pushimit javor, apo;</p> <p>6.2. Një kohë normale të pushimit javor dhe një kohë të shkurtuar të pushimit javor prej së paku njëzetekatër orëve. Megjithatë, koha e shkurtuar kompensohet përmes kohës së barabartë të pushimit të</p>	<p>3. Regardless of paragraph 2, the driver included in the vehicle treatment should have had used the new period of daily rest for at least nine hours in the thirty hours after the termination of daily or weekly rest.</p> <p>4. The daily rest time may be extended to be a normal time of weekly rest or weekly shortened rest time.</p> <p>5. A driver may not use more than three periods of daily shortened rest time between two periods of weekly rest.</p> <p>6. During two consecutive weeks, the driver shall use at least:</p> <p>6.1. Two normal times of weekly rest, or;</p> <p>6.2. One normal time of weekly rest and one shortened time of weekly rest from at least twenty-four hours. Nevertheless, the shortened time shall be compensated through the equal time of the used rest as a</p>	<p>3. Nezavisno od stava 2, vozač obuhvaćen u tretiranju prvoznog sredstva trebalo bi da je iskoristio novi period vremena dnevno odmora od najmanje devet časa u trideset časa nakon završetka dnevno ili nedeljno odmora..</p> <p>4. Vreme dnevno odmora može da se produži kako bi postalo normalno vreme nedeljno odmora ili nedeljno skraćeno vreme.</p> <p>5. Jedan vozač ne može da koristi više od tri perioda vremena skraćenog dnevno odmora između dva perioda nedeljno odmora.</p> <p>6. Tokom dve uzastopne nedelje, vozač koristi najmanje:</p> <p>6.1. Dva normalna vremena nedeljno odmora;</p> <p>6.2. Jedno normalno vreme nedeljno odmora i jedno kratko vreme nedeljno odmora od najmanje dvadeset i četiri časa. Međutim, kratko vreme se nadoknađuje preko jednakog vremena</p>
---	---	---



<p>shfrytëzuar si tërësi para përfundimit të javës së tretë pas javës në fjalë;</p> <p>6.3. Koha e pushimit javor fillon më së voni në fund të gjashtë periudhave të njëzetekatër orëve duke marrë parasysh kohën e mëparshme të pushimit javor.</p> <p>7. Pavarësisht nga paragrafi 6 nënparagrafi 1 ngasësi që ofron vetëm një shërbim të transportit ndërkombëtar të udhëtarëve, ndryshe nga ai i rregullt, mund të shtyjë kohën e tij të pushimit javor për më së voni deri në fund të periudhës njëzetekatërorëshe të kaluar pas kohës së mëparshme të pushimit javor me kusht që:</p> <p>7.1. Shërbimi zgjat së paku 24 orë të njëpasnjëshme ndryshe nga ai në të cilin ka filluar shërbimi, dhe pas shfrytëzimit të përjashtimit, ngasësi merr:</p> <p>7.1.1. Dy periudha kohore të pushimit normal javor, apo;</p> <p>7.1.2. Një periudhë kohore normale të pushimit javor dhe një periudhë të shkurtuar të pushimit javor prej së paku 24 orëve. Shkurtimi në çdo</p>	<p>whole before the termination of the third week after the week in question;</p> <p>6.3. Weekly rest time shall begin the latest at the end of six periods of twenty-four hours taking into consideration the previous time of weekly rest.</p> <p>7. Regardless of paragraph 6 subparagraph 1, the driver shall provide only one service of international transport of passengers, different from the regular one, can postpone his time of weekly rest for the latest till the end of the past twenty-four hours period of weekly rest upon the condition that:</p> <p>7.1. The service lasts for at least 24 consecutive hours different from it in which the service started, and after the use of exception, the driver shall take:</p> <p>7.1.1. Two time periods of normal weekly rest, or;</p> <p>7.1.2. One normal time period of weekly rest. A normal time period of weekly rest and one shortened period of weekly rest of at least 24 hours. The</p>	<p>iskorišćenog odmora kao celine pre završtka treće nedelje posle naznačene nedelje.</p> <p>6.3. Vreme nedeljnog odmor počinje najkasnije na kraju šestog perioda dvadeset i četiri časa imajući u vidu prethodno vreme nedeljnog odmora.</p> <p>7. Nezavisno od stava 6 podstava 1 vozač koji pruža samo jednu uslugu međunarodnog transporta putnika, drugačije od onog redovnog, može da odlaže njegovo vreme nedeljnog odmora za kasnije do kraja dvadeset i četiri časa proteklog perioda posle prethodnog vremena nedeljnog odmora pod uslovom da:</p> <p>7.1. usluga traje najmanje 24 uzastopna časa drugačije od onog u kojem je započeo uslugu, i posle korišćenja isključenja, vozač uzima:</p> <p>7.1.1. Dva vremenska perioda normalnog nedeljnog odmora; ili</p> <p>7.1.2. Jedan normalan vremenski period nedeljnog odmora i jedan dodatni period nedeljnog odmora od najmanje 24 časa. Skraćenje u svakoj</p>
--	--	--



<p>rrëthanë kompensohet me një periudhë të njëjtë pushimi të marrë si tërësi para fundit të javës së tretë të periudhës së tretë të përjashtimit;</p> <p>7.1.3. Automjeti është i pajisur me takograf digjital konform me ligjin ne fuqi, nëse shteti ku automjeti është regjistruar ka filluar t`a shfrytëztojë atë katër vite me pare;</p> <p>7.1.4. Pas 1 janarit 2014, në rast të ngasjes ndërmjet orës 22.00 dhe 06.00, mjeti do të ngaset ose nga ana e një ekuipazhi, por periudha e ngasjes do të shkurtohet në tre orë.</p> <p>7.2. Çdo ngasës që merr pjesë në ekuipazh shfrytëzon pushim javor prej së paku 45 orëve. Kjo kohë mund të shkurtohet në së paku 24 orë (kohë e shkurtuar e pushimit javor). Megjithatë, çdo shkurtim kompensohet me periudhë të barabartë pushimi të shfrytëzuar si tërësi së paku gjatë javës së tretë pas javës kur është bërë shkurtimi. Koha e pushimit javor fillon së paku në fund të gjashtë periudhave njëzetekatërorëshe, nga periudha e mëparshme e pushimit javor.</p>	<p>shortening in each circumstance shall be compensated with a same period of rest taken as a whole before the end of the third week of the third period of exclusion;</p> <p>7.1.3. The vehicle shall be equipped with digital tachograph in conformity with the law into force, if the country where the vehicle is registered has started to use it four years ago;</p> <p>7.1.4. After January, 1<sup>st</sup> 2014, in case of driving between 22.00 and 06.00 hrs, the vehicle shall be driven from a crew side, but the period will be shortened in three hours.</p> <p>7.2. Each driver participating in the crew shall use the weekly rest of at least 45 hours. This time may be shortened in at least 24 hours (shortened time of weekly rest). However, each shortening shall be compensated with an equal period of rest used as a whole at least during the third week after the week when the shortening was done. The time of weekly rest shall begin at least at the end of six twenty-four hour periods, from the previous period of weekly rest.</p>	<p>okolnosti se nadoknađuje jednim istim periodom uzetog odmora kao celine pre završetka treće nedelje trećeg perioda isključenja;</p> <p>7.1.3. Vozilo je opremljeno s digitalnim tahografom shodno zakonu na snazi, ukoliko država gdje je vozilo registrovano počelo da koristi isti četiri godine ranije;</p> <p>7.1.4. Posle 1 januara 2014 godine, u slučaju vožnje između 22.00 i 06.00 časa, prevozno sredstvo će se voziti od strane jedne ekipe, međutim period vožnje skraćuje se na tri časa.</p> <p>7.2. Svaki vozač koji učestvuje u ekipi koristi nedeljni odmor od najmanje 45 časa. Ovo vreme može da se skрати najmanje 24 časa (skraćeno vreme nedeljnog odmora). Međutim, svako skraćenje se nadoknađuje jednakim periodom korišćenog odmora kao celine najmanje tokom treće nedelje posle nedelje kada je izvršeno skraćenje. Vreme nedeljnog odmora počinje najmanje na kraju šestog perioda dvadeset četiri časa, od prethodnog perioda nedeljnog odmora.</p>
---	---	--



<p>8. Çdo pushim i marrë me anë të kompensimit të pushimit javor bashkohet me një tjetër kohë pushimi prej së paku nëntë orëve.</p> <p>9. Nëse një ngasës dëshiron, koha e pushimit ditë dhe koha e shkurtuar e pushimit javor, e marrë jashtë pikës së ndalimit, mund të shfrytëzohet brenda mjetit, me kusht që mjeti në fjalë është i pajisur me krevat të përshtatshme për secilin ngasës, siç është paraparë nga prodhuesi gjatë planifikimit të mjetit dhe mjeti duhet të jetë i palëvizshëm.</p> <p>10. Koha e pushimit javor që bie ndërmjet dy javëve mund të llogaritet në cilëndo javë, por jo në të dyja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>Përfshirjet nga koha e pushimit</b></p> <p>1. Nëse një ngasës shoqëron një mjet që transportohet përmes feribotit (anijes) apo trenit dhe shfrytëzon pushimin normal ditë, ajo mund të ndërpritet më së shumti dy herë nga një aktivitet tjetër, me kusht që të përmbushen kushtet si në vijim:</p>	<p>8. Each rest taken by the means of compensation of weekly rest shall be joined with another rest time from at least nine hours.</p> <p>9. In case that a driver wishes, the time of daily rest and shortened time of weekly rest, taken outside of the stopping point, may be used within the vehicle, upon the condition that the vehicle into question is equipped with an appropriate bed for each driver, as it is foreseen by the producer during the vehicle planning and the vehicle should be immovable.</p> <p>10. The weekly rest time falling between two weeks may be calculated in whichever week, but not in both.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Exclusions from the rest time</b></p> <p>1. In case that a driver accompanies a vehicle transported through the ferryboat (ship) or train and uses the normal daily rest, it can be intermitted the most twice from another activity, upon the condition that the following conditions are met:</p>	<p>8. Svaki uzeti odmor putem naknade nedeljnog odmora se spaja s jednim drugim vrmenom odmora od najmanje devet časa.</p> <p>9. Ukoliko jedan vozač želi, da vreme dnevno odmora i skraćeno vreme nedeljnog odmora, uzet van tačke stajanja, može da koristi unutar prevoznog sredstva, pod uslovom da navedeno prevozno sredstvo je opremljeno s pogodnim ležajem za svakog vozača, kao što je predviđeno od proizvođača tokom planiranja prevoznog sredstva i prevozno sredstvo treba da bude nepokretno.</p> <p>10. Vreme nedeljnog odmora koje spada između dve nedelje može da se računa u bilo kojoj nedelji, ali ne u obe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Izuzeća od vremena odmora</b></p> <p>1. Ukoliko jedan vozač prati jedno prevozno sredstvo koje se transportuje preko feribota (broda) ili voza i koristi normalni dnevni odmor, isti može da se prekine najviše dva puta od druge aktivnosti, pod uslovom da se ispune sledeći uslovi:</p>
--	---	--



<p>1.1. Një pjesë e pushimit ditor të shfrytëzuar në tokë duhet të merret para apo pasi që pushimi ditor të jetë shfrytëzuar në anije apo tren;</p> <p>1.2. Periudhat ndërmjet dy pjesëve të pushimit ditor duhet të jenë sa më të shkurtra që është e mundur dhe në asnjë rast nuk mund të jetë më e gjatë sesa një orë para ngarkimit apo pas zbarkimit, përfshirë këtu formalitetet doganore në operacionet e ngarkimit dhe zbarkimit;</p> <p>1.3. Gjatë të gjitha pjesëve të pushimit ditor, ngasësi duhet të ketë ne dispozicion një shtrat.</p> <p>2. Çdo kohë e kaluar në udhëtim drejt një lokacioni për të marrë përsipër mjetin brenda fushëveprimit të këtij ligji, apo për ta kthyer atë, nëse mjete nuk është as në shtëpi dhe as në qendrën operative të punëdhënësit të ngasësit, ku gjendet pika e zakonit e ndalimit, nuk llogaritet si pushim apo pauzë përveç nëse ngasësi është në anije apo tren dhe ka qasje në fjetje të përshtatshme.</p> <p>3. Çdo kohë e ngasësit e kaluar në ngasje të</p>	<p>1.1. A part of the daily rest used in land shall be taken before or after using a daily rest on the ship or train;</p> <p>1.2. Periods between two parts of daily rest shall be as shorter as possible and in any case cannot be longer than an hour before the embarking or disembarking, including here the custom formalities in the loading and unloading operations;</p> <p>1.3. During all the daily rest parts, the driver shall have a bed at disposal.</p> <p>2. Each time passed in the journey towards a location to undertake the vehicle within the scope of action of this law, or to return it, in case that the vehicle is not at home and neither in the operative center of the driver's employer, where the stopping point is located, shall not be calculated as rest or pause only in case that the driver is in a ship or train and has appropriate sleeping access.</p> <p>3. Each time of driver passed in driving of a</p>	<p>1.1. Jedan deo dnevnog odmora korišćen u zemlji treba da se uzme pre ili posle nakon što je dnevni odmor iskorišćen u brodu ili vozu;</p> <p>1.2. Periodi između dva dela dnevnog odmora treba da budu što kraći što je moguće i niukom slučaju ne mogu biti duži od jednog časa pre utovara ili istovara, obuhvatajući tu carinske formalnosti u operacijama utovara i istovara;</p> <p>1.3. U toku svih delova dnevnog odmodra, upravljač treba da ima na raspolaganje jedan ležaj.</p> <p>2. Svako vreme provedeno na putovanju u pavcu jedne lokacije kako bi pružio na sebe sredstvo unutar delokruga ovog zakona, ili da povрати isti, ukoliko prevozno sredstvo nije ni kući ni u operativnom centru poslodavca vozača, gde se nalazi obična tačka stajanja, ne računa se kao odmor ili pauza izuzev ako se vozač nalazi u brodu ili vozu i ima pristup za pogodno spavanje.</p> <p>3. Svako vreme vozača provedeno u vožnju</p>
---	--	--



<p>një mjeti që nuk është brenda fushëveprimit të këtij ligji në drejtim të mjetit brenda fushëveprimit të këtij ligji, apo gjatë kthimit, dhe që nuk është shtëpia e ngasësit dhe as qendra operative e punëdhënësit e cila është pika e rëndomtë e ndalimit të ngasësit, do të regjistrohet si “punë tjera”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61 Derogimet</b></p> <p>1. Me kusht që nuk e komprometojnë sigurinë rrugore dhe që i lejohet arritja e një ndalimi të përshtatshëm, ngasësi mund të derogojë nga ky ligj nëse është e nevojshme për të ofruar siguri të personave, mjetit apo ngarkesës së tij.</p> <p>2. Ngasësi duhet të cekë natyrën dhe qëllimin e dërgimit në një fletë të të dhënave apo në fletë të shtypur të aparatit të kontrollit apo në regjistër të shërbimit, më së voni në kohën e arritjes në vendndalimin e përshtatshëm apo para saj.</p>	<p>vehicle not within the scope of action of this law towards the vehicle within the scope of action of this law, or in return, and which is not the home of the driver and neither the operative center of the employer which is the random point of stopping of the driver, shall be recorded as “other works”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61 Derogations</b></p> <p>1. Upon the condition that he does not compromise the road safety and that is allowed to arrive in a suitable stopping, the driver may derogate from this law if it is necessary to provide security to people, vehicle or his load.</p> <p>2. The driver shall point out the nature and purpose of derogation in a data sheet or printed sheet of the control device or service register, the latest at the time of arrival in the suitable stop or before it.</p>	<p>koje nije u okviru delokruga ovog zakona u pravcu prevoznog sredsva unutar delokruga ovog zakona, ili u toku vraćanja, i koje nije kuća vozača niti operativni centar poslodavca koja je obična tačka stajanja vozača, registovaće se kao “drugi posao”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61 Odstupanja</b></p> <p>1. Pod uslovom da ne kompromituju drumsku sigurnost i da mu se dozvoli prispeće jenog pogodnog stajanja, vozač može da odstupa od ovog zakona ukoliko je potrebno kako bi pružio sigurnost osobama, prevonom sredstvu ili njenom teretu.</p> <p>2. Vozač treba da navede prirodu i cilj odstupanja na jednom listu podataka ili na štampanom listu aparata kontrole ili registru usluge, najkasnije u vreme prispeća na mestu stajanja.</p>
---	---	---



<b>KREU VII APARATI I KONTROLLIT</b>	<b>CHAPTER VII CONTROL DEVIZE</b>	<b>VII. POGLAVLJE APARAT KONTROLE</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 62 Pajisjet e Mjetit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 62 Equipments of the vehicle</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 62 Oprema prevoznog sredstva</b></p>
<p>1. Të gjitha mjetet e listuara në nenin 87 të këtij ligji dhe të regjistruara në territorin e Kosovës duhet të pajisen me aparat kontrolli në pajtueshmëri me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Aparati i kontrollit, sipas përkufizimit në këtë ligj, për sa i përket kushteve të ndërtimit, instalimit, operimit dhe kontrollit të tij, duhet t'i përmbushin kërkesat e këtij ligji dhe aktet nënligjore që burojnë nga ky ligj.</p> <p>3. Aparati i kontrollit në pajtueshmëri me Rregulloren e Këshillit (EEC) nr. 3821/85 të datës 20 dhjetor 1985 për kushtet e ndërtimit, instalimit, operimit dhe kontrollimit të tij konsiderohet së është në pajtueshmëri me kërkesat e këtij ligji dhe aktet nënligjore që dalin nga ky ligj.</p> <p>4. E njëjta aplikohet për aparatin sipas Marrëveshjes Evropiane për Punën e</p>	<p>1. All vehicles listed in article 87 of this law and registered in the territory of Kosovo shall be equipped with a control device in compliance with the provisions of this law.</p> <p>2. The control device, according to the definition in this law, as regards the conditions of its construction, installation, operation and control, shall meet the requirements of this law and secondary acts deriving from this law.</p> <p>3. The control device, in compliance with the Council Regulation (EEC) no. 3821/85 of December, 20 1985 on the conditions of its construction, installation, operation and control whether it is in compliance with the requirements of this law and secondary acts deriving from this law.</p> <p>4. The same shall be applied for the device in accordance with the European Agreement</p>	<p>1. Sva listirana prevozna sredstva u članu 87 ovog zakona i registrovana na teritoriji Kosovo treba da se opremljuju kontrolnim aparatom saglasno s odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Kontrolni aparat, prema definiciji u ovome zakonu, što se tiče uslovima izgradnje, instaliranja, operisanja i njegove kontrole, treba da ispuni zahteve ovog zakona i podzaonskih akata koji prizilaze iz ovog zakona.</p> <p>3. Kontrolni aparat u usaglašavanju s Uredbom Saveta (EEC) br. 3821/85 od 20 decembra 1985 za uslove izgradnje, instaliranja, operisanja i njegove kontrole se smatra da je u usaglašen sa zahtvima ovog zakona i podzakonskih akata koji proizilaze iz ovog zakona.</p> <p>4. Ista se primenjuje za aparat prema Evropskom Sporazumu za rad ekipe</p>





<p>ekuipezheve të mjeteve të angazhuar në Transportin Rrugor Ndërkombëtar (AETR) në kuptim të kushteve të ndërtimit, instalimit, operimit dhe kontrollimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63 Homologimi</b></p> <p>Aparati i kontrollit i instaluar në mjete transportuese të përkufizuar në nenin 2 duhet të përmbajnë shenjën e homologimit të lëshuar nga njëra palë kontraktuese e Marrëveshjes Evropiane që ka të bëjë me Punën e ekuipazheve të angazhuar në Transportin Rrugor Ndërkombëtar (AETR), dhe pllakën e instalimit sipas nenit 11 të këtij Akti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 64 Instalimi dhe inspektimi</b></p> <p>1. Instaluesit apo punëtoritë e licencuara dhe të aprovuara për këtë qëllim nga autoriteti kompetent Ministria janë të vetmit që lejohen që të kryejnë instalimin dhe riparimin e pajisjeve të inspektimit.</p> <p>2. Kohëzgjatja e vlefshmërisë administrative</p>	<p>concerning the work of crews of vehicles engaged in International Road Transport (AETR) as regards the conditions of construction, installation, operation and control.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63 Probate</b></p> <p>Control device installed in transport vehicles defined in article 2 shall contain the probate sign issued by one contracting party of the European Agreement dealing with the work of Crews engaged in International Road Transport (AETR), and the installation slab according to the article 11 of this Act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 64 Installation and inspection</b></p> <p>1. Installers or licensed and approved workshops for this purpose by the competent authority (Ministry) are the only ones allowed to perform the installation and repair of inspection equipments.</p> <p>2. The duration of the administrative validity</p>	<p>angažovanih transportnih sredstava u Međunarodnom drumskom transportu (AETR) u smislu uslova izgradnje, instaliranja, operisanja i kontrole.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63 Homogiranje</b></p> <p>Kontrolni aparat instaliran u transportnim prevoznim sredstvima ograničen u članu 2 treba da sadrži oznaku homogiranja izdate od jedne ugovorene strane Evropskog Sporazuma koji se odnosi na Rad ekipe angažovanja u Međunarodnom drumskom transport (AETR), i ploču instaliranja prema članu 11 ovog akta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 64 Instaliranje i inspektiranje</b></p> <p>1. Ugrađivači ili licencirane i odobrene radionice za ovu namjenu, od nadležnog autorditeta Ministarstva su jedine koje se dozvoljavaju da izvrše ugrađivanje i popravku inspekcijske opreme.</p> <p>2. Rok trajanje administrativne važnosti</p>
--	--	---



<p>të kartelave të punëtorive dhe instaluesve të licencuar nuk mund të jetë më e gjatë se një (1) vit.</p> <p>3. Në rast të ripërtëritjes, dëmtimit, mosfunksionimit, humbjes apo vjedhjes së kartelës së lëshuar për punëtoritë dhe instaluesit, autoriteti kompetent ofron kartelë zëvendësuese brenda pesë (5) ditëve të punës pas pranimit të kërkesës së hollësishme për këtë qëllim.</p> <p>4. Nëse lëshohet një kartelë e re për ta zëvendësuar një të vjetër, kartela e re ka numrin e njëjtë të informatave të punëtorisë, mirëpo indeksi rritet për një njësi. Autoriteti lëshues mban një regjistër të kartelave të humbura, të vjedhura apo defektive.</p> <p>5. Autoriteti kompetent ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për t'i ikur rreziqeve të falsifikimit të kartelave të shpërndara për montuesit dhe punëtoritë e aprovuara.</p> <p>6. Montuesi apo punëtorja e aprovuar do të vendosin një shenjë speciale në mbylljen e plumbuar të tij në pajisjen e kontrollit si dhe i fut të dhënat elektronike të sigurisë që mundëson kontrolle autentike. Autoriteti</p>	<p>of workshops cards and licensed installers shall not be longer than one (1) year.</p> <p>3. In case of a renovation, damage, malfunctioning, loss or theft of the card issued for the workshops and installers, the competent authority shall provide an expletive card within five (5) working days after receiving the detailed request for this purpose.</p> <p>4. In case there is a new card issued to replace an old one, the new card shall have the same number of information of “workshop”, but the index is increased for one unit. The issuing authority shall hold a register of lost, stolen, or defective cards.</p> <p>5. The competent authority shall undertake all the necessary measures to avoid risks of counterfeit of distributed cards for the approved fitters and workshops.</p> <p>6. The approved fitter or workshop shall put a special sign in its plumbed closure in the control equipment and it inserts the security electronic data enabling authentic controls. The competent authority (MI) shall hold a</p>	<p>kartiaca radionica i licenciranih ugrađivača instalatera ne može biti duži od jedne (1) godine.</p> <p>3. U slučaju obnove, oštećenja, nefunkcionisanja, gubljenja ili krađe izdate kartice za radionice i instalatere, nadležni autoritet pruža zamenjene kartice u roku od pet (5) radnih dana nakon prijema podrobnijeg zahteva za ovu namenu.</p> <p>4. Ukoliko se izdaje nova kartica za zamenu stare, nova kartica ima isti broj informacija “radionice”, međutim indeks se povećava za jednu jedinicu. Autoritet koji izdaje vodi jedan registar izgubljenih, ukradenih ili defektnih kartica.</p> <p>5. Nadležni autoritet preduzima sve potrebne mere za izbegavanje opasnosti falsifikovanja dodeljenih kartica za odobrene montere i radionice.</p> <p>6. Monter ili odobrena radionica postaviće jednu specijalnu oznaku na njegovom plombiranom zatvaraču na opremi kontrole kao i uvodi elektronske podatke sigurnosti koje omogućavaju autentičnu kontrolu.</p>
---	--	---



<p>kompetent Ministria mbanë një Regjistër të Shenjave të Regjistruara (Trademark) dhe të dhënave elektronike të sigurisë që përdoren, si dhe për kartelat e punëtorive dhe montuesve të aprovuar.</p> <p>7. Autoritetet kompetente të Kosovës mund të informojnë Palët kontraktuese të AETR me listën e montuesve të aprovuar apo punëtorive si dhe rreth kartelave të lëshuara për ta dhe kopje të brendeve dhe informatave të nevojshme që kanë të bëjnë me të dhënat elektronike të sigurisë që përdoren.</p> <p>8. Pajtueshmëria e instalimit të pajisjes së kontrollit me kërkesat e këtij ligji dëshkohet nga pllaka e instalimit.</p> <p>9. Bllombat mund të largohen nga montuesit apo punëtoritë e aprovuara nga autoritetet kompetente në pajtueshmëri me dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>10. Ministria është organ kompetent për lëshimin e kartelave të punëtorive (serviseve), ngasësve, kompanive transportuese dhe organeve të kontrollit për tahograf digjital në bashkëpunim me Ministrinë e Punëve të Brendshme.</p>	<p>Register of Trademarks and security electronic data in use, as well as for the cards of approved fitters and workshops.</p> <p>7. Kosovo competent authorities may inform the Contracting party of AETR with the list of approved fitters and workshops as well as regarding the issued cards for them and copies of brands and necessary information concerning security electronic data in use.</p> <p>8. The compliance of installation of control equipment with the requirements of this law shall be testified from the installment slab.</p> <p>9. Plumbs may be removed from the approved fitters or workshops from competent authorities in compliance with the provisions of paragraph 1 of this article.</p> <p>10. Ministry of Infrastructure shall be the competent organ for issuing cards of workshops (services), drivers, transport companies and control bodies for digital tachograph in cooperation with the Ministry of Internal Affairs.</p>	<p>Nadležni autoriter Ministarstva vodi jedan Registar registrovanih (Trademark) oznaka i elektronskih podataka sigurnosti koje se upotrebljavaju, kao i za kartice odobrenih radionica i montera.</p> <p>7. Nadležni autoriteti Kosovo mogu informisati ugovorene strane ETR s listom odobrenih montera ili radionica kao i izdatih kartica za njih i kopije brenda i potrebnih informacija koje se odnose na elektronske podatke sigurnosti koje se upotrebljavaju.</p> <p>8. Usaglašavanje instaliranja opreme kontrole s zahtevima ovog zakona se dokazuje iz ploče instaliranja.</p> <p>9. Plombe mogu se ostraniti od montera ili odobaronih radionica od nadležnog autoriteta saglasno sa stavom 1 ovog člana.</p> <p>10. Ministarstvo je nadležni organ za izdavanje kartica radionica (servisa), vozača, transportnim kompanijama i organima kontrole za digitalne tahografe u saradnji s Ministarstvom za unutrašnje poslove.</p>
---	---	---



<p>11. Përjashtimisht nga paragrafi 10 të këtij neni, Ministria mund të autorizoj ndonjë subjekt juridik publik apo privat për lëshimin e kartelave për përdorimin e tahogرافit digjital.</p> <p>12. Ministri me akt të veçantë juridik do të përcaktoj kushtet, kriteret, procedurat, tarifet dhe rregullat tjera për lëshimin e kartelave të cekura në paragrafin 10.</p> <p>13. Ministri me akt nënligjor do të përcaktoj kushtet, kriteret, procedurat, tarifet si dhe rregullat tjera sa i përket licencimit të punëtorive (serviseve) për instalimin, servisimin, kalibrimin, bazhdarimin, bllobimin (elektronik).</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b> <b>Kushtet e shfrytëzimit</b></p> <p>1. Punëdhënësi dhe ngasësit sigurojnë funksionimin e duhur dhe përdorimin adekuat të pajisjes së kontrollit, si dhe të kartelës së ngasësit nëse ngasësi kërkohet të drejtojë mjetin e pajisur me pajisje të kontrollit tahogراف digjital.</p>	<p>11. Ministry of Infrastructure, excluding of paragraph 10 of this article, may authorize a public or private legal subject to issue cards for the usage of digital tachograph.</p> <p>12. Minister, by a special legal act, shall define the conditions, criteria, procedures, tariffs and other rules on the issuance of cards pointed out in paragraph 10.</p> <p>13. Minister, by a special legal act, shall define the conditions, criteria, procedures, tariffs and other rules concerning licensing of workshops (services) for the installations, service, calibration, (electronic) blocking.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 65</b> <b>Usage conditions</b></p> <p>1. The employer and drivers shall ensure the appropriate functioning of the control equipment, as well as the card of the driver since the driver is asked to direct the vehicle equipped with digital tachograph control equipments.</p>	<p>11. Izuzetno iz stafa 10 ovog člana, Ministarstvo može da ovlasti neki javni pravni ili privatni subjekt za izdavanje kartica za upotrebu digitalnog tahografa.</p> <p>12. Ministar posebnim pravnim aktom utvrdiće uslove, kriterijume, procedure, tarife i druga pravila za izdavanje navedenih kartica u stavu 10.</p> <p>13. Ministar podzakonskim aktom utvrdit će uslove, kriterijume, procedure, tarife kao i druga pravila o licenciranju radionica (servisa) za ugrađivanje, servisiranje, kalibriranje, baždarenje, blombiranje (elektronično).</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 65</b> <b>Uslovi korišćenja</b></p> <p>1. Poslodavac i vozači obezbeđuju potrebno funkcionisanje i adekvatnu upotrebu kontrolne opreme, kao i kartice vozača ukoliko od vozača se traži da vozi opremljeno prevozno sredstvo s opremom kontrole digitalnog tahografa.</p>
--	--	---



<p>2. Punëdhënësi lëshon për ngasësit e mjeteve të pajisur me pajisje regjistrimi tahograf analog një numër të mjaftueshëm të fletëve të të dhënave, duke pasur parasysh natyrën personale të këtyre fletëve, kohëzgjatjen e shërbimit dhe obligimin për ndërrimin eventual të fletëve të dëmtuara apo atyre të marra nga zyrtari për kontroll.</p> <p>3. Punëdhënësi lëshon për ngasësit vetëm fletë të modelit të aprovuar të përshtatshëm për përdorim në pajisjen e instaluar në mjet.</p> <p>4. Në rast se mjeti është i pajisur me aparat kontrolli tahograf digjital, punëdhënësi dhe ngasësi sigurojnë se, duke pasur parasysh kohëzgjatjen e shërbimit, shtypja sipas kërkesës mund të bëhet në mënyrë adekuate në rast të kontrollit.</p> <p>5. Kompania mban, në renditje kronologjike dhe në formë të lexueshme, fletët e të dhënave dhe letrat e shtypura secilën herë që ato shtypen në pajtim me nenin 69, për së paku një (1) vit pas përdorimit të tyre, dhe ngasësve që kërkojnë një gjë të tillë u ofron kopje. Gjithashtu, kompania i jep ngasësve kopje të të dhënave të shkarkuara nga kartelat e ngasësve, në rast se ato kërkohen, si dhe</p>	<p>2. The employer shall issue an adequate number of data sheets for the drivers of vehicles equipped with analogous tachograph recording equipment, taking into consideration the personal nature of these sheets, duration of service and obligation for eventual change of damaged sheets or those taken from the control officer.</p> <p>3. The employer shall issue for the drivers only sheets of the appropriate approved model for usage in the installed equipment in the vehicle.</p> <p>4. In case that the vehicle is equipped with a digital tachograph control device, the employer and the driver shall ensure that, taking into consideration the duration of service, the printing according to the request may be done in adequate manner in cases of control.</p> <p>5. The company shall hold, in chronological order and readable form, the data sheets and printer papers every time they are printed in accordance with article 69, for at least one (1) year after their usage, and it shall provide a copy to drivers requiring such a thing. In addition, the company shall provide a copy of the downloaded data from drivers' card to the drivers in case they are required and the</p>	<p>2. Poslodavac za vozače prevoznih sredstava opremljenih opremom analognim tahografima izdaje jedan dovoljan broj liste podataka, imajući u vidu ličnu prirodu ovih lista, vremensko trajanje usluge i obavezu za eventualnu zamenu oštećenih lista ili onih uzetih od zvaničnika za kontrolu.</p> <p>3. Poslodavac vozaču izdaje samo liste odobrenog modela pogodne za upotrebu u instaliranoj opremi u prevoznom sredstvu.</p> <p>4. Ukoliko prevozno sredstvo je opremljeno s aparatom kontrole digitalnim tahografom, poslodavac i vozač obezbeđuju da, imajući u vidu vremensko trajanje usluge, oštampanje prema zahtevu može da se izvrši na edekvatan način u slučaju kontrole.</p> <p>5. Kompanija hronološki i u čitljivoj formi vodi liste podataka i oštampane papire svaki put kada se one oštampaju saglasno s članom 69, za najmanje jedanu (1) godinu posle njihove upotrebe, i vozačima koji traže tako nešto pruža kopije. Isto tako, kompanija vozaču izdaje kopije podataka izvađenih iz kartice vozača, u slučaju da se one traže, kao i oštampane verzije ovih kopija. Liste</p>
---	---	---



<p>versionet e shtypura të këtyre kopjeve. Fletët e të dhënave, letrat e shtypura dhe të dhënat e shkarkuara paraqiten apo dorëzohen me kërkesë të zyrtari i autorizuar inspektues.</p> <p>6. Çdo operator transportues që përdor mjetet e pajisura me pajisje të kontrollit të cilat nuk bien në fushëveprimin e këtij ligji:</p> <p>6.1. Siguron se të gjitha të dhënat shkarkohen nga njësia në mjet dhe nga kartela e ngasësit rregullisht sipas kërkesës së autoritetit kompetent dhe se të gjitha të dhënat relevante shkarkohen më shpesh për të siguruar se janë shkarkuar të gjitha aktivitetet e kryera nga ajo ndërmarrje apo për të;</p> <p>6.2. Siguron se të gjitha të dhënat të shkarkuara nga njësia e mjetit dhe kartela e ngasësit mbahen për së paku 12 muaj pas regjistrimit dhe se nëse një zyrtar inspektimi i kërkon ati, ato të dhëna janë të qasshme, qoftë drejtpërsëdrejti apo nga largësia, në lokalet e kompanisë.</p> <p>7. Kartela e ngasësit lëshohet me kërkesë të ngasësit, nga autoriteti kompetent i shtetit të</p>	<p>printed versions of these copies. The data sheets, printed papers and the downloaded data shall be presented or delivered upon the request of the authorized inspection officer.</p> <p>6. Each transport operator using the vehicles equipped with control equipments which do not fall within the scope of action of this law shall:</p> <p>6.1. Ensure that all the data are downloaded from the unit in the vehicle and the driver's card regularly according to the request of the competent authority, and that all the relevant data are downloaded more often to ensure that all the performed activities from that enterprise or for that have been downloaded;</p> <p>6.2. Ensure that all the downloaded data from the unit of the vehicle and driver's card are held for at least 12 months after the registration and if an inspection officer requires them, these data are accessible, either directly or in distance in the company's locations.</p> <p>7. The driver's card shall be issued upon the request of the driver from the competent</p>	<p>podataka, opštampani papiri i izvađeni podaci se prijavljuju ili predaju na zahtev ovlašćenog inspekcijskog zvaničnika.</p> <p>6. Svaki transportni operater koji upotrebljava prevozna sredstva opreme s opremom kontrole koje ne spadaju u delokrug ovog zakona:</p> <p>6.1. obezbeđuje da sve podatke redovno vade iz jedinice u prevozna sredstvo i kartice vozača prema zahtevu nadležnog autoriteta i relevantne podatke češće se vade kako bi se osiguralo da su vađene sve završene aktivnosti od tog preduzeća ili ne;</p> <p>6.2. osigurava da sve vađene podatke iz jedinice vozila i kartice vozača se drže najmanje 12 meseci posle registracije i ukoliko zvaničnik inspektiranja iste traži na uvid dužan je dati mu .Pristup podacima u uredima kompanije je slobodan, bilo neposredno ili iz daljne.</p> <p>7. Kartica vozača se izdaje na zahtev vozača od nadležnog autoriteta države njegovog</p>
---	---	--



<p>banimit të tij të zakonshëm.</p> <p>8. Për qëllime të këtij ligji, termi banim i zakonshëm nënkupton vendin në të cilin personi jeton zakonisht, d.m.th. ka banuar për së paku 185 ditë kalendarike në vit, për arsye personale dhe profesionale apo, në rast të personit pa lidhje profesionale për shkak të arsyeve personale të cilat tregojnë lidhje të afërta ndërmjet të fundit dhe vendin ku personi jeton:</p> <p>8.1. Megjithatë, banimi i zakonshëm i një personi lidhjet profesionale të të cilit janë në një vend tjetër nga lidhjet e tij personale dhe i cili rrjedhimisht duhet të banojë në vende të ndryshme që ndodhen në një apo më shumë shtete Palë Kontraktuese në AETR supozohet të jetë vendi i lidhjeve personale, me kushte që kthehet rregullisht. Ky kusht i fundit nuk është i obligueshëm nëse personi jeton në një palë kontraktuese të AETR për kryerjen e një detyre me afat fiks;</p> <p>8.2. Ngasësit ofrojnë dëshmi të vendit të tyre të banimit të zakonshëm përmes mënyrave të ndryshme, përfshirë</p>	<p>authority of his usual residence country.</p> <p>8. For purposes of this law, the term usual residence means the settlement in which the person lives usually, i.e. has lived for at least 185 calendar days per year, for personal or professional reasons or, in case of a person with no professional connection because of personal reasons showing close connections between the latter and the settlement where the person lives:</p> <p>8.1. However, normal residence of a person whose professional connections are in another country from his personal connections and who consequently shall reside in different countries located in one or more states - Contracting Parties of AETR, it shall be supposed to be the settlement of personal connections, upon the condition to regularly return. The latter condition shall not be mandatory if the person lives in one contracting party of AETR for performing a task with a fixed term;</p> <p>8.2. Drivers shall provide a proof of their usual residence country through different manners, including the identification card</p>	<p>običnog stanovanja.</p> <p>8. Za ciljeve ovog zakona, izraz obično stanovanje podrazumeva mesto u kome lice obično živi, što znači da je stanovao za najmanje 185 kalendarskih dana godišnje, zbog ličnih i stručnih razloga ili, u slučaju da lice bez stručne veze iz ličnih razloga koje pokazuju bližnje veze između zadnjeg i mesta gde osoba živi:</p> <p>8.1. Međutim, normalno stanovanje jednog lica stručne veze koje je na jednom drugom mestu iz njegovih ličnih veza i koja celishodno treba da stanuje u raznim mestima koja se nalaze u jednoj ili više država. Ugovorena strana u AETR se pretpostavlja da bude mesto ličnih veza, pod uslovom da se redovno vrati. Ovaj zadnji uslov nije obavezan ukoliko lice živi u jednoj ugovorenoj strani AETR za obavljanje jednog zadatka s fiksnim rokom;</p> <p>8.2. Vozači pružaju dokaze njihovog mesta običnog stanovanja preko raznih načina, obuhvatajući lične karte ili</p>
---	---	--



<p>letërnjoftimit apo një dokumenti tjetër të vlefshëm;</p> <p>8.3. Ngasësit sjellin dëshminë në vendin e rezidencës së tyre të zakonshme, me të gjitha mënyrat, posaçërisht me anë të letërnjoftimit të tyre, apo çfarëdo dokumenti tjetër të vlefshëm. Nëse autoritetet kompetente për lëshimin e kartelës kanë dyshime për vlefshmërinë e deklaramit të banimit të zakonshëm në pajtueshmëri me pikën 8.2 apo për disa kontrolle specifike, ata mund të kërkojnë elemente të ndryshme informatash apo dëshmi shtesë;</p> <p>8.4. Autoritetet përgjegjëse për lëshimin e kartelave, për aq sa është e mundur, sigurojnë që aplikuesi nuk është zotëruar ekzistues i kartelës së vlefshme të ngasësve.</p> <p>9. Autoriteti kompetent personalizon kartelën e ngasësit në pajtueshmëri me dispozitat e këtij ligji dhe akteve nënligjore që dalin nga ky ligj:</p> <p>9.1. Vlefshmëria e kartelës së ngasësit nuk mund të jetë më e gjatë se pesë (5) vite,</p>	<p>or some other valid document;</p> <p>8.3. Drivers shall bring the proofs in their usual residence country in all manners, especially by the means of their identification card or whatever other valid document. In case that the competent authorities have doubts for the validity of the declaration of usual residence in compliance with point 8.2 or for some specific controls, they may require different elements of information or additional proofs;</p> <p>8.4. Responsible authorities on issuing cards, for as much as it is possible shall ensure that the applicant does not possess a valid card of drivers.</p> <p>9. The competent authority shall personalize the driver's card in compatibility with the provisions of this law and secondary acts deriving from this law:</p> <p>9.1. The driver's card validity shall not be longer than five (5) years;</p>	<p>jednog drugog važećeg dokumenta;</p> <p>8.3. Vozači podnose dokaze s njihovog običnog rezidentnog mesta, sa svim načinima, posebno putem njihovih ličnih karata, ili bilo kog drugog važećeg dokumenta. Ukoliko autoriteti kompanije za izdavanje kartice imaju sumnje za važnost deklarisanja običnog stanovanja saglasno s tačkom 8.2. ili za nekoliko specifičnih kontrola, oni mogu tražiti razne elemente informacija ili dodatne dokaze;</p> <p>8.4. Odgovorni autoriteti za izdavanje kartica, za onoliko koliko je moguće, obezbeđuju da aplikant nije postojeći vlasnik važeće kartice vozača.</p> <p>9. Nadležni autoritet personalizira karticu vozača saglasno s odredbama ovog zakona i podzakonskih akata koje proizilaze iz ovog zakona:</p> <p>9.1. Važnost kartice vozača ne može biti duže od pet (5) godina, Vozač može da</p>
--	--	--





<p>ngasësi mund të ketë në posedim vetëm një kartelë të vlefshme. Ai është i autorizuar të shfrytëzojë vetëm kartelën e tij të personalizuar. Nuk mund të shfrytëzohet kartela e dëmtuar apo e skaduar;</p> <p>9.2. Nëse lëshohet një kartelë e re për ngasësin për të zëvendësuar të vjetrën, kartela e re përmban numrin e njëjtë serik të kartelës së ngasësit, mirëpo indeksi rritet për një. Autoriteti i lëshimit, mban regjistër të kartelave të lëshuara, të vjedhura, të humbura apo që nuk funksionojnë;</p> <p>9.3. Në rast të dëmtimit, mosfunktionimit, humbjes apo vjedhjes së kartelës së ngasësit, autoriteti ofron një kartelë zëvendësuese brenda pesë ditëve të punës pas pranimit të kërkesës për këtë qëllim;</p> <p>9.4. Në rast të aplikimit për ripërtëritje të kartelës, data e vlefshmërisë e së cilës është duke skaduar, autoriteti siguron një kartelë të re para datës së duhur me kusht që kërkesa të jetë dorëzuar brenda afateve kohore të përcaktuar në nenin 67 paragrafi 1;</p>	<p>The driver can possess only one valid card. He shall be authorized to use only his personalized card. The damaged or expired card cannot be used;</p> <p>9.2. If a new card is issued for the driver to replace the old one, the new card shall contain the same serial number of the driver's card but the index is increased for one. The issuing authority shall hold a register of issued, stolen, lost or malfunctioning cards;</p> <p>9.3. In case of a damage, malfunctioning, loss or theft of the driver's card, the authority shall provide a replacement card within five working days after the reception of the request for this purpose;</p> <p>9.4. In case of applying for extending the card, whose date of validity is expiring, the authority shall provide a new card prior to the appropriate date upon the condition that the request shall be delivered within the deadline defined in article 67 paragraph 1;</p>	<p>ima u posed samo jednu važeću karticu. On je ovlašćen da koristi samo njegovu ličnu karticu. Ne može da se koristi oštećena kartica ili kojoj je istekao rok;</p> <p>9.2. Ukoliko se izdaje jedna nova kartica za vozača za zamenu stare kartice, nova kartica sadrži isti serijski broj kartice vozača, međutim indeks se povećava za jedan. Autoritet izdavanja, vodi registar izdatih ukradenih, izgubljenih ili kartica koje ne funkcionišu;</p> <p>9.3. U slučaju oštećenja, nefunkcionisanja, gubljenja ili krađe kartice vozača, autoritet pruža jednu karticu zamene u roku od pet radnih dana posle prijema zahteva za ovu svrhu;</p> <p>9.4. U slučaju aplikacije za ponavljanje kartice, čiji datum važnosti je pri isteku, autoritet obezbeđuje jednu novu karticu pre potrebnog datuma pod uslovom da zahtev bude predat u okviru vremenskih rokova utvrđeni u članu 67 stav 1;</p>
---	--	---



<p>10. Kartelat e ngasësit lëshohen vetëm për aplikuesit të cilët i nënshtrohen dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>11. Kartela e ngasësit është personale. Gjatë kohëzgjatjes së vlefshmërisë së saj administrative ajo nuk mund të jetë objekt i tërheqjes apo pezullimit për asnjë arsye, përveç nëse autoriteti kompetent konsideron se kartela është falsifikuar, nëse ngasësi përdor kartelë pa qenë zotërues ligjor i saj, apo nëse kartela është siguruar në bazë të deklaratave të rrejshme dhe/apo dokumenteve të falsifikuara. Nëse masa e pezullimit apo tërheqjes ndërmerret kundër ngasësit, kartela e të cilit është lëshuar nga pala kontraktuese e AETR, autoriteti kompetent në Kosovë e dërgon kartelën te autoritetet e palës kontraktuese në AETR që e ka lëshuar kartelën në fjalë, duke i cekur arsyet për këtë veprim.</p> <p>12. Për derisa një posedues i kartelës se vlefshme të ngasësit e ka fiksuar rezidencën e tij të zakonshme në Kosovë, ai mund të kërkojë shkëmbimin e kartelës së tij me një kartelë tjetër ekuivalente, ajo i takon autoritetit kompetent në Kosovë i cili e bën</p>	<p>10. Driver's cards shall be issued only for the applicant subject to the provisions of this Law;</p> <p>11. The driver's card shall be personal. During the duration of its administrative validity it cannot be object of withdrawal or cancellation for any reason, only if the competent authority considers that the card is counterfeit, if the driver uses a card without being its legal possessor, or if the card is provided based upon false declarations and/or counterfeit documents. If the cancellation or withdrawal measure is undertaken against the driver whose card is issued from the contracting party of AETR, the competent authority in Kosovo shall deliver the card to the authorities of contracting party in AETR issuing the card into question by pointing out the reasons for this action.</p> <p>12. As far as a possessor of the valid driver's card has fixed his usual residence in Kosovo, he may ask for an exchange of his card with another equivalent card. It shall belong to the competent authority in Kosovo which does the exchange to verify if needed whether the</p>	<p>10. Kartice vozača se izdaju samo za aplikante koji podležu odredbama ovog Zakona.</p> <p>11. Kartica vozača je lična. Tokom vremenskog trajanja njene administrativne važnosti ona ne može biti objekt povučenosti ili obustave za bilo koji razlog, izuzev ako ugovoreni autoritet smatra da je kartica falsifikovana, ukoliko vozač upotrebljava karticu bez da bude njen zakonski vlasnik, ili ukoliko kartica je pribavljena na osnovu lažnih izjava i/ili falsifikovanih dokumenata. Ukoliko mera obustave ili povučenosti se preduzima protiv vozača kome je izdata od ugovorene strane AETR, ugovoreni autoritet Kosovo karticu dostavlja autoritetu ugovorene strane u AETR koja je izdala pomenutu karticu, navodeći razloge za ovo postupanje.</p> <p>12. Dok jedan imalac važeće kartice vozača je fiksirao njegovu običnu rezidentnost na Kosovu, on može da traži razmenu njegove kartice s jednom drugom ekvivalentnom karticom, ona pripada nadležnom autoritetu na Kosovu koji vrši razmenu za proveru u</p>
---	--	--



<p>shkëmbimin për t'a verifikuar në rast nevojë nëse kartela e prezantuar është në fakt ende e vlefshme.</p> <p>13. Autoriteti kompetent që kryen këmbimin e kthejnë kartelën e vjetër autoritetit që e ka lëshuar atë dhe i cikin arsyet për këtë veprim.</p> <p>14. Nëse autoriteti kompetent në Kosovë e zëvendëson apo këmben kartelën e ngasësit, zëvendësimi apo këmbimi, si dhe zëvendësimet apo ripërtëritjet pasuese do të regjistrohen te ky autoritet kompetent.</p> <p>15. Autoritetet kompetente do t'i marrin të gjitha masat e nevojshme për të parandaluar rrezikun e falsifikimit të kartelave të ngasësit.</p> <p>16. Autoritet kompetente sigurojnë se të dhënat e nevojshme për të zbatuar respektimin e këtij ligji, të regjistruara dhe ruajtura në pajisjet për regjistrim ruhen për së paku 365 ditë pas datës së regjistrimit dhe mund të vihen në dispozicion në kushte që sigurojnë sigurinë dhe saktësinë e këtyre të dhënave.</p> <p>17. Autoritetet kompetente i marrin të gjitha</p>	<p>presented card in fact is still valid or not.</p> <p>13. The competent authority performing the exchange shall return the old card to the authority issuing it and it shall point out the reasons for this action.</p> <p>14. If the Kosovo competent authority replaces or exchange the driver's card, the replacement or exchange, and the next renovations or replacements shall be registered in this competent authority.</p> <p>15. The competent authorities shall undertake all necessary measures to prevent the driver's card counterfeit risk.</p> <p>16. The competent authorities shall ensure that the necessary data to implement the respect of this law, registered and preserved in the registration equipment are preserved for at least 365 days after the registration date and can be made available in conditions ensuring the security and correctness of these data.</p> <p>17. The competent authorities shall undertake</p>	<p>slučaju potrebe ukoliko prezentirana kartica je ustvari još važeća.</p> <p>13. Nadležni autoritet koji vrši razmenu stare kartice vraćaju autoritetu koji je izdao istu i navode razloge za ovo postupanje.</p> <p>14. Ukoliko nadležni autoritet na Kosovu zameni ili razmeni karticu vozača, zamene ili razmene, kao i zamene ili naredna obnavljanja registrovaće se kod ovog nadležnog autoriteta.</p> <p>15. Nadležni autoriteti preduzeće sve potrebne mere za suzbijanje opasnosti falsifikovanja kartica vozača.</p> <p>16. Nadležni autoriteti obezbeđuju da potrebni podaci za sprovođenje ispoštovanje ovog zakona, regulisanih i sačuvanih u opremama za registraciju čuvaju se najmanje 365 dana posle dana registrovanja i mogu da se stave na raspolaganje pod uslovima koji obezbeđuju sigurnost i tačnost ovih poadataka.</p> <p>17. Nadležni autoriteti preduzmu sve</p>
---	---	---















<p>masat e nevojshme për të siguruar se veprimet e rishitjes apo dekomisionimit të pajisjes së kontrollit nuk dëmtojnë aplikimin e duhur të këtij paragrafi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Ngasësit</b></p> <p>1. Ngasësit nuk përdorin fletë të të dhënave apo kartela të ndyra apo të dëmtuara. Për këtë qëllim, fletët apo kartela e ngasësit duhet të mbrohet në mënyrë adekuate.</p> <p>2. Në rast të dëmtimit të një flete apo kartelës së ngasësit që përmban regjistra, ngasësit e bashkëngjisin fletën apo kartelën e dëmtuar në një fletë rezervë apo fletën që përdoret për ta zëvendësuar atë.</p> <p>3. Në rast të dëmtimit, mosfunksionimit, humbjes apo vjedhjes së kartelës së ngasësit, ngasësit duhet të kërkojnë zëvendësim, brenda shtatë (7) ditëve kalendarike, nga autoritetet kompetente në të cilën e kanë banimin e tyre të zakonshëm.</p> <p>4. Në rast se ngasësit dëshirojnë të ripërtërijnë kartelën e tyre të ngasësit, ata duhet të aplikojnë tek autoritetet kompetente në të</p>	<p>all necessary measures to ensure that the reselling and decommissioning actions of the control equipment do not harm the appropriate application of this paragraph.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Drivers</b></p> <p>1. Drivers shall not use harmed or dirty data sheets or cards. For this purpose, the driver's sheets or card shall be protected in an adequate manner.</p> <p>2. In case of damaging of a sheet or the driver's card holding registers, the drivers shall attach the damaged sheet or card in a reserve sheet or in the sheet used to replace it.</p> <p>3. In case of damage, malfunctioning, loss or theft of the driver's card, the drivers shall require the replacement within seven (7) calendar days from the competent authorities in which they have their usual residence.</p> <p>4. In case that the drivers want to renovate their driver's card, they shall apply to the competent authorities where their usual</p>	<p>potrebne mere obezbeđenja da postupci preprodaje ili dekomisioniranja kontrolne opreme ne oštećuju potrebnu aplikaciju ovog stava.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 66</b> <b>Vozači</b></p> <p>1. Vozači neće upotrebiti liste podataka, prljave ili oštećene kartice. Za ovaj cilj, list ili kartica vozača treba da se zaštiti na adekvatan način.</p> <p>2. U slučaju oštećenja jednog lista ili kartaice vozača koji sadrži registre, vozači prilažu oštećeni list ili karticu u jednom rezervnom listu ili listu koji se upotrebljava za zamenu istog.</p> <p>3. U slučaju oštećenja, nefunkcionisanja, gubljenja ili krađe kartice vozača, vozač treba da traži zamenu, u roku od sedam (7) kalendarskih dana, od nadležnih autoriteta u kome imaju njihovo obično stanovanje.</p> <p>4. U slučaju da vozači žele obnavljanje njihove kartice vozača, oni treba da aplikuju kod nadležnih autoriteta u kojima imaju</p>
---	---	---



<p>cilën e kanë banimin e zakonshëm jo më vonë se 15 ditë para skadimit të datës së kartelës.</p> <p>5. Ngasësit përdorin fletë të të dhënave apo kartela të ngasësit çdo ditë që ata ngasin, prej momentit që ata marrin mjetin nën drejtim. Fleta e të dhënave apo kartela e ngasësit nuk tërhiqet para fundit periudhës ditore të punës, përveç nëse ajo tërheqje është e autorizuar. Asnjë fletë të të dhënave apo kartelë ngasësi nuk mund të përdoret për një periudhë kohore më të gjatë sesa për atë që është synuar. Nëse në kabinë të mjetit me aparat kontrolli tahograf digjital gjenden më shumë se një ngasës, ata sigurojnë se kartela e tyre është futur në vendin e saktë në takograf.</p> <p>6. Nëse, për shkak të largësisë nga mjete, ngasësit nuk mund ta përdorin aparatin e montuar në mjet:</p> <p>6.1. nëse mjete është i pajisur me aparat kontrolli tahograf analog, shënohet në fletën e të dhënave në mënyrë të lexueshme dhe pa ndyrësi, me dorë apo automatikisht, apo përmes mënyrave tjera, apo;</p>	<p>residence is not later than 15 days before the expiration date of the card.</p> <p>5. Drivers shall use data sheets or driver's card every day they drive, from the moment they take the lead of the vehicle. The data sheet or the driver's card shall not be withdrawn before the end of the daily work period, except if that withdraw is authorized. No data sheet or driver's card may be used for a time period longer than the aimed one. If more than a driver is found in the cabin of a vehicle with digital tachograph control device, they ensure that their card is inserted in the correct place in the tachograph.</p> <p>6. In case that, due to the distance from the vehicle, the drivers cannot use the installed device in the vehicle:</p> <p>6.1. if the vehicle is equipped with analogous tachograph control device, it is noted in the data sheet in a readable manner and without dirtiness, manually or automatically, or through other manners, or;</p>	<p>obično stanovanje najkasnije 15 dana pre isteka datuma kartice.</p> <p>5. Vozač upotrebljava liste podataka ili kartice vozača svakog dana za koje oni voze, od momenta kada oni preuzimaju prevozno sredstvo pod upravljanjem. List podataka ili kartica vozača se ne izvlači pre kraja dnevnog perioda rada, izuzev ukoliko to izvlačenje je ovlašćeno. Nijedan list podataka ili kartica vozača ne može da se upotrebi za jedan vremenski period duži od onog što je ciljeno. Ukoliko u kabini prevoznog sredstva s aparatom kontrole nalaze se digitalni tahografi kod više od jednog vozača, oni obezbeđuju da njihova kartica je uvučena na tačnom mestu u tahografu.</p> <p>6. Ukoliko, zbog udaljenosti od prevoznog sredstva, vozači ne mogu da upotrebljavati montirani aparat u prevoznom sredstvu:</p> <p>6.1. ukoliko prevozno sredstvo je opremljeno kontrolnim aparatom analognim tahografom, beleži se na listi podataka na čitljiv način i bez prljavštine, ručno ili automatski, ili putem drugih načina; ili</p>
---	--	--



<p>6.2. nëse mjete është i pajisur me aparat kontrolli tahograf digjital, mbishkruhet në kartelën e ngasësit me anë të funksionit të futjes manuale të shënimeve që është në dispozicion në aparat.</p> <p>7. Ngasësit mbajnë në fletë të të dhënave ndryshimet e nevojshme kur në mjet janë më shumë se një ngasës.</p> <p>8. Ngasësit janë të obliguar të:</p> <p>8.1. Sigurojnë konsistencë ndërmjet kohës së regjistruar në fletë dhe kohës ligjore të shtetit të regjistrimit të mjetit;</p> <p>8.2. Operojnë me pajisjet kaluese që mundësojnë regjistrimin ndaras dhe të dallueshëm të periudhave kohore në vijim:</p> <p>8.2.1. Nën shenjën  ou : kohën e ngasjes;</p> <p>8.2.2. Nën shenjën : të gjitha kohët tjera të punës;</p> <p>8.2.3. Nën shenjën  ou : kohën e funksionimit, gjegjësisht:</p>	<p>6.2. if the vehicle is equipped with a digital tachograph control device, it is inscribed in the driver's card by the means of the function of manual insertion of data available in the device.</p> <p>7. Drivers shall hold the necessary changes in the data sheet where in the vehicle is more than one driver.</p> <p>8. Drivers shall be obliged to:</p> <p>8.1. Ensure consistency between the time registered in the sheet and legal time of the country of the vehicle's registration;</p> <p>8.2. Operate with the passing equipments enabling separate and visible registration of the time period as follows:</p> <p>8.2.1. Under the sign  ou : the driving time;</p> <p>8.2.2. Under the sign: all other work time;</p> <p>8.2.3. Under the sign  ou : functioning time, respectively:</p>	<p>6.2. ukoliko prvozno sredstvo je opremljeno aparatom kontrole digitalnim tahografom, na kartici vozača se nupisuju se podaci putem manuelnog uvlačenja koji su na raspolaganje u aparatu.</p> <p>7. Vozači na listi podataka drže potrebne promene kada u prevoznom sredstvu se nalaze više od jednog vozača.</p> <p>8. Vozači su obavezni da:</p> <p>8.1. obezbeđuju konzistentnost između vremena registrovanja na listi i zakonskog vremena države registracije prevoznog sredstva;</p> <p>8.2. Oerišu prelaznom opremom koje omogućavaju odvojen i jasan vremenski period u nastavku:</p> <p>8.2.1. ispod znaka  ou : vreme vožnje;</p> <p>8.2.2. ispod znaka : sva druga vremena rada</p> <p>8.2.3. ispod oznaka  ou : vreme funkcionisanja, odnosno:</p>
---	---	---



<p>8.2.3.1. Kohën e pritjes, d.m.th. periudha gjatë së cilës ngasësit nuk obligohen të qëndrojnë në postet e tyre, përveç kur duhet të përgjigjen në thirrje të mundshme për të vazhduar drejtimin e mjetit apo për të bërë punë tjera;</p> <p>8.2.3.2. Kohën e kaluar pranë një ngasësi tjetër gjersa mjeti është në lëvizje;</p> <p>8.2.3.3. Kohën e kaluar në shtrat të mjetit gjersa mjeti është në lëvizje;</p> <p>8.3. Nën shenjën: ndërprerjet në ngasje dhe periudhat e pushimit ditor.</p> <p>9. Çdo palë kontraktuese mund të lejojë, për fletët e regjistrimit që përdoren në mjetet e regjistruara në territorin e tyre, që periudha kohore sipas përkufizimit në paragrafin 8, ndarja e dytë, pikët b) dhe c) të këtij neni të regjistruhen nën shenjën.</p> <p>10. Çdo anëtar i ekuipazhit duhet të mbajë në fletë të regjistrimit informatat në vijim:</p>	<p>8.2.3.1. Waiting time, i.e. the period during which the drivers are not obliged to stay in their positions, except when it is needed to respond to a possible call for continuing the course of vehicle or to do other tasks;</p> <p>8.2.3.2. Time passed next to another driver while the vehicle is moving;</p> <p>8.2.3.3. Time passed in bed while the vehicle is moving;</p> <p>8.3. Under the sign: breaks in driving and periods of daily rest.</p> <p>9. Each contracting party may allow for the registration sheets used in the registered vehicles in their territory, that the time period according to the definition in paragraph 8, second division, points b) and c) of this article shall be registered under the sign.</p> <p>10. Each crew member shall hold the following information in the registration sheet:</p>	<p>8.2.3.1. Vreme čekanja, znači period tokom kojeg vozači se ne obavezuju da budu na njihovim položajima, izuzev kada treba da se odazivaju na moguće pozive za nastavak vožnje prevoznog sredstva ili da obavlja druge poslove;</p> <p>8.2.3.2. provedeno vreme blizu jednog drugog vozača dok prevozno sredstvo u poketu;</p> <p>8.2.3.3. provedeno vreme na ležaju prevoznog sredstva dok prevozno sredstvo se nalazi u pokretu;</p> <p>8.3. Ispod oznake : prekid u vožnji i periodi dnevnog odmora.</p> <p>9. Svaka ugovorena strana može da se dozvoli, za liste registracije koje se upotrebljavaju u registrovanim prevoznim sredstvima na njihovoj teritoriji, da vremenski period prema definiciji u stavu 8, drugo odvajanje, tačka b) i c) ovog člana da se registruju ispod oznake.</p> <p>10. Svaki član ekipe na listi registracije treba da drži sledeće informacije:</p>
---	---	--



<p>10.1. Emrin dhe mbiemrin në fillim dhe në fund të përdorimit të fletës;</p> <p>10.2. Datën dhe vendin në fillim dhe në fund të përdorimit të fletës;</p> <p>10.3. Numrin e targës së regjistrimit të mjetit të caktuar te ngasësi, para se të regjistrohet udhëtimi i parë në fletë dhe pastaj, në rast të ndërrimit të mjetit, gjatë përdorimit të fletës;</p> <p>10.4. Leximin e rrugëmatësit (odometrit):</p> <p>10.4.1. Para udhëtimit të parë të regjistruar në fletë;</p> <p>10.4.2. Në fund të udhëtimit të fundit të regjistruar në fletë;</p> <p>10.4.3. Në rast të ndërrimit të mjetit gjatë ditës së punës (mjetin në të cilin është caktuar ngasësi dhe mjetin në të cilin do të caktohet).</p> <p>10.5. Nëse është e nevojshme, kohën e ndërrimit të mjetit.</p>	<p>10.1. Name and surname at the beginning and at the end of the sheet;</p> <p>10.2. Date and place at the beginning and at the end of the usage of the sheet;</p> <p>10.3. Number of registration plate of the vehicle appointed to the driver, before the first travel is registered in the sheet and then, in case of the change of vehicle, during the usage of the sheet;</p> <p>10.4. Reading of the odometer:</p> <p>10.4.1. Before the first travel registered into the sheet;</p> <p>10.4.2. At the end of the last travel registered into the sheet</p> <p>10.4.3. In case of change of vehicle during the working day (the vehicle which was appointed to the driver and the vehicle in which he will be appointed).</p> <p>10.5. If it is necessary, the time of vehicle's change.</p>	<p>10.1. ime i prezime o početku i kraju upotrebljavanja liste;</p> <p>10.2. datum i mesto početka i kraja upotrebe lista;</p> <p>10.3. broj registraske tablice određenog prevoznog sredstva kod vozača, pre registrovanja prvog putovanja na listi i zatim, u slučaju zamene prevoznog sredstva, tokom upotrebe lista;</p> <p>10.4. Čitanje putnog merača (odometra):</p> <p>10.4.1. Pre prvog registrovanja putovanja na listi;</p> <p>10.4.2. Na kraju zadnjeg registrovanog putovanja na listi;</p> <p>10.4.3. u slučaju zamene prevoznog sredstva tokom radnog dana (prevoznom sredstvu u kome je određen vozač i prevozno sredstvo u kome će se odrediti).</p> <p>10.5. ukoliko je potrebno, vreme zamene prevoznog sredstva.</p>
--	--	--





<p>11. Ngasësi fut në aparatën e kontrollit simbolin e shtetit në të cilin ai fillon dhe shtetit në të cilin përfundon periudhën e tij ditore të punës.</p> <p>12. Futjet e mësipërme të të dhënave aktivizohen nga ngasësi, si dhe mund të futen manualisht apo automatikisht nëse testuesi është i lidhur në sistemin e pozicionimit satelitor. 35 simbolet e përdorur për takografin digjital. 36 simbolet e përdorur për takografin digjital. 37 simbolet e përdorur për takografindigjital. 38simbolet e përdorur për takografin digjital.</p> <p>13. Aparati i kontrollit i (tahograf analog ) duhet të jetë i punuar ashtu që t'u lejojë zyrtarëve të zbatimit të ligjit të lexojnë, pas hapjes së mundshme të aparatit, pa deformim të përhershëm, dëmtim apo ndotje, fletët e regjistrimit që kanë të bëjnë me nëntë orët e fundit para kohës së kontrollit. Aparatet duhet të jenë të dizajnuar ashtu që të lejojnë verifikimin, pa kapje të kutisë, se a janë duke u bërë regjistrimet.</p> <p>14. Kur ngasësi ngasë mjet të pajisur me</p>	<p>11. The driver shall insert in the control device the state symbol in which he begins and the state in which he terminates his period of working day.</p> <p>12. The above insertions of data shall be made active from the driver, and they can be inserted manually or automatically if the tester is connected with the satellite positioning system. 35 symbols used in digital tachograph. 36 symbols used in digital tachograph. 37 symbols used in digital tachograph. 38 symbols used in digital tachograph.</p> <p>13. The control device (analogous tachograph) should be worked in that manner that allows the officers of implementation of law to read, after the possible opening of the device, without a permanent deformation, damage or contamination, the registration sheet concerning the nine last hours before the control time. The devices shall be designed in a form to allow the verification, without opening the box, if the registrations are being conducted or not.</p> <p>14. When the driver drives a vehicle equipped</p>	<p>11. Vozač u oparatu kontrole uvuče simbol države u kome završava njegov dnevni period rada.</p> <p>12. Gornja uvučenja podataka se aktiviraju od vozača, koji mogu da se stave manuelno ili automatski ukoliko testirač je povezan u sistemu satelitske pozicije. 35 upotrebljenih simbola za digitalni tahograf. 36 upotrebljenih simbola za digitalni tahograf. 37 upotrebljenih simbola za digitalni tahograf. 38 upotrebljenih simbola za digitalni tahograf.</p> <p>13. Kontrolni aparat (analogni tahograf) treba da bude izrađen tako da se zvaničnicima dozvoli čitanje radi sprovođenja zakona, posle mogućeg otvaranja aparata, bez stalnog deformisanja, oštećenja ili zagađenja, liste registrovanja koje se odnose na devet zadnjih časova pre vremena kontrole. Aparati treba da budu dizajnirani tako kako bi dozvolili proveru, bez hvatanja kutije, dali se vrše registrovanja.</p> <p>14. Kada vozač vozi prevozno sredstvo</p>
--	--	--



<p>pajisje të kontrollit (tahograf analog), ai duhet të jetë në gjendje që, pas çdo kërkesë të policëve t'i tregojë:</p> <p>14.1. fletët e të dhënave për javën aktuale dhe ato të përdorura nga ngasësi gjatë 15 ditëve të mëparshme kalendarike;</p> <p>14.2. kartelën e ngasësit, nëse ai është bartës i një karte të tillë;</p> <p>14.3. çdo të dhënë manuale dhe të shtypur të javës aktuale dhe të 15 ditëve të mëparshme kalendarike siç është paraparë në këtë ligj. Nga data e aplikimit e përkufizuar në nenin 65 të këtij ligji, periudhat e referuara në pikat 14.1. dhe 14.2 do të mbulojnë ditën aktuale si dhe 28 ditët e mëparshme kalendarike.</p> <p>15. Kur ngasësi nget mjetin që është i pajisur me pajisje të regjistrimit të të dhënave (tahograf digjital) ai, në bazë të kërkesës së agjentit kontrollues, duhet të jetë në gjendje që të paraqesë:</p> <p>15.1. kartelën e ngasësit bartës i së cilës është vetë ai;</p>	<p>with control equipments (analogous tachograph), he should be able that after each request of police to show:</p> <p>14.1. the data sheets for the current week and those used from the driver during 15 previous calendar days;</p> <p>14.2. the driver's card, if he holds such a card;</p> <p>14.3. each manual and printed data of the current week and 15 previous calendar days as it is foreseen by this law. From the date of application defined in article 65 of this law, the referred periods in points 14.1 and 14.2 will cover the current day as well as the 28 previous calendar days.</p> <p>15. When the driver drives the vehicle equipped with data registration equipment (digital tachograph), he, upon the request of the controlling agent, shall be able to present:</p> <p>15.1. the driver's card whose possessor is he himself;</p>	<p>opremljeno s kontrolnom opremom (analognim tahografom), on treba da bude u stanju, da posle svakog zahteva policije pokaže:</p> <p>14.1. listove podataka za aktuelnu nedelju i one upotrebljene od vozača tokom 15 prethodnih kalendarskih dana;</p> <p>14.2. karticu vozača, ukoliko je on nosilac jedne takave kartice;</p> <p>14.3. svaki manuelni i oštampani podatak aktuelne nedelje i 15 prethodnih kalendarskih dana kao što je predviđeno u ovom zakonu. Od dana aplikacije ograničen u članu 65 ovog zakona, referisani periodi u tačkama 14.1. i 14.2. pokrivaće aktuelni dan i 28 prethodnih kalendarskih dana.</p> <p>15. Kada vozač vozi prevozno sredstvo koje je opremljeno opremom registrovanja podataka (digitalnim tahografom) on, na osnovu zahteva kontrolnog agenta treba da bude u stanju da podnosi:</p> <p>15.1. karticu vozača čiji je nosilac on sam;</p>
--	---	---



<p>15.1.1. çdo të dhënë të shënuar me dorë dhe çdo material të shtypur për javën aktuale dhe për 15 ditët e mëparshme kalendarike siç përshihet në këtë marrëveshje;</p> <p>15.1.2. fletët me të dhëna që korrespondojnë me të njëjtën periudhë si ajo e mbuluar në paragrafin e mëparshëm gjatë se cilës ai e ka ngarë mjetin e pajisur me pajisje për regjistrimin e të dhënave tahograf analog;</p> <p>15.2. Nga data e aplikimit e përkufizuar në nenin 65 të këtij ligji, periudhat e referuara në pikën 15.1.1. mbulojnë ditën aktuale dhe 28 ditët e mëparshme kalendarike.</p> <p>16. Ndalohet falsifikimi, fshirja apo shkatërrimi i të dhënave të regjistruara në fletën e të dhënave, të dhënave të ruajtura në mjetin kontrollues apo kartelën e ngasësit, dhe fletët e shtypura nga pajisja e kontrollit tahograf digjital. Është gjithashtu e paligjshme që të manipulohet pajisja e kontrollit, fleta e të dhënave apo kartela e ngasësit dhe/apo fletët e shtypura me qëllim të falsifikimit të të dhënave, bërjes së tyre të</p>	<p>15.1.1. each handwritten data and every printed material for the current week and for 15 previous calendar days as it is foreseen in this agreement;</p> <p>15.1.2. data sheets corresponding with the same period as that one covered in the previous paragraph during which he has driven the vehicle equipped with analogous tachograph data registration equipment;</p> <p>15.2. The referred periods in point 15.1.1 shall cover the current date and 28 previous calendar days from the date of application defined in article 65 of this law.</p> <p>16. Counterfeit, erasure or destruction of registered data in the data sheet, of the data saved in the controlling means or the driver's card and the printed sheets from the digital tachograph control equipment shall be prohibited. It is also illegal to manipulate with the control equipment, data sheet or the driver's card and/or the printed sheets purposely to counterfeit their data, making them inaccessible or their destruction. No</p>	<p>15.1.1. sve podatke zabeležene ručno i svaki oštampani material za aktuelnu nedelju za 15 kalendarskih dana kao što se predviđa ovim sporazumom;</p> <p>15.1.2. liste s podacima koje korespondiraju s istim periodom kao ona pokrivena u prethodnom stavu tokom koje je on vozio prevozno sredstvo opremljeno opremom za registrovanje podataka analognim tahografom.</p> <p>15.2. Od datuma aplikacije definisane u članu 65 ovog zakona, referisani periodi u tački 15.1.2. pokriva aktuelni dan i 28 prethodnih kalendarskih dana.</p> <p>16. Zabranjuje se falsifikovanje, brisanje ili uništavanje registrovanih podataka u listama podataka, sačuvanih podataka u kontrolisanom prevoznom sredstvu ili kartici vozača, i opštampanim listama od kontrolne opreme digitalnog tahografa. Isto tako je nezakonito da se manipuliše oprema kontrole, list podataka ili kartaica vozača i/ili oštampane liste u cilju falsifikovanja podataka, učinjene iste nepostojećima ili</p>
---	--	---



<p>paqasshme apo shkatërrimit të tyre. Asnjë pajisje për kryerjen e manipulimeve të përmendura më lart nuk lihet në kabinën e mjetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Prishjet dhe Mosfunksionimi</b></p> <p>1. Në rast të prishjes apo mosfunksionimit të pajisjes kontrolluese, punëdhënësi duhet ta riparojë atë sa më shpejt që të jetë e mundur përmes instaluesve apo punëtorive të regjistruara. Nëse kthimi në seli nuk mund të bëhet më shpejt se për një javë nga dita e prishjes apo zbulimit të defektit, riparimi duhet bërë përgjatë rrugëtimit. Palët kontraktuese duhet t'ua bëjnë të mundur autoriteteve kompetente ndalimin e përdorimit të mjetit në rast se prishja nuk është sanuar sipas kushteve të përcaktuara më lartë.</p> <p>2. Gjatë periudhës së prishjes apo mosfunksionimit të pajisjes kontrolluese, ngasësit duhet t'i raportojnë treguesit kohor, pasi që ata nuk ruhen dhe nuk shtypen në mënyrë të rregullt në pajisje, në listë regjistruese apo në një listë të përkohshme që i bashkëngjitet listës regjistruese apo kartelës</p>	<p>equipment for performing the abovementioned manipulations shall be left in the vehicle's cabin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Failures and Malfunctioning</b></p> <p>1. In case of failure or malfunctioning of the control equipment, the employer shall repair it as soon as possible through the registered installers or workshops. If the return to headquarter cannot be done faster than a week from the day of failure or finding the defect, the repair shall be done during the travel. The contracting party shall enable the competent authority to stop using the vehicle in case that the failure is not fixed according to the conditions defined above.</p> <p>2. During the period of failure or malfunctioning of the control equipment, drivers shall report the time indicators, since those are not saved and not printed in regular manner in the equipment, registration list or in a temporary list attached to the registration list or driver's card, in a report in which the</p>	<p>njihovo uništenje. Nijedna oprema za izvršenje gore navedenih manipulacija ne ostavlja se u kabini prevoznog sredstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Kvarovi i nefunkcionisanje</b></p> <p>1. U slučaju kvara ili nefunkcionisanja kontrolne opreme, poslodavac što moguće pre isti treba da ga popravi preko instalatera ili registrovanih radionica. Ukoliko vraćanje u sedište ne može da se izvrši brže od jedne nedelje od dana kvara ili otkrivanja defekta, popravka treba da se izvrši tokom putovanja. Ugovorene strane nadležnim autoritetima treba da omoguće zabranu upotrebe prevoznog sredstva u slučaju da kvar nije saniran prema gore utvrđenim uslovima.</p> <p>2. Tokom perioda kvara ili nefunkcionisanja kontrolne opreme, vozači treba da poprave vremenske pokazatelje, s obzirom da oni se ne čuvaju i ne oštampaju redovno u opremi, na registrovanoj listi ili na jednoj privremenoj listi koja se prilaže registrovanoj listi ili kartici vozača, u jednom izvjetaju u</p>
---	---	---



<p>së ngasësit, në një raport në të cilin paraqiten elementet identifikuese (emri dhe numri i patentës së ngasësit dhe numri i kartelës së ngasësit) dhe i cili nënshkruhet nga ata.</p> <p>3. Në rastet kur kartela e ngasësit dëmtohet, nuk punon, humbet apo nuk është në posedim të ngasësit, ngasësi është i obliguar:</p> <p>3.1. që në fillim të rrugëtimit të shtyp detajet e mjetit që ai nget dhe t'i bëjë ato t'i paraqesë në vend të dukshëm:</p> <p>3.1.1. informatat e detajuara identifikuese mbi ngasësin (emrin, numrin e kartelës apo patentës), dhe nënshkrimin e tij;</p> <p>3.1.2. periudhat të cilave u referohet paragrafit 8 të nenit 66;</p> <p>3.2. që në fund të rrugëtimit, të shtyp informatat mbi periudhat kohore të regjistruara nga pajisja regjistruese, të regjistrojë periudhat e kaluara në aktivitetet tjera, periudhat e disponueshmërisë dhe pushimit të bërë që nga fillimi i rrugëtimit, në rast se këto informata nuk janë regjistruar në takograf, dhe të bartë në këtë dokument të dhënat identifikuese të</p>	<p>identifying elements are presented (name and number of the license of the driver and the number of the driver's card) and which is signed by them.</p> <p>3. In cases when the driver's card is damaged, does not work, loses or is not possessed by the driver, the driver shall be obliged:</p> <p>3.1. to present in a visible part at the beginning of the travel the details of the vehicle he drives:</p> <p>3.1.1. detailed identifying information on the driver (name, number of the card or license) and his signature;</p> <p>3.1.2. periods to which it refers of paragraph 8 of article 66;</p> <p>3.2. at the end of the travel, to print the information on the registered time periods from the registration equipment, to register the periods passed in other activities, periods of availability and rest conducted from the beginning of the travel, in case that these information were not registered in the tachograph, and to transfer in this document the identifying data of the driver</p>	<p>kome se podnose identifikovani elementi (ime i broj vozačke dozvole vozača i broj kartiace vozača) i koji se potpisuje od njih.</p> <p>3. U slučajevima kada kartica vozača se oštećuje, ne radi, izgubi ili nije u posedu vozača, vozač je obavezan:</p> <p>3.1. da na početku putovanja oštampa detalje prevoznog sredstva koje on vozi i čini da iste stavi na vidno mesto:</p> <p>3.1.1. detaljne identifikovane informacije o vozaču (ime, broj kartice ili vozačke dozvole), i njegov potpis;</p> <p>3.1.2. periodi kojima se referiše stava 8 člana 66;</p> <p>3.2. da na kraju putovanja, oštampa informacije o vremenskim periodima registrovanja iz opreme koja registruje, da registruje prethodne periode u druge aktivnosti, raspoložive periode i učinjenog odmora od početka putovanja, u slučaju da ove informacije nisu registroane u tahografu, i prenese na ovom dokumentu identifikovane podatke</p>
---	---	---



<p>voztësit (emrin, numrin e kartelës apo numrin e patentës) dhe të vendosë nënshkrimin e tij.</p>	<p>(name, card number or license number) and to put his signature.</p>	<p>vozača (ime, broj kartice ili vozačke dozvole) i stavi njegov potpis.</p>
<p>4. Në rast të dëmtimit apo mosfunksionimit të kartelës, vozitësi ia kthen atë autoritetit kompetent të palës kontraktuese në të cilin ai ka vendbanim të përhershëm. Vjedhja e kartelës duhet të raportohet në mënyrë adekuate dhe të mirëfilltë pranë autoriteteve kompetente të palës kontraktuese në të cilën ka ngjarë vjedhja.</p>	<p>4. In case of damage or malfunctioning of the card, the driver shall return it to the competent authority of the contracting party in which he has the permanent residence. Theft of card shall be reported adequately and genuinely to the competent authorities of the contracting party where the thievery happened.</p>	<p>4. U slučaju oštećenja ili nefunkcionisanja kartice, vozač vraća istu nadležnom autoritetu ugovorene strane u kome on ima stalni mesni boravak. Krađa kartice treba da se prijavi na adekvatan i istinit način pred nadležnim autoritetima ugovorene strane u kome se dogodila krađa.</p>
<p>5. Humbja e kartelës së ngasësit duhet të raportohet në mënyrë adekuate dhe të mirëfilltë pranë autoriteteve kompetente të palës kontraktuese ku është lëshuar ajo dhe të palës kontraktuese ku është i regjistruar vendbanimi i zakonshëm, nëse nuk kemi të bëjmë me autoritetin e njëjtë.</p>	<p>5. Loss of driver's card shall be reported adequately and genuinely to the competent authorities of the contracting party where that was issued and of the contracting party where the usual residence is registered, if it does not concern the same authority.</p>	<p>5. Gubitak kartice vozača treba da se prijavi na adekvatan i istinit način pred nadležnim autoritetima ugovorene strane gde je izdata ista i ugovorene strane gde je registrovan obično mesto stanovanja, ukoliko se ne radi s istim autoritetom.</p>
<p>6. Ngasësi mund të vazhdojë ngasjen e mjetit të tij pa kartelë të ngasësit për më së shumti 15 ditë kalendarike, apo për një periudhë më të gjatë nëse kjo është e domosdoshme për ta kthyer mjetin në selinë e kompanisë, me kusht që të jetë në gjendje të vërtetojë pamundësinë e prodhimit apo të shfrytëzimit të kartelës gjatë kësaj periudhe.</p>	<p>6. The driver may continue to drive his vehicle without a driver's card for the most 15 calendar days, or a longer period if this is necessary to return the vehicle in the headquarter of the company, on the condition that he is able to verify the inability of production or usage of the card during this period.</p>	<p>6. Vozač može da produži vožnju njegovog prevoznog sredstva bez kartice vozača najviše 15 kalendarskih dana, ili za jedan duži period ukoliko je to neophodno da vrati prevozno sredstvo u sedištu kompanije, pod uslovom da bude u stanju da proveri nemogućnost proizvodnje ili korišćenja kartice tokom ovog perioda.</p>



7. Në rastet kur autoritetet e palës kontraktuese ku ngasësi ka vendbanimin e tij të zakonshëm nuk janë të njëjtat me ato që e kanë lëshuar kartelën dhe nga të parat kërkohet që të procedohet ripërtëritja, zëvendësimi apo këmbimi i kartelës së ngasësit, ato duhet t'i lajmërojnë autoritetet që e kanë lëshuar kartelën e vjetër për arsyet e sakta të ripërtëritjes, zëvendësimit apo këmbimit.

**KREU VIII  
OBLIGIMET DHE PËRGJEGJËSITË E  
KOMPANISË**

**Neni 68  
Obligimet e kompanisë**

1. Kompania do të organizojë transportin rrugor dhe do t'i japë anëtarëve të ekuipazhit udhëzimet adekuate në mënyrë që ata të mund t'i përmbahen dispozitave të këtij Ligji.
2. Ajo duhet të monitorojë rregullisht kohët e ngasjes dhe punët tjera, si dhe orët e pushimit, duke i shfrytëzuar të gjitha dokumentet me të cilat posedon, siç janë librat individual të kontrollit. Nëse vërehet shkelje e këtij ligji,

7. In cases when the authorities of contracting party where the driver has his usual residence are not the same with those issuing the card, and it is required from the first to proceed with the renovation, replacement or exchange of the driver's card, they shall inform the authorities issuing the old card for the correct reasons for renovation, replacement or exchange.

**CHAPTER VIII  
OBLIGATIONS AND  
RESPONSIBILITIES OF THE COMPANY**

**Article 68  
Obligations of the company**

1. The company shall organize the road transport and to provide the crew members with the adequate instructions so that they respect the provisions of this Law.
2. It shall regularly monitor the driving times and other works, as well as rest hours, using those documents it possesses, such as the individual control books. If a violation of this law is noticed, the company shall cease the

7. U slučajevima kada autoriteti ugovorene strane gde vozač ima njegovo obično mesto stanovanja nisu isti s onima koji su izdavali karticu i da od prvih se traži da se prosledi obnavljanje, zamena ili razmena kartice vozača, oni treba da upozoravaju autoritete koji su izdavali staru karticu za tačne razloge obnavljanja, zamene ili razmene.

**VIII. POGLAVLJE  
OBAVEZE I ODGDOVORNOSTI  
KOMPANIJE**

**Član 68  
Obaveze kompanije**

1. Kompanija organizovaće drumski transport i članovima ekipe davaće adekvatna uputstva kako bi oni mogli da se pridržavaju odredbama ovog Zakona.
2. Ona treba da redovno monitoriše vreme vožnje i druge poslove kao i časove odmora, koristeći sva dokumenta s kojima poseduje, kao što su individualne knjige kontrole. Ukoliko se primećuju kršćenja zakona,



<p>kompania duhet të ndalojë veprimtarinë përkatëse menjëherë dhe të ndërmerr hapa drejt parandalimit të përsëritjes së shkeljes, siç janë ndryshimi i orareve dhe rutave.</p> <p>3. Pagimi, madje edhe në formë të bonuseve apo ngritjes së pagave, i ngasësve me pagesë në bazë të kilometrazhit dhe/apo vëllimit të mallrave të transportuara është i ndaluar, përveç në rastet kur pagesat e tilla nuk mund të rrezikojnë sigurinë rrugore dhe kur ato nuk nxitin kryerje të shkeljeve të këtij .</p> <p>4. Kompania duhet të sigurojë mbajtjen e të dhënave që mbulojnë së paku 365 ditët paraprake të veprimtarisë së çdo ngasësi të punësuar brenda premisave të veta. Secili ngasës duhet të jetë në gjendje që të paraqesë në rastet e kontrollit rrugor të dhënat mbi veprimtarinë e tij ditore dhe veprimtarinë e tij në 28 ditët paraprake.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 69</b> <b>Përgjegjësitë e kompanisë</b></p> <p>1. Kompanitë transportuese janë përgjegjëse për shkeljet e kryera nga ngasësit e kompanisë, madje edhe nëse shkelja është kryer në territorin e një shteti tjetër, pa marrë</p>	<p>respective activity immediately and undertake measures to prevent the repetition of the violation, such as the change of timetables and routes.</p> <p>3. Payment, even in a form of bonuses or promotion, of drivers with a payment based on mileage and/or volume of transport goods shall be prohibited, except when such payments do not endanger the road safety and when they do not induce violation of it.</p> <p>4. The company shall ensure to hold the data covering at least 365 previous days of the activity of each employed driver within its premises. Each driver should be able to present the data on his daily activity and his activity for the 28 previous days in cases of road control.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 69</b> <b>Responsibilities of the company</b></p> <p>1. The transport companies shall be responsible for the violations performed from the company drivers, even if the violation is performed in the territory of another country,</p>	<p>kompanija odmah treba da zabrani odgovarajuću delatnost i preduzme korake u pravcu suzbijanja ponavljanja kršenja, kao što su promena rasporeda i maršuta.</p> <p>3. Plaćanje, pa i u obliku bonusa ili povećanju plata, vozačima uz plaćanje na osnovu kilometraže i/ili obimu transportovanih roba je zabranjeno, izuzev u slučajevima kada takva plaćanja ne mogu ugroziti drumsku bezbednost i kada ona ne izazivaju izvršenje kršenja istog.</p> <p>4. Kompanija treba da obezbedi vođenje podataka koje pokrivaju najmanje 365 prethodnih dana delatnosti svakog vozača zaposlen unutar svojih premisa. Svaki vozač u slučaju drumske kontrole treba da bude u stanju da prijavi podatke o njegovoj dnevnoj delatnosti i njegovoj delatnosti u 28 prethodnih dana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 69</b> <b>Ogovornosti kompanije</b></p> <p>1. Transportne kompanije su odgovorne za izvršena kršenja od vozača kompanije, pa čak i ukoliko kršenje je izvršeno na teritoriji neke druge države, bez obzira dali je ta</p>
---	---	--





<p>parasysh nëse ai është palë kontraktuese e AETR apo jo. Kjo përgjegjësi mund të ndërlidhet me mospjatueshmërinë e kompanisë me paragrafët 1 dhe 2 të nenit 68. Dëshmitë që përcaktojnë se ndërmarrja transportuese nuk mund të konsiderohet arsyeshmërisht përgjegjëse për shkeljen mund të merren parasysh.</p> <p>2. Kompanitë, transportuesit, bartësit e ngarkesave, operatorët e turneve turistike, nënkontraktuesit dhe agjencitë e rekrutimit të ngasësve duhet të sigurohen se orët e punës për transportim të cilat janë përcaktuar me kontratë të jenë në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU IX</b> <b>InsPEKTIMET</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 70</b> <b>Numri i inspektimeve</b></p> <p>1. Të gjitha palët duhet t'i marrin masat adekuate për të siguruar respektimin e dispozitave të këtij ligji, në veçanti duke realizuar një numër adekuat të inspektimeve në rrugë dhe në hapësirat e kompanisë, duke mbuluar një numër të konsiderueshëm të</p>	<p>regardless if it is a contracting party of AETR or not. This responsibility can be interrelated with the discrepancy of the company with paragraphs 1 and 2 of article 68. Proofs defining that the transport company cannot be considered responsible reasonably for the violation may be taken into consideration.</p> <p>2. Companies, transporters, bearer of loads, tourist tours operators, subcontractors and drivers' recruitment agencies shall be ensured that the working hours for the transport defined with the contract are in compliance with this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX</b> <b>INSPECTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 70</b> <b>Number of inspections</b></p> <p>1. All parties shall undertake adequate measures to ensure the respect of provisions of this law, especially by conducting an adequate inspection number in road and company's spaces, covering a considerable number of drivers, companies and other vehicles of all</p>	<p>država ugovorena strana AETR ili ne. Ova odgovornost može da se nadovezuje s neslaganjem kompanije stavom 1 i 2 člana 68. Dokazi koji utvrđuju da transportno preduzeće ne može se smatrati razumno odgovornom za kršenje mogu se uzeti u obzir.</p> <p>2. Kompanije, transpoteri, nosioci tereta, operateri turističkih grupa, podugovorači i agencije regrutacije treba da budu sigurne da radni časovi za transportovanje koji su utvrđeni ugovorom budu u saglasnosti s ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IX</b> <b>INSPEKTIRANJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 70</b> <b>Broj inspektiranja</b></p> <p>1. Sve strane treba da preduzmu adekvatne mere za obezbeđenje ispoštovanje odredaba ovog zakona, posabno ostvarujući jedan adekvatan broj inspektiranja na putevima i prostorima kompanija, pokrivajući jedan solidan broj vozača, kompanija i prevoznih</p>
---	---	--



<p>ngasësve, kompanive dhe mjeteve të të gjitha kategorive të transportit që bien nën fushëveprimin e këtij ligji.</p> <p>2. Kontrolllet duhet organizuar asisoj që:</p> <p>2.1. brenda një viti kalendarik të kontrollohen së paku 3% të ditëve të punës të ngasësve të mjeteve mbi të cilat zbatohet ky ligj;</p> <p>2.2. së paku 30% të numrit të gjithëmbarsëm të kontroleve të ditëve punës të kryhen në rrugë dhe së paku 50% në kompanitë lokale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 71</b> <b>Natyra e inspektimeve</b></p> <p>1. Inspektimet në rrugë duhet trajtuar si në vijim:</p> <p>1.1. orarin ditor dhe javor të ngasjes, pushimet dhe periudhat e pushimeve ditore dhe javore;</p> <p>1.2. regjistrin e ditëve të kaluara, i cili duhet të jetë në tabelë të veturës dhe/apo të dhënat e ruajtura për të njëjtat periudha</p>	<p>transport categories within the field of action of this law.</p> <p>2. The controls shall be organized in a form that:</p> <p>2.1. at least 3% of working days within a calendar year the drivers of vehicles on which this law is implemented shall be controlled;</p> <p>2.2. at least 30% of the total number of working days controls shall be performed in road and at least 50% in local companies.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 71</b> <b>Nature of inspection</b></p> <p>1. Inspection in road shall be treated as follows:</p> <p>1.1. daily and weekly driving schedule, rests and daily and weekly rest periods;</p> <p>1.2. register of passed days, which should be in the vehicle's plate and/or the saved data for the same periods in the driver's</p>	<p>sredstava svih kategorija transporta koje spadaju pod delokrugom ovog zakona.</p> <p>2. Kontrole treba organizovati tako da:</p> <p>2.1. unutar jedne kalendarske godine da se kontrolišu najmanje 3% radnih dana vozača prevoznih sredstava nad kojima se sprovodi ovaj zakon;</p> <p>2.2. najmanje 30% celokupnog broja kontrola radnih dana da se izvrše na putevima i najmanje 50% u lokalnim kompanijama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 71</b> <b>Priroda inspektiranja</b></p> <p>1. Inspektiranje na putevima treba tretirati kao u nastavku:</p> <p>1.1. dnevni i nedeljni raspored, odmori i periode dnevnih i nedeljnih odmora;</p> <p>1.2. registar proteklih dana, koji treba da budu na tabeli vozila i/ili sačuvane podatke za iste periode na kartaici vozača</p>
--	--	--



<p>në kartelën e ngasësit dhe/ose në memorien e pajisjes kontrolluese dhe/ose në versionet e shtypura, nëse të tillat janë në përdorim;</p> <p>1.3. funksionimin adekuat të pajisjes kontrolluese.</p> <p>2. Këto kontrolle të mjeteve, kompanive dhe ngasësve kryhen pa dallim (pa marrë parasysh nëse janë rezidentë apo jo) dhe pa marrë parasysh pikën fillestare dhe destinacionin e rrugëtimit apo llojin e takografit.</p> <p>3. Pikat në të cilat duhet fokusuar gjatë kontrollit në hapësirat e kompanisë, përveç atyre që i nënshtrohen kontrolleve rrugore dhe kontrollit të pajtueshmërisë me dispozitat e paragrafit 6 të nenit 64 janë:</p> <p>3.1. periudhat javore të pushimit dhe periudhat e ngasjes gjatë tyre;</p> <p>3.2. kufizimi i orëve të ngasjes në dy javë;</p> <p>3.3. kompensimi për periudhat e shkurtuara të pushimit, sipas paragrafit 7</p>	<p>card and/or in the memory of the control equipment and/or printed versions, if they are in use;</p> <p>1.3. adequate functioning of the control equipment.</p> <p>2. These controls of vehicles, companies and drivers shall be conducted without any difference (regardless of being resident or not) and without taking into consideration the initial point and the destination of the travel or tachograph's type.</p> <p>3. Points in which the control in the company's space should be focused, apart from those which are subject to road controls and compatibility control with provisions of paragraph 6 of article 64 shall be:</p> <p>3.1. weekly rest periods and periods of driving during them;</p> <p>3.2. limitation of driving hours in two weeks;</p> <p>3.3. compensation for the shortened rest periods according to paragraph 7 of article</p>	<p>i/ili u memoriju kontrolne opreme i/ili u oštampanim verzijama, ukoliko takve su u upotrebi;</p> <p>1.3. adekvatno funkcionisanje kontrolne opreme.</p> <p>2. Ove kontrole prevoznih sedstava, kompanija i vozača se vrše bez razlike (bez obzira dali su rezidentne ili ne) i bez obzira na polaznu tačku i destinaciju putovanja ili vrstu tahografa.</p> <p>3. Tačke na kojima se treba fokusirati tokom kontrole u prostorima kompanije, izuzev onih koje podležu drumskim kontrolama i kontroli usaglašenosti s odredbama stava 6 člana 64 su:</p> <p>3.1. nedeljni periodi odmora i periodi vožnje tokom istih;</p> <p>3.2. ograničavanje časova vožnje u dve nedelje;</p> <p>3.3. naknada za skraćene periode odmora, prema stavu 7 člana 59;</p>
--	--	---



<p>të nenit 59;</p> <p>3.4. shfrytëzimi i regjistrave dhe/apo të dhënave dhe kopjeve të dokumenteve që vijnë nga njësia e zbarkimit dhe kartela e ngasësit dhe/ose të dhënat e organizimit të orarit të punës për ngasësit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 72</b> <b>Bashkëpunimi</b></p> <p>1. Brenda kornizës së bashkëpunimit bilateral, autoritetet kompetente të të dyja vendeve do të jenë në gjendje që:</p> <p>1.1. të këmbëjnë rregullisht të gjitha informatat në dispozicion lidhur me shkeljet e kryera nga banorët e tyre në territorin e shtetit tjetër. Në rast të shkeljeve serioze, këto informata mund të përfshijnë edhe sanksionet e zbatueshme.</p> <p>1.2. t'i ndihmojnë njëra tjetrës për të qartësuar situatat kur gjatë një kontrollimi rrugor të ngasësit të një mjeti të regjistruar në shtetin tjetër janë gjetur të dhëna që ofrojnë bazë për të dyshuar se ka ngjarë një shkelje që nuk është e zbulueshme</p>	<p>59;</p> <p>3.4. usage of registers and/or data and copies of documents coming from the disembarking unit and the driver's license and/or data of organization of the working hours of drivers.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 72</b> <b>Cooperation</b></p> <p>1. Within the bilateral cooperation framework, the competent authorities of both countries shall be able to:</p> <p>1.1. regularly exchange all the available information related to violations conducted from their inhabitants in the territory of other countries. In cases of serious violations, this information may include the applicable sanctions.</p> <p>1.2. assist each other to clarify the situations when, during a road control of the driver of a vehicle registered in the other country, data providing a basis to doubt that there was a violation conducted were found which is not discoverable</p>	<p>3.4. korišćenje registara i/ili podataka i kopija dokumenata koja dolaze iz jedinice istovara i kartica vozača i/ili podatke organizovanja rasporeda rada za vozače.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 72</b> <b>Saradnja</b></p> <p>1. U okviru bilateralne saradnje, nadležni autoriteti obeju zemalja biće u stanju da:</p> <p>1.1. redovno razmenjuju sve informacije na raspolaganju vezane s izvršenim kršenjima od strane njihovih stanovnika na teritoriji druge države. U slučaju ozbiljnih kršenja, ove informacije mogu obuhvatiti i sprovodljive sankcije;</p> <p>1.2. da pomažu jedna drugu radi razjašnjenja situacije kada tokom jedne drumske kontrole vozača jednog registrovanog prevoznog sredstva u drugoj državi su pronađene podatke koje pružaju osnovu za sumnju da se desilo</p>
--	---	---



<p>gjatë kontrollit në rast se mungojnë elementet e domosdoshme. Në rastet kur në këtë kuptim shteti në fjalë kryen një auditim të hapësirave të kompanisë, të gjeturat e këtij kontrolli do t'i vihen në dispozicion shtetit tjetër.</p> <p>1.3. të organizojnë inspektime rrugore të përbashkëta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 73</b> <b>Modelet e formularëve standard</b></p> <p>1. Për të lehtësuar kryerjen e inspektimeve rrugore ndërkombëtare, sipas nevojës, Ministria do të ofroj modele të formularëve standard të cilët duhet plotësuar. Këta formularë do të gjejnë zbatim dhe do të mund të modifikohen.</p> <p>2. Ministri me akt të veçantë juridik do të përcaktoj modelet e formularëve standart për inspektim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 74</b> <b>Autorizimet e inspektorëve</b></p> <p>1. Zyrtarët e policisë së trafikut si dhe</p>	<p>during a control in case the necessary elements are absent. In cases when in this regard, the state into question performs an audit of the company's spaces, the findings of this control will be put at disposal of the other country.</p> <p>1.3. organize joint road inspections.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 73</b> <b>Models of standard forms</b></p> <p>1. The Ministry shall provide models of standard forms to be filled in order to facilitate the conduct of international road inspections. These forms shall be implemented and can be modified.</p> <p>2. Minister by a special legal act shall define the models of standard forms for inspection.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 74</b> <b>Authorizations of inspectors</b></p> <p>1. Traffic police officers as well as the road</p>	<p>jedno kršenje koje nije sprovodljivo tokom kontrole ukoliko nedostaju neophodni elementi. U slučajevima kada u ovom smislu pomenuta država vrši jedno auditiranje prostora kompanije, pronalaženja ove kontrole staviće se na raspolaganje drugoj državi.</p> <p>1.3. organizuje zajedničke inspekcije puteva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 73</b> <b>Modeli standardnih formulara</b></p> <p>1. Radi olakšanja izvršenja međunarodnih drumskih inspektiranja, po potrebi, Ministarstvo će pružiti modele standardnih formulara koje treba popuniti. Ovi formulari naćiće sprovođenje i mogu se modifikovati.</p> <p>2. Ministar posebnim pravnim aktom utvrdiće modele standardnih formulara za inspektiranje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 74</b> <b>Ovlašćenja inspektora</b></p> <p>1. Zvaničnici saobraćajne policije i</p>
---	--	---



<p>inspektorët e transportit rrugor të Ministrisë, janë të autorizuar që të kryejnë kontrolle rrugore sa i përket dispozitave të këtij ligji. Ata kanë qasje në brendi të mjeteve për t'iu qasur pajisjeve regjistruese dhe të gjitha pajimeve që ndërlidhen me to.</p> <p>2. Inspektorët e transportit rrugor të Ministrisë sa i përket kompetencave të veta janë të autorizuar që të kryejnë kontrolle në kompani në lidhje me të gjitha dispozitat e këtij ligji dhe akteve nënligjore të tij. Ata kanë qasje në hapësirat e kompanive që kryejn transport për nevoja të veta dhe me pagesë si dhe në vendet ku kryhet ngarkimi dhe shkarkimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU X DISPOZITAT NDËSHKIMORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 75 Gjobat</b></p> <p>1. Operatori i transportit përkatësisht personi tjetër juridik apo fizik për kundërvajtje (shkelje administrative) do të ndëshkohet me gjobë prej 800 deri në 1000 €:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. nese vepron në kundërshtim me nenin</p>	<p>transport inspectors of the Ministry shall be authorized to control traffic on the road under the provisions of this law. They also have the right to control the vehicles inside to verify the recording equipments and all equipments related to them.</p> <p>2. Road transport inspectors of the Ministry within their competencies that have shall be authorized to perform controls in companies concerning all provisions of this law and its sublegal acts. They shall have access in companies' spaces performing transport for own account and paid one as well as in the places where the loading and unloading is conducted.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER X SANCTION PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 75 Fines</b></p> <p>1. The transport operator, respectively the other legal or natural person shall be punished with a fine of 800 to 1000€ for a conviction (administrative offence):</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. if it acts in contradiction to article 7</p>	<p>inspektori drumskog prevoza Ministarstva ovlašćeni su da obavljaju kontrolu prometa u skladu odredbama ovoga Zakona . Oni imaju pravo pristupa u unutrašnjosti vozilaradi pregleda mjernih uređaja i opreme.</p> <p>2. Inspektori drumskog prometa Ministarstva ovlašćeni su da izvrše kontrolu da li kompanija poštuje propise utvrđenih ovim Zakonom i podzakonskim aktina donijetim na osnovu njega.. Oni imaju pravo pristupa u prostorijama kompanija koja obavljaju prevoz za vlastite potrebe i uz naknadu, kao i u mestima gde se vrši utovar i istovar.</p> <p style="text-align: center;"><b>X. POGLAVLJE KAZNENE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 75 Kazne</b></p> <p>1. Transportni operater odnosno drugo pravno ili fizičko lice za prekršaj (administrativni prekršaj) kazniće se novčanom kaznom u iznosu od 800 do 1000 €:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. ukoliko postupa protivno sa članom</p>
---	--	---



7 (paragrafi 1,2 dhe 3)	(paragraph 1, 2 and 3)	7 (stavom 1,2 i 3)
1.2. nese vepron ne kundërshtim me nenin 14 (paragrafi 1)	1.2. if it acts in contradiction to article 14 (paragraph 1)	1.2. ukoliko postupa protivno sa članom 14 (stav 1)
1.3. nese vepron ne kundërshtim me nenin 26 (paragrafi 1 , 2 dhe 3)	1.3. if it acts in contradiction to article 26 (paragraph 1, 2 and 3)	1.3. ukoliko postupa protivno sa članom 26 (stavom 1 , 2 i 3)
1.4. nese vepron ne kundërshtim me nenin 28 (paragrafi 1, 2 dhe 3)	1.4. if it acts in contradiction to article 28 (paragraph 1, 2 and 3)	1.4. ukoliko postupa protivno sa članom 28 (stavom 1, 2 i 3)
1.5. nese vepron ne kundërshtim me nenin 36.	1.5. if it acts in contradiction to article 36.	1.5. ukoliko postupa protivno sa članom 36.
1.6. nëse vepron në kundërshtim me nenin 37	1.6. if it acts in contradiction to article 37.	1.6. ukoliko postupa protivno sa članom 37.
1.7. nëse vepron në kundërshtim me nenin 38 (paragrafi 3)	1.7. if it acts in contradiction to article 38 (paragraph 3)	1.7. ukoliko postupa protivno sa članom 38 (stav 3)
1.8. nese vepron ne kundërshtim me nenin 39 (paragrafi 1,2,3 dhe 4)	1.8. if it acts in contradiction to article 39 (paragraph 1, 2, 3 and 4)	1.8. ukoliko postupa protivno sa članom 39 (stav 1,2,3 i 4)
1.9. nese vepron ne kundërshtim me nenin 48 (paragrafi 1,2,3,4 dhe 5)	1.9. if it acts in contradiction to article 48 (paragraph 1,2,3,4 and 5)	1.9. ukoliko postupa protivno sa članom 48 (stavom 1,2,3,4 i 5).
2. Poqese Operatori i transportit përkatësisht personi tjetër juridik apo fizik bën përsëritje të kundërvajtjes së njëjtë, përveç dënimit me	2. In case that the transport operator, respectively the legal or natural person does a repetition of the same conviction, apart from	2. Ukoliko Operator transporta odnosno drugo pravno ili fizičko lice čini ponavljanje istog prekršaja, pored novčane kazne izričaje



<p>gjobë do t'i shqiptohet edhe masa mbrojtëse e ndalesës së ushtrimit të veprimtarisë së transportit në kohëzgjatje 6 deri në 12 muaj.</p>	<p>punishing with a fine, also the protection measure of intercepting the exercise of the transport activity will be given for a duration of 6 to 12 months.</p>	<p>se i zaštitna mera zabrane obavljanja delatnosti transporta u vremenskom trajanju od 6 do 12 meseci.</p>
<p><b>Neni 76</b></p>	<p><b>Article 76</b></p>	<p><b>Član 76</b></p>
<p>1. Operatori i transportit përkatësisht personi tjetër juridik apo fizik për kundërvajtje (shkelje administrative) do të ndëshkohet me gjobë prej 500 deri në 700 € :</p>	<p>1. The transport operator, respectively the other legal or natural person shall be punished with a fine of 500 to 700 € for a conviction (administrative offence):</p>	<p>1. Operater transporta odnosno drugo pravno ili fizičko lice za prekršaj (administrativno kršenje) kazniće se novčanom kaznom od 500 do 700 €:</p>
<p>1.1. Nëse vepron në kundërshtim të nenit 10 (paragrafi 1,2 dhe 3)</p>	<p>1.1. if it acts in contradiction to article 10 (paragraph 1,2 and 3)</p>	<p>1.1. ukoliko postupa protivno sa članom 10 (stav 1,2 i 3)</p>
<p>1.2. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 17 (paragrafi 1)</p>	<p>1.2. if it acts in contradiction to article 17 (paragraph 1)</p>	<p>1.2. ukoliko postupa protivnu sa članom 17 (stav 1)</p>
<p>1.3. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 19 (paragrafi 1 dhe 2 ) jo</p>	<p>1.3. if it acts in contradiction to article 19 (paragraph 1 and 2) no</p>	<p>1.3. ukoliko postupa protivno sa članom 19 (stav 1 i 2 ) ne</p>
<p>1.4. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 19 (paragrafi 1, 3 , 4 , 5 dhe 6).</p>	<p>1.4. if it acts in contradiction to article 19 (paragraph 1, 3, 4, 5 and 6).</p>	<p>1.4. ukoliko postupa protivno sa članom 19 (stav 1, 3 , 4 , 5 i 6).</p>
<p>1.5. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 25 (paragrafi 1 )</p>	<p>1.5. if it acts in contradiction to article 25 (paragraph 1)</p>	<p>1.5. ukoliko postupa protivno sa članom 25 (stav 1 )</p>
<p>1.6. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 27 (paragrafi 4)</p>	<p>1.6. if it acts in contradiction to article 27 (paragraph 4).</p>	<p>1.6. ukoliko postupa protivno sa članom 27 (stav 4).</p>





<p>1.7. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 31 ( paragrafi 1 dhe 7 )</p> <p>1.8. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 35 (paragrafi 1,2,3,4 dhe 5).</p> <p>1.9. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 41 (paragrafi 1 nënparagrafi 1.1 dhe 1.2.).</p> <p>1.10. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 42 (paragrafi 1).</p> <p>1.11. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 43(paragrafi 1)</p> <p>1.12. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 44 (paragrafi 1,3,5,6,7 dhe 8).</p> <p>1.13. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 51</p> <p>2. Për kundërvajtje të njëjta që operatori përkatësisht personi juridik apo fizik i përsërit përveç dënimit me gjobë do t'i shqiptohet edhe masa mbrojtëse e ndalesës së ushtrimit të veprimtarisë së transportit në kohëzgjatje prej 6 deri në 12 muaj.</p>	<p>1.7. if it acts in contradiction to article 31 (paragraph 1 and 7)</p> <p>1.8. if it acts in contradiction to article 35 (paragraph 1,2,3,4 and 5).</p> <p>1.9. if it acts in contradiction to article 41 (paragraph 1 subparagraph 1.1 and 1.2.).</p> <p>1.10. if it acts in contradiction to article 42 (paragraph 1).</p> <p>1.11. if it acts in contradiction to article 43(paragraph 1)</p> <p>1.12. if it acts in contradiction to article 44 (paragraph 1, 3, 5, 6, 7 and 8).</p> <p>1.13. if it acts in contradiction to article 51</p> <p>2. For similar convictions that the operator, respectively the legal or natural person repeats, apart from punishing with a fine, also the protection measure of intercepting the exercise of the transport activity will be given for a duration of 6 to 12 months.</p>	<p>1.7. ukoliko postupa protivno sa članom 31 ( stavom 1 i 7 )</p> <p>1.8. ukoliko postupa protivno sa članom 35 (stav 1,2,3,4 i 5).</p> <p>1.9. ukoliko postupa protivno sa članom 41 (stavom 1 podstavom 1.1 i 1.2.).</p> <p>1.10. ukoliko postupa protivno sa članom 42 (stav 1).</p> <p>1.11. ukoliko postupa protivno sa članom 43 (stav 1)</p> <p>1.12. ukoliko postupa protivno sa članom 44 (stav 1,3,5,6,7 i 8).</p> <p>1.13. ukoliko postupa protivno sa članom 51</p> <p>2. Za iste prekršaje operateru odnosno pravnom ili fizičkom licu pored novčane kazne izricaće se i zaštitna mera zabrane obavljanja delatnosti transporta u vremenskom trajanju od 6 do 12 meseci.</p>
---	--	--



<b>Neni 77</b>	<b>Article 77</b>	<b>Član 77</b>
<p>1. Operatori i transportit përkatësisht personi tjetër juridik apo fizik për kundërvajtje (shkelje administrative) do të ndëshkohet me gjobë prej 100 deri në 300 € :</p> <p>1.1. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 8 (paragrafi 1 dhe 3)</p> <p>1.2. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 22 (paragrafi 1, dhe 2)</p> <p>1.3. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 23 (paragrafi 1, 2 , dhe 3)</p> <p>1.4. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 24 (paragrafi 1).</p> <p>1.5. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 29(paragrafi 1,2,3 dhe 4).</p> <p>1.6. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 30 (paragrafi 1).</p> <p>1.7. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 31 ( paragrafi 2, 3 , 4 , 5 , 6 , 8 dhe 9).</p>	<p>1. The transport operator, respectively the other legal or natural person shall be punished with a fine of 100 to 300 € for a conviction (administrative offence):</p> <p>1.1. if it acts in contradiction to article 8 (paragraph 1 and 3)</p> <p>1.2. if it acts in contradiction to article 22 (paragraph 1, and 2)</p> <p>1.3. if it acts in contradiction to article 23 (paragraph 1, 2, and 3)</p> <p>1.4. if it acts in contradiction to article 24 (paragraph 1).</p> <p>1.5. if it acts in contradiction to article 29 (paragraph 1, 2, 3 and 4).</p> <p>1.6. if it acts in contradiction to article 30 (paragraph 1).</p> <p>1.7. if it acts in contradiction to article 31 (paragraph 2, 3, 4, 5, 6, 8 and 9).</p>	<p>1. Operater transporta odnosno drugo pravno ili fizičko lice za prekršaj (administrativno kršenje) kazniće se novčanom kaznom od 100 do 300 €:</p> <p>1.1. ukoliko postupa protivno sa članom 8 (stav 1 i 3)</p> <p>1.2. ukoliko postupa protivno sa članom 22 (stav 1, i 2)</p> <p>1.3. ukoliko postupa protivno sa članom 23 (stav 1, 2 , i 3)</p> <p>1.4. ukoliko postupa protivno sa članom 24 (stav 1).</p> <p>1.5. ukoliko postupa protivno sa članom 29 (stavi 1,2 , 3 i 4).</p> <p>1.6. ukoliko postupa protivno sa članom 30 (stav 1).</p> <p>1.7. ukoliko postupa protivno sa članom 31 ( stav 2, 3 , 4 , 5 , 6 , 8 i 9).</p>



1.8. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 32 (paragrafi 1,2,3 dhe 4)	1.8. if it acts in contradiction to article 32 (paragraph 1, 2, 3 and 4)	1.8. ukoliko postupa protivno sa članom 32 (stav 1,2,3 i 4)
1.9. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 33 (paragrafi 1,3,4,5 dhe 6) .	1.9. if it acts in contradiction to article 33 (paragraph 1,3,4,5 and 6).	1.9. ukoliko postupa protivno sa članom 33 (stav 1,3,4,5 i 6) .
1.10. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 34 .	1.10. if it acts in contradiction to article 34.	1.10. ukoliko postupa protivno sa članom 34 .
1.11. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 38 (paragrafi 4 )	1.11. if it acts in contradiction to article 38 (paragraph 4)	1.11. ukoliko postupa protivno sa članom 38 (stav 4 )
1.12. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 41 (paragrafi 1 nënparagrafi 1.3 dhe 1.4).	1.12. if it acts in contradiction to article 41 (paragraph 1 subparagraph 1.3 and 1.4).	1.12. ukoliko postupa protivno sa članom 41 (stav 1 podstav 1.3 i 1.4).
1.13. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 42 (paragrafi 2 dhe 3)	1.13. if it acts in contradiction to article 42 (paragraph 2 and 3)	1.13. ukoliko postupa protivno sa članom 42 (stav 2 i 3)
1.14. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 45(paragrafi1 nënparagrafi 1.1,1.2. dhe paragrafi 2)	1.14. if it acts in contradiction to article 45 (paragraph 1 subparagraph 1.1, 1.2. and paragraph 2)	1.14. ukoliko postupa protivno sa članom 45 (stav 1 podstav 1.1,1.2. i stav 2)
1.15. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 19 (paragrafi 1 dhe 6 )	1.15. if it acts in contradiction to article 19 (paragraph 1 and 6)	1.15. ukoliko postupa protivno sa članom 19 (stav 1 i 6 )
1.16. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 25 (paragrafi 7 dhe 8 )	1.16. if it acts in contradiction to article 25 (paragraph 7 and 8)	1.16. ukoliko postupa protivno sa članom 25 (stav 7 i 8 )



<p>1.17. Nëse vepron në kundërshtim me nenin 47.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 78</b> <b>Refuzimi dhe dhënia e informatave</b></p> <p>1. Nëse një operator refuzon të kthej dokumentet e transportit pas një dënimi të tërheqjes së përkohshme apo të përhershme të certifikatave të automjeteve apo licencës ose autorizimit për transportin dënohet në bazë të nenit 76 paragrafi 1.</p> <p>2. Nëse një operator me vetëdije jep informata të rreme për të marrë një licencë ose certifikatë të mjeteve të transportit ose licencën e kërkuar për kryerjen e veprimtarisë së transportit është e dënueshme me një sanksion sipas nenit 75 paragrafi 1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 79</b> <b>Kundervajtjet për kohën e regjimit të ngasjes dhe pushimit</b></p> <p>1. Mos respektimi i moshës minimale të ngasësit e paraparë në nenin 56 të këtij ligji konsiderohet si shkelje e rëndë dhe dënohet me gjobë 25 euro për ngasësin dhe 250 euro për operatorin.</p>	<p>1.17. if it acts in contradiction to article 47.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 78</b> <b>Rejection and providing information</b></p> <p>1. In case that an operator rejects to return the transport documents after a fine of temporary or permanent withdrawal of vehicle's certificates or license or the authorization for the transport, he shall be punished based on article 76 paragraph 1.</p> <p>2. If an operator consciously gives false information to receive a license or certificate of transport vehicles or the required license for performing the transport activity shall be punished with a sanction according to article 75 paragraph 1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 79</b> <b>Convictions in the time of driving and rest regime</b></p> <p>1. Disrespect of the minimal age of the driver foreseen in article 56 of this law shall be considered as a serious violation and the driver shall be punished with a fee of 25 Euros and 250 Euros for the operator.</p>	<p>1.17. ukoliko postupa protivno sa članom 47.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 78</b> <b>Odbijanje i davanje informacija</b></p> <p>1. Ukoliko jedan operator odbija da vrati dokumenta transporta posle jedne kazne povremene ili stalne povučenosti, uverenja vozila ili licence ili ovlašćenja za transport kazniće se na osnovu člana 76 stav 1.</p> <p>2. Ukoliko jedan operator svesno daje lažne informacije za dobijanje licence ili uverenja za transport ili traženu licencu za vršenje delantosti transporta je kažnjivo jednom sankcijom prema članu 75 stav 1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 79</b> <b>Prekršaji za vreme režima vožnje i odmora</b></p> <p>1. Nepoštovanje minimalnog uzrasta vozača predviđen u članu 56 ovog zakona smatraće se kao teška povreda i kažnjava se novčanom kaznom 25 evra za vozača i 250 evra za operatera.</p>
---	--	---



<p>2. Tejkalimi i kohëzgjatjes së ngasjes ditore më shumë se 9h orë, sipas nenit 57 dënohet si më poshtë:</p> <p>2.1. për tejaklimin e kohëzgjatjes prej 9h deri 10h parashihet si kundërvajtje e lehtë dhe dënohet 25 euro për ngasësin dhe 250 euro për operatorin;</p> <p>2.2. për tejakalimin e kohëzgjatjes prej 10h deri 11h parashifet kundërvajtje e rëndë dhe dënohet 40 euro për ngasësin dhe 400 euro për operatorin;</p> <p>2.3. për tejakalimin e kohëzgjatjes së ngasjes ditore më shumë se 11h (orë) do të dënohet 80euro për ngasësin dhe 800 euro për operatorin.</p> <p>3. Tejkalimi i kohëzgjatjes së ngasjes ditore në rast të akordimit të zgjatjes në më shumë se 10h orë:</p> <p>3.1. për tejaklimin e kohëzgjatjes së ngasjes ditore të akroduar prej 10 ore deri në 11orë parashihet si kundërvajtje e lehtë</p>	<p>2. Exceed of the duration of daily driving more than 9 hours, is punished according to article 57 as following:</p> <p>2.1. for exceeding the duration of daily driving from 9h to 10h it is foreseen as a slight violation and the driver shall be punished with 25 Euros and 250 Euros for the operator;</p> <p>2.2. for exceeding the duration of daily driving from 10h to 11h it is foreseen as a serious violation and the driver shall be punished with 40 Euros and 400 Euros for the operator;</p> <p>2.3. for exceeding the duration of daily driving more than 11h (hours) the driver shall be punished with 80 Euros and 800 Euros for the operator.</p> <p>3. Exceed of the duration of daily driving in case of agreeing for the extension in more than 10 hours:</p> <p>3.1. for exceeding the duration of agreed daily driving from 10 hours to 11 hours, it is foreseen as a slight conviction and the</p>	<p>2. Prekoraćenje vremenskog trajanja dnevne vožnje više od 9h, prema članu 57 kažnjava se kao niže:</p> <p>2.1. za prekoraćenje vremenskog tranja od 9h do 10h predviđa se lakši prekršaj kazniće se 25 evra vozač i 250 evra operator;</p> <p>2.2. za prekoraćenje vremenskog trajanja od 10h do 11h predviđa se teški prekršaj kazniće se 40 evra vozač i 400 evra operator;</p> <p>2.3. za prekoraćenje vremenskog trajanja dnevne vožnje više od 11h (časova) kazniće se 80 evra vozač i 800 evra operater.</p> <p>3. Prekoraćenje vremenskog perioda dnevne vožnje u slučaju akordiranja trajanja više od 10h časova:</p> <p>3.1. za prekoraćenje vremenskog trajanja dnevne vožnje akordirane od 10 časova do 11 časova predviđa se lakši prekršaj i</p>
---	--	--



<p>dhe dënohet 35 euro për shoferin dhe 300 euro për operatorin;</p> <p>3.2. për tejklimin e kohëzgjatjes së ngasjes ditore të akroduar prej 11h orë deri në 12 h orë parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe dënohet 40 euro për shoferin dhe 400 euro për operatorin;</p> <p>3.3.për tejklimin e kohëzgjatjes së ngasjes ditore të akroduar më shumë se 12h orë parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për shoferin dhe 800 euro për operatorin,</p> <p>4. Tejkalimi i kohëzgjatjes së ngasjes javore në më shumë se 56 h orë sipas nenit 57 paragrafi 2 dënohet si më poshtë</p> <p>4.1. për tejkalimin e kohëzgjatjes së ngasjes javore prej 56h orë deri 60 h orë parashihet si kundërvajtje e lehtë dhe do të dënohet 25 euro për ngasësin dhe 250 euro për operatorin;</p> <p>4.2. për tejkalimin e kohëzgjatjes së ngasjes javore prej 60 h orë deri 70 h orë parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe do të dënohet 40 euro për ngasësin dhe 400</p>	<p>driver shall be punished with 35 Euros and 300 Euros for the operator;</p> <p>3.2. for exceeding the duration of agreed daily driving from 11 hours to 12 hours, it is foreseen as a serious conviction and the driver shall be punished with 40 Euros and 400 Euros for the operator;</p> <p>3.3. for exceeding the duration of agreed daily driving for more than 12 hours, it is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and 800 Euros for the operator,</p> <p>4. Exceed of the duration of weekly driving in more than 56 hours according to article 57 paragraph 2 shall be punished as follows</p> <p>4.1. for exceeding the duration of weekly driving from 56 hours to 60 hours, it is foreseen as a slight conviction and the driver shall be punished with 25 Euros and 250 Euros for the operator;</p> <p>4.2. for exceeding the duration of weekly driving from 60 hours to 70 hours, it is foreseen as a serious conviction and the driver shall be punished with 40 Euros and</p>	<p>kazniçe se 35 evra vozač i 300 evra operator;</p> <p>3.2. za prekoračenje vremenskog trajanja dnevne vožnje akordirane od 11h časova do 12 h časova predviđa se kao teški prekršaj i kazniçe se 40 evra vozač i 400 evra operator;</p> <p>3.3. za prekoračenje vremenskog trajanja dnevne vožnje akordirane više od 12h časova predviđa se veoma teški prekršaj i kazniçe se 80 evra vozač i 800 evra operator.</p> <p>4. Prekoračenje vremenskog trajanja nedeljne vožnje više od 56 h časova prema članu 57 stav 2 kažnjava se kao niže:</p> <p>4.1. za prekoračenje vremenskog trajanja nedeljene vožnje od 56h časova do 60 h časova predviđa se lakši pekršaj i kazniçe se 25 evra vozač i 250 evra operator;</p> <p>4.2. za prekoračenje vremenskog trajanja nedeljne vožnje od 60h časova do 70 h časova predviđa se teški prekršaj i kazniçe se 40 evra vozač i 400 evra</p>
--	--	---



<p>euro për operatorin;</p> <p>4.3. për tejkalimin e kohëzgjatjes së ngasjes javore prej më shumë se 70 h orë parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 800 euro për operatorin.</p> <p>5. Tejkalmimi i kohëzgjatjes së ngasjes së akumuluar përgjatë dy javëve të njëpasnjëshme në më shumë se 90 h orë sipas nenit 57 paragrafi 3 dënohet si më poshtë :</p> <p>5.1. për tejkalimin e kohëzgjatjes së ngasjes së akumuluar përgjatë dy javëve të njëpasnjëshme prej 90 h orë deri 100 h orë parashihet si kundërvajtje e lehtë dhe do të dënohet 25 euro për ngasësin dhe 250 euro për operatorin;</p> <p>5.2. për tejkalimin e kohëzgjatjes së ngasjes së akumuluar përgjatë dy javëve të njëpasnjëshme prej 100 h orë deri 112 h 30 orë parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe do të dënohet 40 euro për ngasësin dhe 400 euro për operatorin;</p>	<p>400 Euros for the operator;</p> <p>4.3. for exceeding the duration of weekly driving from more than 70 hours, it is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and 800 Euros for the operator.</p> <p>5. Exceed of the duration of accumulated driving after two consecutive weeks in more than 90 hours according to article 57 paragraph 3 shall be punished as follows:</p> <p>5.1. for exceeding the duration of accumulated driving during two consecutive weeks from 90 hours to 100 hours, it is foreseen as a slight conviction and the driver shall be punished with 25 Euros and 250 Euros for the operator;</p> <p>5.2. for exceeding the duration of accumulated driving during two consecutive weeks from 100 hours to 112 hours 30 hours, it is foreseen as a serious conviction and the driver shall be punished with 40 Euros and 400 Euros for the operator;</p>	<p>operator;</p> <p>4.3. za prekoraćenje vremensog trajanja nedeljne vožnje više od 70 h časova predviđa se veoma teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 800 evra operator.</p> <p>5. Prekorćenje vremenskog perioda akumulirane vožnje tokom dve uzastopne nedelje više od 90 h časova prema članu 57 stav 3 kazniće se kao niže:</p> <p>5.1. za prekoraćenje vremenskog perioda akumulirane vožnje tokom dve uzastopnih nedelja od 90 h časova do 100 h časova predviđa se kao lakši prekršaj i kazniće se 25 evra vozač i 250 evra operator;</p> <p>5.2. za prekoraćenje vremenskog perioda akumulirane vožnje tokom dve uzastopne nedelja od 100 h časova do 112h 30 časova predviđa se kao teški prekršaj i kazniće se 40 evra vozač i 400 evra operator;</p>
--	--	---



<p>5.3. për tejkalimin e kohëzgjatjes së ngasjes së akumuluar përgjatë dy javëve të njëpasnjëshme në më shumë se 12 h30 orë parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 800 euro për operatorin.</p> <p>6. Tejkalmi i kohëzgjatjes së vozitjes së ndërprerë në më shumë se 4h30 orë sipas nenit 58 dënohet si më poshtë:</p> <p>6.1. tejkalmi i kohëzgjatjes së vozitjes së ndërprerë prej 4h30 orë deri 5h orë parashihet si kundërvajtje e lehtë dhe dënohet 25 euro për ngasësin dhe 250euro për operatorin;</p> <p>6.2. tejkalmi i kohëzgjatjes së vozitjes së ndërprerë prej 5h orë deri 6h orë parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe dënohet 40 euro për ngasësin dhe 400 euro për operatorin;</p> <p>6.3. tejkalmi i kohëzgjatjes së vozitjes së ndërprerë prej më shumë se 6h orë parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 800 euro për operatorin.</p>	<p>5.3. for exceeding the duration of accumulated driving during two consecutive weeks from more than 12 hours 30 hours, it is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and 800 Euros for the operator.</p> <p>6. Exceed of the duration of ceased driving in more than 4 h 30 hours according to article 58 shall be punished as follows:</p> <p>6.1. exceed of the duration of ceased driving from 4h30 hours to 5h hours is foreseen as a slight conviction and the driver shall be punished with 25 Euros and the operator with 250 Euros;</p> <p>6.2. exceed of the duration of ceased driving from 5 hours to 6 hours is foreseen as a serious conviction and the driver shall be punished with 40 Euros and the operator with 400 Euros;</p> <p>6.3. exceed of the duration of ceased driving from more than 6 hours is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and the operator with 800 Euros.</p>	<p>5.3. za prekoraćenje vremenskog perioda akumulirane vožnje tokom dve uzastupne nedelje više od 12h 30 časova predviđa se veoma teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 800 evra operater.</p> <p>6. Prekoraćenje vremenskog perioda izprekidane vožnje više od 4h30 časova prema članu 58 kažnjava se kao niže:</p> <p>6.1. prekoraćenje vremenskog perioda izprekidane vožnje od 4h30 časova do 5h časova predviđa se kao lakši prekršaj i kažnjava se 25 evra vozač i 250 evra operater;</p> <p>6.2. prekoraćenje vremenskog perioda izprekidane vožnje od 5h do 6h časova se predviđa kao teški prekršaj i kažnjava se 40 evra vozač i 400 evra operater;</p> <p>6.3. prekoraćenje vremenskog trajanja izprekidane vožnje više od 6h časova se predviđa kao veoma teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 800 evra operater.</p>
---	--	--





<p>7. Kohët e pushimit ditor më të vogla se 11h orë nëse reduktimi nuk është I akorduar sipas nenit 59 paragrafi 2 dënohet si më poshtë:</p> <p>7.1. mosrespektimi e kohës së pushimit ditor prej 10h orë deri 11h orë parashihet si kundërvajtje e lehtë dhe do të dënohet 25 euro për ngasësin dhe 250 euro për operatorin;</p> <p>7.2. mosrespektimi e kohës së pushimit ditor prej 8h30 orëve deri 10h orë parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe do të dënohet 40 euoro për ngasësin dhe 400 euro për operatorin;</p> <p>7.3. mosrespektimi e kohës së pushimit ditor më të vogla se 8h30 orë parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 800 euro për operatorin.</p> <p>8. Kohët e pushimit ditor më të vogla se 9 orë nëse reduktimi nuk është akorduar sipas nenit 59 paragrafi 2 dënohet si më poshtë:</p> <p>8.1. mosrespektimi e kohës së pushimit</p>	<p>7. Daily rest time fewer than 11 hours if the reduction is not agreed according to article 59 paragraph 2 is punished as follows:</p> <p>7.1. disrespect of the daily rest time from 10 hours to 11 hours is foreseen as a slight conviction and the driver shall be punished with 25 Euros and the operator with 250 Euros;</p> <p>7.2. disrespect of the daily rest time from 8h30 hours to 10 hours is foreseen as a serious conviction and the driver shall be punished with 40 Euros and the operator with 400 Euros;</p> <p>7.3. disrespect of the daily rest time for less than 8h30 hours is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and the operator with 800 Euros.</p> <p>8. Daily rest time fewer than 9 hours if the reduction is not agreed according to article 59 paragraph 2 is punished as follows:</p> <p>8.1. disrespect of the daily rest time less</p>	<p>7. Vremena dnevno g odmora manje od 11h časova ukoliko se redukovanje nije akordirano prema članu 59 stava 2 kazniće se kao niže:</p> <p>7.1. nepoštovanje vremena dnevno g odmora od 10h časova do 11h časova predviđa se kao lakši prekršaj i kazniće se 25 evra vozač i 250 evra operater;</p> <p>7.2. nepoštovanje vremena odmora od 8h30 časova do 10h časova predviđa se kao teški prekršaj i kazniće se 40 evra vozač i 400 evra operater;</p> <p>7.3. nepoštovanje vremena dnevno g odmora manje od 8h30 časova predviđa se kao veoma teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 800 evra opoerater.</p> <p>8. Vremena dnevno g odmora manja od 9 časova ukoliko redukovanje nije akordirano prema članu 59 stav 2 kazniće se kao niže:</p> <p>8.1. nepoštovanje vremena dnevno g</p>
--	--	---



<p>ditor më pak se 9h orë deri 8h orë parashihet si kundërvajtje e lehtë dhe do të dënohet 25 euro për ngasësin dhe 250 euro për operatorin;</p> <p>8.2. mosrespektimi i kohës së pushimit ditor më pak se 7h orë deri 8h orë parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe do të dënohet 40 euro për ngasësin dhe 400 euro për operatorin;</p> <p>8.3. mosrespektimi i kohës së pushimit ditor më pak se 7h orë parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 800 euro për operatorin,</p> <p>9. Kohët e pushimit ditor të ndarë më të vogla se 3h+9h orë sipas nenit 59 paragrafi 2 dënohet si më poshtë :</p> <p>9.1. për kohën e pushimit ditorë të ndarë më të vogla se 3h +(8 deri 9) parashihet si kundërvajtje e lehtë dhe do të dënohet 25 euro për ngasësin dhe 250 euro për operatorin;</p> <p>9.2. për kohën e pushimit ditor të ndarë më të vogla se 3h + (7h deri 8h) orë</p>	<p>than 9 hours up to 8 hours is foreseen as a slight conviction and the driver shall be punished with 25 Euros and the operator with 250 Euros;</p> <p>8.2. disrespect of the daily rest time for less than 7 h up to 8 hours is foreseen as a serious conviction and the driver shall be punished with 40 Euros and the operator with 400 Euros;</p> <p>8.3. disrespect of the daily rest time for less than 7 hours is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and the operator with 800 Euros,</p> <p>9. Daily rest time divided in lesser than 3h+9h according to article 59 paragraph 2 is punished as follows:</p> <p>9.1. for the daily rest time divided in lesser than 3h + (8-9) is foreseen as slight conviction and the driver shall be punished with 25 Euros and the operator with 250 Euros;</p> <p>9.2. for the daily rest time divided in lesser than 3h + (7h to 8h) is foreseen as a serious</p>	<p>odmora manje od 9h časova do 8h časova predviđa se kao lakši prekršaj i kazniće se 25 evra vozač i 250 evra operater;</p> <p>8.2. nepoštovanje vremena dnevno odmora manje od 7h časova do 8h časova predviđa se kao teški prekršaj i kažnjava se 40 evra za vozača i 400 evra za opereatera;</p> <p>8.3. nepoštovanje vremena dnevno odmora manje od 7h časova predviđa se kao veoma teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 800 operater.</p> <p>9. Vremena dnevno odmora izdvojena manja od 3h+9h časova prema članu 59 stav 2 kazniće se kao niže:</p> <p>9.1. za vremena dnevno odmora izdvojena manja od 3h+(8 do 9) časova predviđa se kao lakši prekršaj i kazniće se 25 evra vozač i 250 evra operater;</p> <p>9.2. za vremena dnevno odmora izdvojena manja od 3h + (7h do 8h)</p>
--	---	---



<p>parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe do të dënohet i kundërvajtje e rëndë dhe do të dënohet 40 euro për ngasësin dhe 400 euro për operatorin;</p> <p>9.3. për kohën e pushimit ditor të ndarë më të vogla se 3h + (deri 7h) orë parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 8000 euro për operatorin.</p> <p>10. Koha e pushimit ditor më e vogël se 9h në rast të ngasjes së ekuipazh :</p> <p>10.1. mosrespektimi kohës së pushimit ditor në rast të ngasjes në ekuipazh në më pak se 9h orë deri 8h orë parashihet si kundërvajtje e lehtë dhe do të dënohet 25 euro për ngasësin dhe 250 euro për operatorin;</p> <p>10.2. mosrespektimi kohës së pushimit ditor në rast të ngasjes në ekuipazh në më pak se 8h orë deri 7h orë parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe do të dënohet 40 euro për ngasësin dhe 400 euro për operatorin;</p> <p>10.3. mosrespektimi kohës së pushimit</p>	<p>conviction and the driver shall be punished with 40 Euros and the operator with 400 Euros;</p> <p>9.3. for the daily rest time divided in lesser than 3h + (up to 7h) is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and the operator with 800 Euros.</p> <p>10. Daily rest time fewer than 9h in case of crew driving:</p> <p>10.1. disrespect of the daily rest time in case of crew driving in less than 9h up to 8 hours is foreseen as slight conviction and the driver shall be punished with 25 Euros and the operator with 250 Euros;</p> <p>10.2. disrespect of the daily rest time in case of crew driving in less than 8 hours up to 7 hours is foreseen as a serious conviction and the driver shall be punished with 40 Euros and the operator with 400 Euros;</p> <p>10.3. disrespect of the daily rest time in</p>	<p>časova predviđa se kao teški prekršaj i kazniće se 40 evra vozač i 400 evra operater;</p> <p>9.3. za vremena dnevno odmora izdvojena manja od 3h + (do 7h) časova predviđa se veoma teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 8000 evra operater.</p> <p>10. Vreme dnevno odmora manja od 9h u slučaju vožnje ekipe:</p> <p>10.1. nepoštovanje vremena dnevno odmora u slučaju vožnje u ekipi manje od 9h časova do 8h časova predviđa se kao lakši prekršaj i kazniće se 25 evra vozač i 250 evra operater;</p> <p>10.2. nepoštovanje vremena dnevno odmora u slučaju vožnje u ekipi manje od 8h časova do 7h časova predviđa se kao teški prekršaj i kazniće se 40 evra vozač i 400 evra operater;</p> <p>10.3. nepoštovanje vremena dnevno</p>
--	---	--



<p>ditor në rast të ngasjes në ekuipazh në më pak se 7h orë parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 800 euro për operatorin.</p>	<p>case of crew driving in less than 7 hours is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and the operator with 800 Euros.</p>	<p>odmora u slučaju vožnje u ekipi manje od 7h časova predviđa se kao veoma teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 800 evra operater.</p>
<p>11. Kohët e pushimit javor të reduktuara në më pak se 24h orë parashihet si kundërvajtje dhe dënohet si më poshtë:</p> <p>11.1. mosrespektimi I kohës së pushimit javor gjatë ngasjes në më pak se 24h orë deri 22h orë parashihet si kundërvajtje e lehtë dhe do të dënohet 25 euro për ngasësin dhe 250 euro për operatorin;</p> <p>11.2. mosrespektimi I kohës së pushimit javor gjatë ngasjes më pak se 22h orë deri 20h orë parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe do të dënohet 40 euro për ngasësin dhe 400 euro për operatorin;</p> <p>11.3. mosrespektimi i kohës së pushimit javor gjatë ngasjes më pak se 20h orë parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 800 euro për operatorin.</p>	<p>11. Weekly rest time reduced in less than 24 hours is foreseen as a conviction and is punished as follows:</p> <p>11.1. disrespect of the weekly rest time during driving in less than 24 hours up to 22 hours is foreseen as slight conviction and the driver shall be punished with 25 Euros and the operator with 250 Euros;</p> <p>11.2. disrespect of the weekly rest time during driving in less than 22 hours up to 20 hours is foreseen as a serious conviction and the driver shall be punished with 40 Euros and the operator with 400 Euros;</p> <p>11.3. disrespect of the weekly rest time during driving in less than 20 hours is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and the operator with 800 Euros.</p>	<p>11. Vremena nedeljnog odmora manja od 24h časa predviđa se kao prekršaj i kažnjava se kao niže:</p> <p>11.1. nepoštovanje vremena nedeljnog odmora tokom vožnje manje od 24h časova do 22h časa predviđa se kao lakši prekršaj i kazniće se 25 evra vozač i 250 evra operater;</p> <p>11.2. nepoštovanje vremena nedeljnog odmora tokom vožnje manje od 22h časa do 20h časova predviđa se kao teški prekršaj i kazniće se 40 evra vozač i 400 evra operater;</p> <p>11.3. nepoštovanje vremena nedeljnog odmora tokom vožnje manje od 20h časa predviđa se kao veoma teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 800 evra operater.</p>
<p>12. Kohët e pushimit javor më të vogla se 45h orë nëse reduktimi nuk është i akorduar</p>	<p>12. Weekly rest time fewer than 45 hours if the reduction is not agreed according to article 59</p>	<p>12. Vremena nedeljnog odmora manja od 45h časova ukoliko redukovanje nije</p>



<p>sipas nenit 59 paragrafi 7.2. paraqet kundërvajtje të këtij ligji dhe dënohet si më poshtë:</p> <p>12.1. mosrespektimi i kohës së pushimit javor gjatë ngasjes më pak se 45h orë deri 42h orë parashihet si kundërvajtje e lehtë dhe do të dënohet 25 euro për ngasësin dhe 250 euro për operatorin;</p> <p>12.2. mosrespektimi i kohës së pushimit javor gjatë ngasjes më pak se 42h orë deri 36h orë parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe do të dënohet 40 euro për ngasësin dhe 400 euro për operatorin;</p> <p>12.3. mosrespektimi i kohës së pushimit javor gjatë ngasjes më pak se 36h orë parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 800 euro për operatorin.</p> <p>13. Për kundërvajtje sipas nenit 68 paragrafi 3 të këtij ligji parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet operatori në shumë prej 1000euro.</p> <p>14. Për kundërvajtje sipas nenit 63 parashihet si shkelje shumë e rëndë dhe do të dënohet</p>	<p>paragraph 7.2 presents a conviction of this law and is punished as follows:</p> <p>12.1. disrespect of the weekly rest time during driving in less than 45 hours up to 42 hours is foreseen as slight conviction and the driver shall be punished with 25 Euros and the operator with 250 Euros;</p> <p>12.2. disrespect of the weekly rest time during driving in less than 42 hours up to 36 hours is foreseen as a serious conviction and the driver shall be punished with 40 Euros and the operator with 400 Euros;</p> <p>12.3. disrespect of the weekly rest time during driving in less than 36 hours is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and the operator with 800 Euros.</p> <p>13. The conviction according to article 68 paragraph 3 of this law is foreseen as a very serious conviction and the operator shall be punished in the amount of 1000 Euros.</p> <p>14. The conviction according to article 63 law is foreseen as a very serious conviction and the</p>	<p>akordirdano prema članu 59 stav 7.2. predstavlja prekršaj ovog zakona i kažnjava se kao niže:</p> <p>12.1. nepoštovanje vremena nedeljnog odmora tokom vožnje manje od 45h časova do 42h časova predviđa se kao lakši prekršaj i kaniće se 25 evra vozač i 250 evra operater;</p> <p>12.2. nepoštovanje vremena nedeljnog odmora tokom vožnje manje od 45h časova do 36h časova predviđa se kao teški prekršaj i kazniće se 40 evra vozač i 400 evra operater;</p> <p>12.3. nepoštovanje vremena nedeljnog odmora tokom vožnje manje od 36h časova predviđa se kao veoma teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 800 evra operater.</p> <p>13. Za prekršaj prema članu 68 stav 3 ovog zakona predviđa se veoma teški prekršaj i operater kazniće se u iznosu od 1000 evra.</p> <p>14. Za prekršaj prema članu 63 predviđa se kao veoma teški prekršaj i operater kazniće</p>
--	---	---



<p>operatori me gjobë prej 1000 euro.</p> <p>15. Për kundërvajtje sipas nenit 64 paragrafi 1 parashihet si kundërvajtje shume e rëndë dhe do të dënohet 1000 euro operatori.</p> <p>16. Për kundërvajtje sipas nenit 65 paragrafi 1,2, 3, 4,5 dhe 6 parashihet si kundërvajtje shumë e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 800 euro për operatorin.</p> <p>17. Për kundërvajtje sipas nenit 66 paragrafi 1, 2, 3, 5, 7, 8, parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 800 euro për operatorin.</p> <p>18. Për kundërvajtje sipas nenit 67 paragrafi 1, 2, 3 parashihet si kundërvajtje e rëndë dhe do të dënohet 80 euro për ngasësin dhe 1000 euro për operatorin.</p>	<p>operator shall be punished with a fine of 1000 Euros.</p> <p>15. The conviction according to article 64 paragraph 1 is foreseen as a very serious conviction and the operator shall be punished in the amount of 1000 Euros.</p> <p>16. The conviction according to article 65 paragraph 1,2, 3, 4, 5 and 6 is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and the operator with 800 Euros.</p> <p>17. The conviction according to article 66 paragraph 1, 2, 3, 5, 7, 8 is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and the operator with 800 Euros.</p> <p>18. The conviction according to article 67 paragraph 1, 2, 3 is foreseen as a very serious conviction and the driver shall be punished with 80 Euros and the operator with 1000 Euros.</p>	<p>se novčanom kaznom u iznosu od 1000 evra.</p> <p>15. Za prekršaj prema članu 64 stav 1 predviđa se veoma teški prekršaj i operater kazniće se u iznosu od 1000 evra.</p> <p>16. Za prekršaj prema članu 65 stav 1.2, 3, 4,5 i 6 predviđa se kao veoma teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 800 evra operater;</p> <p>17. Za prekršaj prema članu 66 stav 1, 2, 3, 5, 7, 8, predviđa se teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 800 evra operater.</p> <p>18. Pa prekršaj prema članu 67 stav 1, 2, 3 predviđa se kao teški prekršaj i kazniće se 80 evra vozač i 1000 evra operater.</p>
---	---	--



<b>Neni 80 Imobilizimi</b>	<b>Article 80 Immobility</b>	<b>Član 80 Imobilisanje</b>
<p>1. Personat e autorizuar të kontrollit për t'a konstatuar kundërvajtjen në bazë të këtij ligji dhe akteve nënligjore të tij, mund t'a shqiptojnë imobilizimin e një automjeti në rastet si në vijim:</p> <p>1.1. Tejkalimi i kohës së ngasjes së autorizuar apo pushimit të pamjaftueshëm. Ngasësi imobilizohet gjatë kohës së domosdoshme për të pushuar apo për t'a bërë një pushim në bazë të rregullores;</p> <p>1.2. Aparati i kontrollit i pa përshtatshëm apo që është i kundërligjshëm. Në këtë rast automjeti duhet të paraqitet në puntorinë e licencuar më të afërt, e cila pastaj me shpenzime të operatorit, e vendos një aparat të kontrollit. Imobilizimi nuk mund të hiqet përderisa të lëshohet një certifikatë nga punëtorja e licencuar, e cila dëshmon gjendjen e rregullt;</p> <p>1.3. Ngarkesa e automjetit të imobilizuar mbetet nën përgjegjësinë e transportuesit që e përdor këtë automjet.</p>	<p>1. Authorized people of control can enounce the immobility of a vehicle to find out the conviction based on this law and its secondary acts in cases as following:</p> <p>1.1. Exceed of authorized driving time or insufficient rest. The driver shall be immobilized during the necessary time to rest or to do a rest based on the regulation;</p> <p>1.2. Inappropriate or illegal control device. In this case, the vehicle shall be shown in the closer licensed workshop, which with the expenditures of the operator, shall install the control device. The immobility cannot be taken off until a certificate from the licensed workshop is issued testifying the regular state;</p> <p>1.3. The load of the immobilized vehicle shall remain under the transporter's responsibility using this vehicle.</p>	<p>1. Ovlaščene osobe kontrole za konstatovanje prekršaja na osnovu ovog zakona i njegovih podzakonskih akata, mogu izricati imobilisanje jednog vozila u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. prekoraćenje vremena ovlašćene vožnje ili dovoljnog odmora. Vozač se imobilizuje tokom neophodnog vremena da odmara ili da mu se izvrši jedan odmor na osnovu pravilnika;</p> <p>1.2. Nepristupačni aparat kontrole ili koji je protivzakonit. U ovom slučaju vozilo treba da se prijavi u najbližoj licenciranoj radionici, koja zatim uz troškove operatera, postavlja jedan kontrolni aparat. Imobilisanje ne može da se skine dok se ne izda jedno uverenje od licencirane radionice, koja dokazuje ispravno stanje;</p> <p>1.3. Optećerenost imobilisanog vozila ostaje u odgovornost transportera koji upotrebljava ovo vozilo.</p>



**KREU XI  
DISPOZITAT KALIMTARE DHE  
PËRFUNDIMTARE**

**Neni 81  
Pajisja me pajisje kontrolluese për  
automjetet që operojnë në transport  
ndërkombëtar**

Për transport ndërkombëtar, të gjitha mjetet të cilave u referohet në nenin 87 do të pajisen me pajisje kontrolluese – takograf analog – më së largu brenda gjashtë (6) muajsh pas publikimit të ligjit në Gazetën Zyrtare.

**Neni 82  
Pajisja me pajisje kontrolluese për  
automjetet që operojnë në transport  
kombëtar**

1. Për transport kombëtar, mjetet e listuara më poshtë, të cilave u bëhet referencë në nenin 87 paragrafi 2, do të pajisjen me pajisje kontrolluese takograf analog në pajtim me orarin në vijim:

1.1. Transporti ndër-urban i udhëtarëve jo më vonë se gjashtë (6) muaj pas

**CHAPTER XI  
TRANSITIONAL AND CONCLUDING  
PROVISIONS**

**Article 81  
Equipping with control equipments for  
vehicles operating in the international  
transport**

For international transport, all vehicles referred to in article 87 shall be equipped with control equipments – analogous tachograph – the latest six (6) months after the publication of law in the Official Gazette.

**Article 82  
Equipping with control equipments for  
vehicles operating in the national transport**

1. For national transport, the vehicles listed below whom are referred in article 87 paragraph 2, will be equipped with control equipments – analogous tachograph – in compliance with the following schedule:

1.1. Interurban transport of passengers – not later than six (6) months after the

**XI. POGLAVLJE  
PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

**Član 81  
Opremanje kontrolnom opremom za  
vozila koja se kreću u međunarodnom  
transportu**

Za međunarodni transport, sva vozila kojima se referiše u članu 87 oprimiće se s kontrolnom opremom – analognim tahografom najdalje šest (6) meseci nakon objavljivanja zakona u Službenom listu.

**Član 82  
Opremanje kontrolnom opremom za  
vozila koja se kreću u nacionalnom  
transportu**

1. Za nacionalni transport, niža listirana vozila, kojima se vrši referisanje u članu 87 stav 2, oprimeće se kontrolnom opremom – analognim tahografom – saglasno sa rasporedom u nastavku:

1.1. međugradski prevoz putnika – najkasnije šest (6) meseci posle





<p>publikimit të ligjit në Gazetën Zyrtare;</p> <p>1.2. Transporti rrugor i mallrave (MASË&gt; 12 T) – brenda gjashtë (6) muajsh pas publikimit të ligjit në Gazetën Zyrtare;</p> <p>1.3. Për mjetet tjera – jo më vonë se një (1) vit pas publikimit të ligjit në Gazetën Zyrtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 83</b> <b>Tahografi Digjital</b></p> <p>1. Dy (2) vite pas hyrjes në fuqi të këtij ligji të gjitha automjetet transportuese të reja të përcaktuara në nenin 87 do të pajisen me pajisje kontrolluese – takograf digjital.</p> <p>2. Të gjitha automjetet transportuese që janë të regjistruara në Kosovë dhe kryejn transport rrugor të udhëtarëve dhe mallrave nuk obligohen të bëjnë modifikimin e paisjes së kontrollit nga takografi analog në atë digjital.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 84</b> <b>Te hyrat</b></p> <p>Të hyrat e krijuara nga tarifat e mbledhura</p>	<p>publication of law in the Official Gazette;</p> <p>1.2. Road transport of goods (MASS &gt; 12 T) – within six (6) months after the publication of law in the Official Gazette;</p> <p>1.3. for other vehicles – not later than one (1) year after the publication of law in the Official Gazette.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 83</b> <b>Digital Tachograph</b></p> <p>1. Two (2) years after the entry into force of this law, all the new transport vehicles defined in Article 87 will be equipped with control equipments – digital tachograph.</p> <p>2. All the transport vehicles registered in Kosovo and performing road transport of goods and passengers shall not be obliged to do the modification of the control equipment from analogous tachograph in that digital.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 84</b> <b>Incomes</b></p> <p>The incomes created from the collected tariffs</p>	<p>objavljivanja zakona u Službeni list;</p> <p>1.2. drumski prevoz roba (MERA&gt; 12 T) – u roku od šest (6) meseci posle objavljivanja zakona u Službeni list,</p> <p>1.3. za ostala prevozna sredstva – najkasnije od jedne (1) godine posle objavljivanja zakona u Službenom listu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 83</b> <b>Digitalni tahograf</b></p> <p>1. Po isteku roka od dvije ( 2 ) godine od dana stupanja na smagu ovoga Zakona, sva nova prevozna vozila iz člana 87 opreміće se kontrlnom uređajem – digitalnim tahografima.</p> <p>2. Sva transportna vozila koja su registrovana na Kosovu i obavljaju drumski transport putnika i roba ne obavezuju se da izvrše modifikaciju kontrolne opreme od analognog tahografa na digitalni tahograf.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 84</b> <b>Prihodi</b></p> <p>Stvoreni prihodi od prikupljenih tarifa i</p>
--	---	---



<p>dhe dënimet e vendosura sipas këtij Ligji, derdhen në Buxhetin e Konsoliduar të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 85</b> <b>Nxjerrja e akteve nenligjore</b></p> <p>Ministria për implementimin e dispozitave të këtij ligji nxjerrë akte përkatëse nënligjore në afat prej 6 muajsh nga dita e hyrjes në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 86</b> <b>Harmonizimi i veprimtarisë së transportit rrugor</b></p> <p>Operatorët e transportit rrugor të cilët ushtrojnë këtë veprimtari, janë të obliguar që afarizmin e vetë ta harmonizojnë me dispozitat e këtij ligji dhe aktet tjera të nxjerra në bazë të tij brenda afatit prej 6 (gjashtë) muajsh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 87</b> <b>Zbatimi i kohës së ngasjes dhe përjashtimi</b></p> <p>1. Koha e ngasjes dhe pushimit e përcaktuar në këtë ligj zbatohet në territorin e Kosovës për Transportin Rrugor të ofruar nga të gjitha</p>	<p>and fines decided according to this Law are sent to the Kosovo Consolidated Budget.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 85</b> <b>Inssuance of sublegal acts</b></p> <p>Ministry shall issue respective secondary acts in a term of 6 months from the entry into force for the implementation of provisions of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 86</b> <b>Regulation of road transport activity</b></p> <p>Road transport operators exercising this activity shall be obliged to harmonize their business with the provisions of this law and other acts issued within the term of 6 (six) months from the entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 87</b> <b>Time set for driving and rest</b></p> <p>1. Driving and rest time defined by this law shall be implemented in the territory of Kosovo for the International Road Transport,</p>	<p>postavljene kazne prema ovom Zakonu, uliva će se u Kosovskom Konsolidovanom budžetu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 85</b> <b>Vadanje podzakonskih akata</b></p> <p>Za implementiranje odredaba ovog zakona Ministarstvo donosi odgovarajuće podzakonske akte u roku od 6 meseci od dana stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 86</b> <b>Vađenje podzakonskih akata</b></p> <p>Operateri drumskog transporta koji obavljaju ovu delatnost, obavezni su da svoje poslovanje usaglašavaju s odredbama ovog zakona i drugih akata donetih na bazi njega u roku od 6 (šest) meseci od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Člani 87</b> <b>Vreme vožnje i izuzeća</b></p> <p>1. Vreme vožnje i odmora utvrđeno ovim zakonom se sprovodi na teritoriji Kosova za Međunarodni drumski transport, pružen od</p>
--	--	--



<p>mjetet, pavarësisht shtetit të regjistrimit, pa marrë parasysh nëse është apo jo palë nënshkruese e marrëveshjes Evropiane në lidhje me punën e ekuipazhit të mjeteve që ofrojnë transport ndërkombëtar rrugor (AETR).</p> <p>2. Përveç në rast të konventave që theksojnë ndryshe të lidhura ndërmjet Kosovës dhe një shteti tjetër, dispozitat e regjimit të kohës së ngasjes dhe pushimit nuk zbatohen për transportin rrugor i cili kryhet nga:</p> <p>2.1. Mjetet që përdoren për transport mallrash nëse pesha maksimale e lejuar e mjetit, përfshirë mjetet me rimorkio apo gjysmë-rimorkio, nuk tejkalon 3,5 ton;</p> <p>2.2. Mjetet që përdoren për transport udhëtarësh, të cilat sipas llojit të ndërtimit dhe pajisjeve të tyre janë në gjendje të bartjes së maksimalisht nëntë personave, përfshirë ngasësin dhe që janë të dedikuara për këtë qëllim;</p> <p>2.3. Mjetet që përdoren për transport udhëtarësh për shërbime të rregullta, ku gjatësia e linjës nuk tejkalon 20 km;</p>	<p>provided by all vehicles, regardless of the state of registration, regardless if it is or not a signing party of the European agreement concerning the work of crew of vehicles providing international road transport (AETR).</p> <p>2. The provisions of the driving and resting time regime shall not be implemented for the road transport, only in case that the conventions stressing otherwise and signed between Kosovo and another state, performed by:</p> <p>2.1. Vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum mass of the vehicle, including any trailer or semi-trailer, does not exceed 3.5 tones;</p> <p>2.2. Vehicles used for the carriage of passengers which, by virtue of their construction and equipment, are suitable for carrying not more than nine persons, including the driver, and are intended for that purpose;</p> <p>2.3. Vehicles used for the carriage of passengers on regular services where the route covered by the service in question</p>	<p>svih prevoznih sredstava, nezavisno od države registracije, bez obzira jesu ili nisu potpisne strane Evromskog sporazuma vezano sa radom ekipe prevoznih sredstava koja pružaju međunarodni drumski transport (AETR).</p> <p>2. Izuzev u slučaju konvencija koje navode drugačije zaključenih između Kosovo i neke druge države, odredbe režima vremena vožnje i odmora se ne sprovode za drumski transport koji se obavi od:</p> <p>2.1. prevoznih sredstava koja se upotrebljavaju za transport roba ukoliko maksimalna težina prevoznog sredstva, obuhvatajući prevozna sredstva s prikolicom ili polu-pirkolicom, ne prelaze 3,5 tona;</p> <p>2.2. prevozna sredstva koja se upotrebljavaju za transport putnika, koja prema vrsti izgradnje i njihove opreme su u stanju da prevoze maksimalno devet lica, obuhvatajući i vozača i koja su namenjena za ovaj cilj;</p> <p>2.3. prevozna sredstva koja se upotrebljavaju za transport putnika za redovne usluge, gde dužina linije ne</p>
---	--	--



<p>2.4. Mjetet me shpejtësi maksimale të lejuar që nuk tejkalon 40 km në orë;</p> <p>2.5. Mjetet që i përkasin shërbimeve ushtarake, mbrojtjes civile, zjarrfikësve dhe forcave përgjegjëse për mbajtje të rendit publik apo që angazhohen nga ta pa ngasës, gjersa transporti është funksioni i caktuar në këto shërbime dhe është nën kontrollin e tyre;</p> <p>2.6. Mjetet që përdoren në raste të emergjencave apo për qëllime të misioneve të shpëtimit, përfshirë transportin e ndihmës humanitare për qëllime jokomerciale;</p> <p>2.7. Mjetet e specializuara për qëllime të ofrimit të shërbimeve mjekësore;</p> <p>2.8. Mjetet e specializuara të rimëkëmbjes që veprojnë në rajone 100 km larg pikës së tyre të ndalimit;</p> <p>2.9. Mjetet që i nënshtrohen testeve</p>	<p>does not exceed 20 kilometers;</p> <p>2.4. Vehicles with a maximum authorized speed not exceeding 40 kilometers per hour;</p> <p>2.5. Vehicles owned or hired without a driver by the armed services, civil defense services, fire services, and forces responsible for maintaining public order when the carriage is undertaken as a consequence of the tasks assigned to these services and is under their control;</p> <p>2.6. Vehicles used in emergencies or rescue operations, including the noncommercial transport of humanitarian aid;</p> <p>2.7. Specialized vehicles used to provide medical services;</p> <p>2.8. Specialized breakdown vehicles operating within 100 kilometers of their base;</p> <p>2.9. Vehicles undergoing road tests for</p>	<p>prelazi 20 km;</p> <p>2.4. prevozna sredstva s maskimalnom dozvoljenom brzinom koja ne prelaze 40 km na čas;</p> <p>2.5. prevozna sredstva koja pripadaju vojnim službama, civilnoj zaštiti, vatrogascima, i odgovornim snagama za održavanje javnog reda ili koja se angažuju od njih bez vozača, dok transport je određena funkcija u ovim službama i koja su pod njihovom kontrolom;</p> <p>2.6. prevozna sredstva koja se upotrebljavaju u hitnim slučajevima ili za ciljeve misija spašavanja, obuhvatajući transport humanitarne pomoći za nekomercijalne ciljeve;</p> <p>2.7. specijalizovana prevozna sredstva za ciljeve pružanja medicinskih usluga;</p> <p>2.8. specijalizovana prevozna sredstva obnavljanja koja deluju u regijonima 100 km daleko od njihove tačke stajanja;</p> <p>2.9. prevozna sredstva koja podležu</p>
--	--	--



<p>rrugore për avancim teknik, riparim apo mirëmbajtje dhe mjetet e reja apo të rindërtuara që ende nuk janë futur në qarkullim;</p> <p>2.10. Mjetet me peshë maksimale të autorizuar që nuk tejkalon 7.5 ton që përdoren për bartje jokomerciale të mallrave;</p> <p>2.11. Mjetet komerciale që kanë karakter historik në pajtim me ligjet e Kosovës, që përdoren për transportim të udhëtarëve apo mallrave për qëllime jokomerciale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 88</b> <b>Dispozitat përfundimtare</b></p> <p>Rregulloret dhe direktivat e legjislacionit të Bashkimit Evropian nëse i zëvendësojnë rregulloret dhe direktivat në të cilat bazohet ky ligj do të kenë fuqinë ligjore për sektorin e transportit rrugor të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 89</b> <b>Shfuqizimi</b></p> <p>Në ditën e hyrjes në fuqi të këtij ligji</p>	<p>technical development, repair or maintenance purposes, and new or rebuilt vehicles which have not yet been put into service;</p> <p>2.10. Vehicles with a maximum permissible mass not exceeding 7.5 tons used for non-commercial carriage of goods;</p> <p>2.11. Commercial vehicles which have a historical status according to the legislation of the Contracting Party in which they are being driven and which are used for the noncommercial carriage of passengers or goods.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 88</b> <b>Final provisions</b></p> <p>Regulations and directives of the European Union legislation will have legal power in the Kosovo road transport sector in case they replace the regulations and directives in which this law is based.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 89</b> <b>Abrogation</b></p> <p>At the date of entry into force, this law shall</p>	<p>drumskim testovima za tehničko unapređenje, opravku ili održavanje i nova ili obnovljena prevozna sredstva koja još nisu uvedena u promet;</p> <p>2.10. ovlašćena prevozna sredstva maksimalne težine koja ne prelaze 7.5 km koja se upotrebljavaju za nekomercijalni prevoz roba;</p> <p>2.11. komercijalna prevozna sredstva koja imaju istorijski karakter saglasno sa zakonima Kosova, koja se upotrebljavaju za transport putnika ili roba za nekomercijalne ciljeve..</p> <p style="text-align: center;"><b>Člani 88</b> <b>Završne odredbe</b></p> <p>Uredbe i direktive zakonodavstva Evropske Zajednice ukoliko zamenjuju uredbe i direktive na kojima se bazira ovaj zakon imaće zakonsku snagu za Sektor drumskog transporta Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 89</b> <b>Prestank veženja</b></p> <p>Danom stupanja na snagu ovog zakona</p>
---	---	---



<p>shfuqizohet Ligji për transportin rrugor Nr.2004/1 dhe Ligji për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit për transportin rrugor Nr.02-L/127.</p> <p style="text-align: center;"><b>90</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;"><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p style="text-align: center;"><b>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</b></p>	<p>abrogate the Law on road transport No. 2004/1 and the Law on the amendment and supplement of the law on road transport No. 02-L/127.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 90</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after the publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;"><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p style="text-align: center;"><b>President of the Parliament of Republic of Kosovo</b></p>	<p>stavlja se van snage Zakon o drumskiom transport u Br. 2004/1 i Zakon za izmenu i dopunu Zakona o drumskiomsaobracaju Br.02-L/127.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 90</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;"><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p style="text-align: center;"><b>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</b></p>
---	--	--